



1900 - 3000

Original Instructions
Instrukcje oryginalne
Справка

Rozsiewacze nawozów SULKY X 36

X36



PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE MACHINE
INSTRUKCJA OBSŁUGI W JĘZYKU POLSKIM
ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧЕШЬ ПЕРЕД
ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ МАШИНЫ

Ref: 400 342-07- GB-PL-RU / BD

SULKY

Les Portes de Bretagne
P.A. de la Gaultière – 35220 CHATEAUBOURG France
Tél : (33)02-99-00-84-84 • Fax : (33)02-99-62-39-38
Site Internet : www.sulky-burel.com
E-Mail : info@sulky-burel.com
Adresse postale
SULKY-BUREL – CS 20005 – 35538 NOYAL SUR VILAINE
CEDEX France

Generalny Sprzedawca :
Dom Handlowy Henryki i Pawła
Korbaneków
Paweł Korbanek
62 – 080 Tarnowo Podgórne
ul. Piaskowa 4
POLSKA
tel. 061/8-146-274
www.korbanek.pl

WYDANIE PL: MARZEC 2008

SZANOWNY KLIENCIE

Уважаемый пользователь!



Dear Customer,

Thank you for choosing the X36 fertilizer spreader.

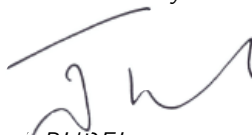
To ensure correct operation, and to get the most out of your spreader, we recommend that you read these instructions carefully.

Please do not hesitate to give us your suggestions and comments based on your experience. They are always useful for improving our products.

We would be grateful if you could return the duly completed guarantee coupon.

We hope your fertilizer spreader will provide long and trouble-free service.

Yours sincerely.


J. BUREL
Chairman

PL

Szanowny nabywco,

Dziękujemy za wybór rozsiwacza nawozów SULKY i powierzenie nam swego zaufania. W celu wykorzystania wszystkich możliwości technicznych rozsiwacza prosimy o uważne zapoznanie się z instrukcją obsługi. Czekamy również na wszelkie sugestie i spostrzeżenia, jakie powstaną podczas użytkowania rozsiwacza. Życząc dobrego i bezawaryjnego korzystania z rozsiwacza nawozów Sulky, prosimy przyjąć nasze wyrazy szacunku.

Przewodniczący
Jukien Burel

oraz
DOM HANDLOWY HENRYKI I
PAWŁA KORBANKÓW PAWEŁ
KORBANEK

RU

Уважаемый клиент,

Благодарим Вас за оказанное доверие при выборе разбрасывателя X36.

Для длительного использования и извлечения максимальной пользы из технических возможностей Вашего разбрасывателя, рекомендуем внимательно изучить данную инструкцию.

Мы ценим Ваш опыт, поэтому мы всегда рады Вашим предложениям и советам, которые позволяют нам улучшать качество наших продуктов.

Мы будем Вам очень признательны, если Вы вышлете нам заполненный надлежащим образом гарантийный талон.

Желаем Вам приятного пользования нашим разбрасывателем удобрений,

С уважением,

J. BUREL
Президент

**Przed użytkowaniem rozsiewacza nawozów
należy bezwzględnie przeczytać niniejszą instrukcję obsługi
z pełnym zrozumieniem zawartych w niej wskazówek
i zaleceń eksploatacyjnych.**

Nie przestrzeganie zaleceń instrukcji obsługi może pociągnąć za sobą utratę gwarancji.

Producent i Importer nie ponoszą żadnej odpowiedzialności w przypadku wypadków wynikłych niewłaściwego wykorzystywania maszyny oraz przeprowadzania na niej modyfikacji bez pisemnej zgody Producenta.

W przypadku nie zrozumienia przedstawionych w instrukcji obsługi zagadnień, należy się skontaktować z Importerem w celu ich wyjaśnienia:

Dom Handlowy Henryki i Pawła Korbanków

Paweł Korbanek

ul. Piaskowa 4

62-080 Tarnowo Podgórne

tel. 061/ 8-146-274

fax 061/ 8-146-333

e-mail: info@korbanek.pl

www.korbanek.pl

Declaration of Conformity Deklaracja Zgodności Сертификат Соответствия

**MANUFACTURER'S NAME AND ADDRESS:****SULKY-BUREL**

NAZWA I ADRES PRODUCENTA :

PA LA GAULTIÈRE

НАИМЕНОВАНИЕ И АДРЕС ИЗГОТОВИТЕЛЯ:

35 220 CHATEAUBOURG CEDEX

**NAME AND ADDRESS OF THE PERSON AUTHORISED TO
COMPILE THE TECHNICAL SPECIFICATIONS:****JULIEN BUREL**NAZWISKO I ADRES OSOBY UPRAWNIONEJ DO
OPRACOWANIA DOKUMENTACJI TECHNICZNEJ

PA DE LA GAULTIÈRE

Ф.И.О. и АДРЕС ОТВЕТСТВЕННОГО ЗА СОСТАВЛЕНИЕ
КОМПЛЕКТА ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ:

35220 CHATEAUBOURG FRANCE

MACHINE DESCRIPTION :**SPREADER**

OPIS MASZYNY:

ROZSIEWACZ NAWOZÓW

ОПИСАНИЕ МАШИНЫ:

РАЗБРАСЫВАТЕЛЬ УДОБРЕНИЙ

TYPE:

ТYP:

X 36

Тип:

SERIAL NUMBER:

NUMER FABRYCZNY:

СЕРИЙНЫЙ НОМЕР:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ACCESSORIES:

OSPRZĘT :

ОБОРУДОВАНИЕ:

GB

THE MACHINE CONFORMS TO THE
RELEVANT TERMS OF THE EUROPEAN
MACHINERY DIRECTIVE 2006/42/EC.

THE MACHINE ALSO CONFORMS TO THE
TERMS OF THE FOLLOWING DIRECTIVES:
DIRECTIVE EMC 2004/108/EC

PL

MASZYNA JEST ZGODNA Z
ODPOWIEDNIMI PRZEPISAMI DYREKTYWY
« MASZYNY » 2006-42 CE

MASZYNA JEST RÓWNIEŻ
ZGODNA Z PRZEPISAMI
NASTĘPUJĄCYCH DYREKTYW:
DYREKTYWA EMC 2004 / 108 / CE

RU

МАШИНА СООТВЕТСТВУЕТ
НАДЛЕЖАЩИМ ПОЛОЖЕНИЯМ
ДИРЕКТИВЫ "О БЕЗОПАСНОСТИ
МАШИН И ОБОРУДОВАНИЯ" 2006-42
СЕ
МАШИНА СООТВЕТСТВУЕТ
ПОЛОЖЕНИЯМ СЛЕДУЮЩИХ ДИРЕКТИВ:
ДИРЕКТИВА EMC 2004 / 108 / CE

Châteaubourg:
Châteaubourg :
Составлено в Шатобуре (Châteaubourg)

June 2007
Czerwiec 2007
Июнь 2007

Signed:
Podpisał:
Подпись:

J. BUREL
Chairman
Przewodniczący
Президент



Danger
Moving parts,
keep away



Caution
Payload should
not be exceeded



Risk of damage
to the machine



Risk of
accident



Operating tip



Risk of damage
to the machine
Consult the instruction leaflet

- These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.
- These recommendations must be given to all users of the machine.

GENERAL SAFETY REGULATIONS

Every time the tractor/machine assembly is to be started up and used, you should ensure beforehand that it complies with current legislation on safety at work and Road Traffic regulations.

GENERAL

- 1 - In addition to the instructions contained in this manual, legislation relating to safety instructions and accident prevention should be complied with.
- 2 - Warnings affixed to the machine give indications regarding safety measures to be observed and help to avoid accidents.
- 3 - When travelling on public roads, abide by the provisions of the Highway Code.
- 4 - Before starting work, it is essential that the user familiarizes himself with the control and operating elements of the machine and their respective functions. When the machine is running, it may be too late.
- 5 - The user should avoid wearing loose clothing which may be caught up in the moving parts.
- 6 - We recommend using a tractor with a safety cab or roll bar conforming to standards in force.
- 7 - Before starting up the machine and beginning work, check the immediate surroundings, particularly for children. Make sure that visibility is adequate. Clear any persons or animals out of the danger zone.
- 8 - It is strictly forbidden to transport any persons or animals on board the machine whether it is in operation or not.
- 9 - The machine should only be coupled up to the tractor at the specially provided towing points and in accordance with applicable safety standards.
- 10 - Extreme care must be taken when coupling or uncoupling the machine from the tractor.
- 11 - Before hitching up the machine, ensure that the front axle of the tractor is sufficiently weighted. Ballast weights should be fitted to the special supports in accordance with the instructions of the tractor manufacturer.
- 12 - Do not exceed the maximum axle weight or the gross vehicle weight rating.
- 13 - Do not exceed the maximum authorized dimensions for using public roads.
- 14 - Before entering a public road, ensure that the protective and signalling devices (lights, reflectors, etc.) required by law are fitted and working properly. Replace burnt out bulbs with the same types and colours.
- 15 - All remote controls (cords, cables, rods, hoses, etc.) must be positioned so that they cannot accidentally set off any manoeuvre which may cause an accident or damage.
- 16 - Before entering a public road, place the

machine in the transport position, in accordance with the manufacturer's instructions.

- 17 - Never leave the driver's position whilst the tractor is running.
- 18 - The speed and the method of operation must always be adapted to the land, roads and paths. Avoid sudden changes of direction under all circumstances.
- 19 - Precision of the steering, tractor adhesion, road holding and effectiveness of the braking mechanism are influenced by factors such as the weight and nature of the machine being towed, the front axle stage and the state of the land or path. It is essential, therefore, that the appropriate care is taken for each situation.
- 20 - Take extra care when cornering, taking account of the overhang, length, height and weight of the machine or trailer being towed.
- 21 - Before using the machine, ensure that all protective devices are fitted and in good condition. Damaged protectors should be replaced immediately.
- 22 - Before using the machine, check that nuts and screws are tight, particularly those for attaching tools (discs, flickers, deflectors, etc.). Tighten if necessary.
- 23 - Do not stand in the operating area of the machine.
- 24 - Caution! Be aware of any crushing and shearing zones on remote-controlled and particularly hydraulically-controlled parts.
- 25 - Before climbing down from the tractor, or before any operation on the machine, turn off the engine, remove the key from the ignition and wait until all moving parts have come to a standstill.
- 26 - Do not stand between the tractor and the machine until the handbrake has been applied and/or the wheels have been wedged.
- 27 - Before any operation on the machine, ensure that it cannot be started up accidentally.
- 28 - Do not use the lifting ring to lift the machine when it is loaded.

PROPER USE OF THE MACHINE

The Spreader must only be used for tasks for which it has been designed.
The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for applications other than those specified by the manufacturer. Using the machine for purposes other than those originally intended will be done so entirely at the user's risk.
Proper use of the machine also implies:

- complying with instructions on use, care and maintenance provided by the manufacturer;
- using only original or manufacturer

recommended spare parts, equipment and accessories.

The Spreader must only be operated, maintained and repaired by competent persons, familiar with the specifications and methods of operation of the machine. These persons must also be informed of the dangers to which they may be exposed. The user must strictly abide by current legislation regarding:

- accident prevention;
- safety at work (Health and Safety Regulations);
- transport on public roads (Road Traffic Regulations).

Strict compliance with warnings affixed to the machine is obligatory.

The owner of the equipment shall become liable for any damage resulting from alterations made to the machine by the user or any other person, without the prior written consent of the manufacturer.

- The noise emission value measured at the driving position with the cab closed (level of acoustic pressure) is 74 dB(A).

Measuring device: SL 401

Position of the microphone placed in accordance with Paragraph B 2.6 of Appendix B of NF EN ISO 4254-1.

This level of acoustic pressure essentially depends on the tractor used.

HITCHING

- 1 - When hitching or unhitching the machine from the tractor, place the control lever of the hydraulic lift in such a position that the lifting mechanism cannot be activated accidentally.
- 2 - When hitching the machine to the three-point lifting mechanism of the tractor, ensure that the diameters of the pins or gudgeons correspond to the diameter of the tractor ball joints.
- 3 - Caution! In the three-point lifting zone, there may be a danger of crushing and shearing.
- 4 - Do not stand between the tractor and the machine whilst operating the external lift control lever.
- 5 - When in transport, lifting mechanism stabilizer bars must be fitted to the machine to avoid floating and side movement.
- 6 - When transporting the machine in the raised position, lock the lift control lever.
- 7 - Never unhitch the machine when the hopper is full.

DRIVE EQUIPMENT

(Power take-off and universal drive shafts)

- 1 - Only use universal drive shafts supplied with

the machine or recommended by the manufacturer.

2 - Power take-off and universal drive shaft guards must always be fitted and in good condition.

3 - Ensure that the tubes of the universal drive shafts are properly guarded, both in the working position and in the transport position.

4 - Before connecting or disconnecting a universal drive shaft, disengage the power take-off, turn off the engine and re-move the key from the ignition.

5 - If the primary universal drive shaft is fitted with a torque limiter or a free wheel, these must be mounted on the machine power take-off.

6 - Always ensure that universal drive shafts are fitted and locked correctly.

7 - Always ensure that universal drive shaft guards are immobilized in rotation using the specially provided chains.

8 - Before engaging power take-off, ensure that the speed selected and the direction of rotation of the power take-off comply with the manufacturer's instructions.

9 - Before engaging power take-off, ensure that no persons or animals are close to the machine.

10 - Disengage power take-off when the universal drive shaft angle limits laid down by the manufacturer are in danger of being exceeded.

11 - Caution! When power take-off has been disengaged, moving parts may continue to rotate for a few moments. Do not approach until they have reached a complete standstill.

12 - On removal from the machine, rest the universal drive shafts on the specially provided supports.

13 - After disconnecting the universal drive shafts from the power take-off, the protective cap should be fitted to the power take-off.

14 - Damaged power take-off and universal drive shaft guards must be replaced immediately.

HYDRAULIC CIRCUIT

1 - Caution! The hydraulic circuit is pressurized.

2 - When fitting hydraulic motors or cylinders, ensure that the circuits are connected correctly in accordance with the manufacturer's guidelines.

3 - Before fitting a hose to the tractor's hydraulic circuit, ensure that the tractor-side and machine-

side circuits are not pressurized.

4 - The user of the machine is strongly recommended to identify the hydraulic couplings between the tractor and the machine in order to avoid wrong connection. Caution! There is a danger of reversing the functions (for example: raise/lower).

5 - Check hydraulic hoses once a year:

- . Damage to the outer surface
- . Porosity of the outer surface
- . Deformation with and without pressure
- . State of the fittings and seals

The maximum working life for hoses is 6 years.

When replacing them, ensure that only hoses with the specifications and grade recommended by the machine manufacturer are used.

6 - When a leak is found, all necessary precautions should be taken to avoid accidents.

7 - Pressurized liquid, particularly hydraulic circuit oil, may cause serious injury if it comes into contact with the skin. In the case of injury, consult a doctor immediately. There is a risk of infection.

8 - Before any operation on the hydraulic circuit, lower the machine, release the pressure from the circuit, turn off the engine and remove the key from the ignition.

MAINTENANCE

1 - Before commencing any maintenance, servicing or repair work, or before attempting to locate the source of a breakdown or fault, it is essential that the power take-off is disengaged, the engine turned off and the key removed from the ignition.

2 - Check regularly that nuts and screws are not loose. Tighten if necessary.

3 - Before carrying out maintenance work on a raised machine, prop it up using appropriate means of support.

4 - When replacing a working part (fertilizer spreader blade or seed drill coulter), wear protective gloves and only use appropriate tools.

5 - To protect the environment, it is forbidden to throw away oil, grease or filters of any kind. Give them to specialist recycling firms.

6 - Before operating on the electric circuit, disconnect the power source.

7 - Protective devices likely to be exposed to wear

and tear should be checked regularly. Replace them immediately if they are damaged.

8 - Spare parts should comply with the standards and specifications laid down by the manufacturer. Only use Sulky spare parts.

9 - Before commencing any electric welding work on the tractor or the towed machine, disconnect the alternator and battery cables.

10 - Repairs affecting parts under stress or pressure (springs, pressure accumulators, etc.) should be carried out by suitably qualified engineers with special tools.

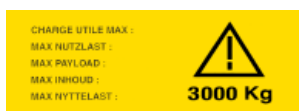
DANGER

- 1** Rotating agitator
- 2** Hydraulic pressure
- 3** Rotating disc
Projection of fertilizer
- 4** Risk of pinching or crushing





Zagrożenie części w ruchu, nie zbliżać się



Uwaga
ładowność
nie przekraczać



Ryzyko
uszkodzenia
urządzenia



Ryzyko
wypadku



Wskazówka
dotycząca
korzystania z
urządzenia



Ryzyko zniszczenia
maszyny
patrz instrukcja

- W niniejszej instrukcji obsługi użyto powyższych symboli za każdym razem, gdy opisane zalecenia dotyczą Państwa bezpieczeństwa jak i osoby postronnej lub działania samej maszyny.
- Wszelkie zalecenia należy przekazać każdemu użytkownikowi maszyny.

OGÓLNE PRZEPISY BEZPIECZEŃSTWA PRACY

Przed uruchomieniem rozsiewacza nawozów SULKY należy zapoznać się z obowiązującymi przepisami Bezpieczeństwa i Higieny Pracy oraz przepisami Kodeksu Ruchu Drogowego.

PRZEPISY OGÓLNE.

1. Oprócz tej instrukcji obsługi, należy również przestrzegać przepisów ruchu drogowego i przepisów BHP.
2. Ostrzeżenia (etykiety samoprzylepne) umieszczone na maszynie dostarczają wskazówek dotyczących bezpieczeństwa użytkownika jak i osób trzecich i uniknięcia wypadków.
3. Podczas ruchu po drogach publicznych, należy przestrzegać przepisów zawartych w Kodeksie Ruchu Drogowego.
4. Przed rozpoczęciem pracy, użytkownik jest zmuszony do zapoznania się ze wszystkimi urządzeniami kierującymi maszyną, jej obsługą i funkcjami. Podczas pracy jest już na to za późno.
5. Użytkownik musi unikać noszenia zbyt luźnych ubrań, które mogłyby być zostać wciągnięte przez elementy pracujące maszyny.
6. Zaleca się, aby współpracować z ciągnikiem wyposażonym w kabinę lub ramę ochronną zgodną z obowiązującymi przepisami.
7. Przed wyjechaniem na drogę publiczną i przed rozpoczęciem pracy, należy sprawdzić najbliższe otoczenie ciągnika i rozsiewacza, czy nie ma wokół nich niepożądanych osób (dzieci!). Należy zapewnić sobie odpowiednią widoczność. Oddalić każdą osobę i zwierzę ze strefy niebezpieczeństwa pracującej maszyny (odłameki!).
8. Przewóz osób lub zwierząt na rozsiewaczu podczas transportu lub pracy jest surowo zabroniony.
9. Połączenie rozsiewacza z ciągnikiem może odbyć się wyłącznie za pomocą sprzętu do tego przeznaczonego, zgodnie z zaleceniami norm dotyczących bezpieczeństwa.
10. Zachować szczególną ostrożność podczas podłączania rozsiewacza do ciągnika oraz podczas jego odłączenia.
11. Przed przyłączeniem rozsiewacza sprawdzić, czy przód ciągnika jest wystarczająco i poprawnie obciążony (zgodnie z instrukcją obsługi i zaleceniami producenta ciągnika).
12. Nie przekraczać maksymalnego obciążenia przodu oraz całkowitej dopuszczalnej masy w zależności od podłączonej maszyny. Warunkiem zachowania sterowności jest zapewnienie nacisku przedniej osi ciągnika z zawieszoną maszyną.

13. Nie przekraczać dopuszczalnych wymiarów pojazdu znajdującego się na drogach publicznych.
14. Przed wjazdem na drogę publiczną, należy sprawdzić prawidłowe ustawienie i działanie urządzeń ochronnych i sygnalizacyjnych (światlnych, odbłaskowych...), wymaganych przez prawo. Zmienić przepalone żarówki na żarówki tego samego typu i koloru.
15. Wszystkie przewody (węże, kable) muszą być umocowane w taki sposób, aby było wykluczone wszelkie ich nieoczekiwane odłączenie.
16. Przed wyjazdem na drogę publiczną rozsiewacz musi znajdować się w pozycji transportowej, wskazanej przez producenta.
17. Nigdy nie opuszczać kabiny podczas pracy ciągnika.
18. Prędkość i sposób prowadzenia ciągnika muszą zawsze odpowiadać warunkom terenowym i drogowym. We wszystkich okolicznościach należy unikać nagłych zmian kierunku jazdy.
19. Utrzymanie dokładnego kierunku jazdy, zachowanie dobrej przyczepności ciągnika do nawierzchni, skuteczność układu hamulcowego uwarunkowane jest: masą maszyny zaczepionej na ciągniku, odpowiednim obciążeniem przedniej osi ciągnika oraz stanu drogi i rodzaju terenu. Bardzo ważne jest, aby zachować szczególną ostrożność podczas pracy maszyny.
20. Podczas jazdy na zakrętach należy zwrócić szczególną uwagę na gabaryty zaczepionej maszyny i jej ciężar.
21. Przed każdym wyjazdem maszyny należy sprawdzić, czy wszystkie urządzenia ochronne znajdują się w dobrym stanie. Powstałe uszkodzenia należy niezwłocznie naprawić, a ewentualne braki uzupełnić.
22. Przed każdym użyciem maszyny do prac polowych należy sprawdzić dokręcenie wszystkich śrub i nakrętek, w szczególności tych, które utrzymują elementy pracujące. W razie potrzeby należy je dokręcić.
23. Unikać przebywania w strefie pracy maszyny.
24. Zwrócić uwagę na strefy, gdzie istnieje możliwość zmiążdżenia, zwłaszcza te, które są sterowane hydraulicznie na odległość. Zachować szczególną ostrożność!
25. Przed opuszczeniem kabiny ciągnika i przed każdą czynnością wykonywaną przy maszynie, należy wyłączyć silnik ciągnika, wyciągnąć kluczyk ze stacyjki i upewnić się, czy zatrzymały się wszystkie zespoły pracujące.
26. Nie należy przebywać między ciągnikiem a podłączoną maszyną bez wcześniej zaciągniętego hamulca ręcznego i ułożenia blokad przeciwczołowych pod kołami.
27. Przed wszelkimi czynnościami wykonywanymi przy maszynie należy upewnić się, czy nie nastąpi samoczynne uruchomienie do pracy.
28. Nie używać lewarka ani dźwigu do podnoszenia maszyny, gdy jest ona napętniona.

PRAWIDŁOWE UŻYTKOWANIE ROZSIEWACZA NAWOZÓW

Rozsiewacz nawozów SULKY musi być wykorzystywany do takich prac, do jakich został skonstruowany. Producent nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenia powstałe w wyniku użytkowania rozsiewacza niezgodnie z jego zaleceniami.

Wszelkie wykorzystywanie rozsiewacza poza jego przeznaczeniem określonym przez producenta odbywa się na ryzyko i odpowiedzialność użytkownika.

Za użytkowanie maszyny zgodnie z jej przeznaczeniem rozumie się:

- przestrzeganie wskazówek producenta dotyczących użytkowania i konserwacji,
- używanie oryginalnych części zamiennych wskazanych przez konstruktora.

Rozsiewacz może być obsługiwany, naprawiany i utrzymywany tylko przez osoby kompetentne, ze znajomością charakterystyki i sposobów obsługi rozsiewacza.

Te osoby muszą być też poinformowane o niebezpieczeństwach, na które mogą być narażone. Użytkownik zobowiązany jest do przestrzegania:

- przepisów BHP,
- Kodeksu Pracy,
- Kodeksu Ruchu Drogowego,
- wszystkich ostrzeżeń umieszczonych na rozsiewaczu.

Wszelkie zmiany konstrukcyjne dokonane na rozsiewaczu przez użytkownika lub jakąkolwiek inną osobę, bez oficjalnego i pisemnego powiadomienia o zgodzie konstruktora, są przeprowadzane na odpowiedzialność właściciela maszyny.

- Wartość emisji hałasu, mierzona na stanowisku sterowania, kabina zamknięta. (poziom ciśnienia akustycznego) wynosi 74 dB(A)

Urządzenie pomiarowe : SL 401

Położenie mikrofonu według paragrafu B.2.6 załącznika B normy NF EN ISO 4254-1.

Ten poziom ciśnienia akustycznego zależy głównie od zastosowanego ciągnika.

Nie przestrzeganie powyższych zaleceń może pociągnąć za sobą utratę gwarancji na maszynę.

PODŁĄCZANIE

1. Podczas podłączania rozsiewacza z ciągnikiem lub podczas jego ustawiania, dźwignię sterującą podnośnikiem hydraulicznym ciągnika należy pozostawić w takim położeniu, aby układ hydrauliczny nie mógł zacząć działać samoczynnie.
2. Podczas sprzęgania rozsiewacza z trzypunktowym układem zawieszenia ciągnika należy upewnić się, czy średnice sworzni mocujących i rodzaj szybkozłącz hydraulicznych

są odpowiednie do elementów mocujących ciągnika.

3. Należy zwrócić uwagę na strefę pracy trzypunktowego układu zawieszenia. Istnieje tam ryzyko przygniecenia i zmiżdżenia!**4.** Zabrania się przebywania między rozsiewaczem a ciągnikiem podczas wykonywania wszelkich czynności dźwigni obsługującej układ hydrauliczny lub sterującymi przyciskami obsługi zewnętrznej podnośnika hydraulicznego ciągnika.
5. Podczas transportu rozsiewacza musi być on odpowiednio zablokowany, aby uniknąć kołysania się lub ewentualnego uderzania.
6. Podczas transportu rozsiewacza w pozycji transportowej, należy odpowiednio zablokować dźwignię obsługującą podnośnik hydrauliczny.
7. Nigdy nie odczepiać maszyny z wypełnionym zbiornikiem

ELEMENTY PRACUJĄCE

(Wałki odbioru mocy i wałki napędowe Cardana)

- Należy używać wałów napędowych dostarczanych z rozsiewaczem lub ściśle określonych przez konstruktora.
- Ostony wałka przekładnika mocy oraz wałków napędowych muszą zawsze znajdować się w odpowiednim miejscu i znajdować się w dobrym stanie technicznym.
- Pamiętać poprawnym rozmieszczeniu osłon wałków napędowych podczas pracy i transportu.
- Przed podłączeniem lub odłączeniem wałka napędowego należy wyłączyć napęd W.O.M. ciągnika, zatrzymać silnik i wyciągnąć kluczyk ze stacyjki.
- Jeżeli wałek napędowy Cardana jest wyposażony w sprzęgło przeciążeniowe, ogranicznik momentu obrotowego lub wolne koło, to te elementy muszą być montowane na wałku odbioru mocy maszyny.
- Zawsze należy dbać o odpowiednie podłączenie i zablokowanie przekładnika mocy.
- Zawsze należy zadbać, aby ostony wałków były przymocowane do przeznaczonych do tego łańcuchów w celu ich unieruchomienia.
- Przed uruchomieniem napędu W.O.M. należy upewnić się, czy prędkość obrotowa oraz kierunek obrotów odpowiadają zaleceniom konstruktora.
- Przed uruchomieniem napędu W.O.M. należy upewnić się, czy w pobliżu maszyny nie znajduje się żadna osoba lub zwierzę, narażone na jakiegokolwiek niebezpieczeństwo.
- Odłączyć napęd W.O.M., jeśli może zaistnieć sytuacja przekroczenia dopuszczalnego kąta załamania określonego przez producenta wałka.
- Uwaga!!!
Po odłączeniu wałka przekładnika mocy, elementy znajdujące się w ruchu mogą obracać się jeszcze przez kilka chwil! Nie należy w tym czasie zbliżać się do strefy niebezpieczeństwa maszyny! Wszystkie elementy muszą się zatrzymać!
- Po odłączeniu wałka napędowego, gdy maszyna nie pracuje, wałek powinien być odłożony na specjalnie do tego celu przygotowanych podpórkach.
- Po odłączeniu wałka napędowego należy zabezpieczyć wyjście wałka przekładnika mocy przy ciągniku odpowiednią osłoną.
- Uszkodzone ostony wałków napędowych oraz uszkodzone wałki napędowe muszą być natychmiast wymienione na nowe. Skracanie wałka przegubowo-teleskopowego może być dokonywane

tylko przez wyspecjalizowany serwis.

UKŁAD HYDRAULICZNY

Dotyczy rozsiewacza nawozów z hydraulicznymi przewodami do otwierania zsyków oraz rozsiewacza z hydraulicznym sterowaniem ilości wysiewu.

- Uwaga! Układ hydrauliczny znajduje się pod ciśnieniem.
- Podczas montowania układu hydraulicznego należy zwrócić szczególną uwagę na podłączenie przewodów zgodnie z zaleceniami konstruktora.
- Przed podłączeniem przewodów do układu hydraulicznego ciągnika, należy upewnić się, czy przewody od strony rozsiewacza i od strony ciągnika nie znajdują się pod ciśnieniem.
- Zaleca się użytkownikowi maszyny dokładne podłączenie układu hydraulicznego ciągnika (zasilanie – zasilanie, powrót – powrót) w celu uniknięcia złego obiegu oleju.
- Kontrolę przewodów hydraulicznych należy przeprowadzać raz na rok. Dokładnie sprawdzać:
* Uszkodzenia powłoki zewnętrznej.
* Porowatość powłoki zewnętrznej.
* Powstałe deformacje pod ciśnieniem i bez ciśnienia.
* Stan złączy i zaworów.
Maksymalny okres użytkowania przewodów hydraulicznych wynosi 6 lat. Po tym okresie przewody muszą być wymienione na nowe, o takich samych parametrach technicznych, określonych przez Producenta.
- W przypadku zlokalizowania przecieku, należy podjąć wszelkie środki ostrożności w celu uniknięcia wypadku.
- Każda ciecz znajdująca się pod ciśnieniem, w szczególności olej z układu hydraulicznego, może uszkodzić skórę i doprowadzić do ciężkich ran! W razie wypadku, należy natychmiast udać się do lekarza! Zachodzi poważne ryzyko infekcji!
- Przed każdą czynnością wykonywaną przy układzie hydraulicznym, należy opuścić maszynę do pozycji spoczynkowej, wyłączyć ciśnienie w obiegu, wyłączyć silnik ciągnika i wyciągnąć kluczyk ze stacyjki.

KONSERWACJA

- Przed każdą pracą związaną z utrzymaniem, konserwacją lub naprawą maszyny, a także szukania przyczyny awarii zawsze należy wyłączyć napęd W.O.M., wyłączyć silnik ciągnika i wyciągnąć kluczyk ze stacyjki.
- Regularnie sprawdzać dokręcenie śrub i nakrętek. Dokręcić w razie potrzeby!
- Przed przystąpieniem do prac związanych z utrzymaniem rozsiewacza powinien znajdować się w pozycji uniesionej, z ustawionymi pod nim podporami zabezpieczającymi maszynę przed nieoczekiwanym opuszczeniem.
- Podczas wymiany elementów roboczych pracujących w ruchu (łopatki rozsiewające, tarcze rozsiewające) należy założyć rękawice ochronne i używać odpowiednich narzędzi.

5. Aby chronić środowisko naturalne zabrania się wyrzucania filtrów lub wylewania wszelkich olejów do kanalizacji ściekowej, itp. Należy je utylizować zgodnie z obowiązującymi przepisami i przekazywać do specjalnych punktów utylizujących.

- Przed wszelkimi czynnościami związanymi z naprawą układu hydraulicznego lub układu elektrycznego, należy odłączyć źródło prądu.
- Urządzenia ochronne narażone na uszkodzenia muszą być regularnie sprawdzane. Jeżeli są uszkodzone, należy je niezwłocznie wymienić.
- Części zamienne muszą odpowiadać normom i charakterystykom technicznym określonym przez konstruktora. Należy używać wyłącznie oryginalnych części SULKY.
- Przed przystąpieniem do prac związanych ze spawaniem elektrycznym, należy odłączyć przewody elektryczne od alternatora i akumulatora.
- Wszelkie naprawy części znajdujących się pod napięciem lub naciskiem / obciążeniem (sprężyny, resory, akumulatory...) mogą być wykonywane przez odpowiednio w tym celu przeszkolony serwis.

DODATKOWE ZALECENIA

- Maszynę przechowywać w pomieszczeniu suchym, na twardym podłożu, osadzoną na podporach spoczynkowych. Podczas opuszczania maszyny na ziemię, zachować szczególną ostrożność. Niebezpieczeństwo okaleczenia!!!
- W czasie pracy rozsiewacza niedopuszczalne jest przegarnianie nawozu w zbiorniku oraz przebywanie osoby postronnej w odległości mniejszej niż 5 metrów przy rozsiewie nawozów pylistych i 6 metrów przy rozsiewie nawozów granulowanych.
- Niedopuszczalne jest dokonywanie mechanicznego załadunku nawozów przy użyciu ładowacza uniwersalnego, jeżeli w strefie działania znajdują się osoby postronne.

TRANSPORT. TRANSPORT PO DROGACH PUBLICZNYCH

1. Przed jazdą transportową należy zabezpieczyć rozsiewacz. Unieść go na trzypunktowym układzie zawieszenia ciągnika (podnośnikiem hydraulicznym ciągnika) na odpowiednią wysokość. Prześwit transportowy powinien wynosić ok. 60-70 cm.
2. Prędkość jazdy należy dostosować do warunków drogowych. Maksymalna prędkość jazdy z rozsiewaczem wynosi 15 km/h.
3. Podczas transportu, na maszynie nie może znajdować się żadna osoba ani przedmiot.
4. Szerokość gabarytowa maszyny nie może przekraczać 3 metrów.
5. Jeśli rozsiewacz jest wyposażony w sygnalizację świetlną, to należy podłączyć przewody świateł do gniazda zewnętrznego instalacji elektrycznej ciągnika, sprawdzić działanie świateł rozsiewacza, w tym zgodność z działaniem świateł ciągnika.
6. Na rozsiewaczu zamontować trójkątną tablicę wyróżniającą dla pojazdów wolnobieżnych. Zamontować także w uchwytach prostokątne tablice ostrzegawcze w skośne pasy białe-czerwone. Wymienione wyżej tablice można nabyć w miejscu zakupu rozsiewacza.
7. Podczas transportu po drogach publicznych na tyle rozsiewacza należy umieścić światła zespolone oraz światła odbłaskowe tylne.

UWAGA!

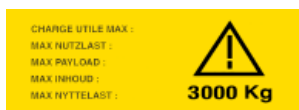
NIEBEZPIECZEŃSTWO!

- 1 Obracające się mieszkadło w skrzyni załadunkowej
- 2 Uwaga na ciśnienie hydrauliczne!
- 3 Części i elementy robocze rozsiewacza: obracające się tarcze rozsiewające pracujące w ruchu łopatkami rozsiewające
Uwaga na rozsiewany nawóz!
- 4 Niebezpieczeństwo zgniecenia podczas agregowania rozsiewacza z ciągnikiem oraz podczas jego opuszczania na ziemię





Опасно
движущиеся детали,
не приближаться



Внимание
полезная нагрузка
не выше



Риск
повреждения
разбрасывателя



Риск
несчастного
случая



Указание по
применению
разбрасывателя



Опасность
повреждения
машины см инструкцию

- Данные символы используются в инструкции, когда речь идет о рекомендациях относительно обеспечения безопасности и правильного функционирования машины.
- Данные рекомендации в обязательном порядке следует передать лицам, допущенным к эксплуатации машины.

ОБЩИЕ ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

Перед каждым использованием и запуском комплекса «трактор + машина» проверьте его соответствие нормам в области техники безопасности и правилам дорожного движения.

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

- 1 - Помимо правил, содержащихся в данной инструкции, также необходимо выполнять требования по безопасности и предупреждению несчастных случаев соответствующего законодательства.
- 2 - Предупреждения, прилагаемые к машине, содержат указания относительно мер безопасности и имеют целью предупреждение несчастных случаев.
- 3 - Во время перемещения по общей дороге соблюдайте правила дорожного движения.
- 4 - Прежде, чем приступить к работе, пользователь в обязательном порядке должен изучить блоки и органы управления и соответствующие им функции. Во время работы может стать слишком поздно делать это.
- 5 - Пользователь не должен надевать свободную одежду, поскольку существует риск ее захвата подвижными частями машины.
- 6 - Согласно действующим нормам, рекомендуется использовать трактор, оборудованный безопасной кабиной или каркасом безопасности.
- 7 - Перед запуском машины и началом работ осмотрите окрестности (особенно на наличие детей!). Убедитесь в достаточной видимости! Удалите из опасной зоны вблизи машины (зона разбрасывания!) людей и животных.
- 8 - Перевозка людей или животных в машине во время проведения работ или перемещении машины категорически запрещена.
- 9 - Соединение машины с трактором должно производиться только в предусмотренных для данных целей местах сцепки и согласно действующим нормам безопасности.
- 10 - Обязательно проявляйте осторожность во время сцепки и расцепления трактора и машины!
- 11 - Прежде, чем производить сцепку машины, следует убедиться в том, что балластная нагрузка оси спереди трактора достаточна. Создание балластной нагрузки должно проводиться на специально предусмотренных для данной цели опорах согласно указаниям производителя трактора.
- 12 - Не превышайте максимально допустимую нагрузку на ось и общую допустимую подвижную нагрузку.
- 13 - Не нарушайте максимально допустимый габарит на общей дороге.
- 14 - Перед выездом на дорогу общего пользования установите требуемые законодательством защитные и сигнальные устройств (осветительных приборов,

отражателей и т.д.) и убедитесь в их нормальном функционировании. Замените перегоревшие лампы на лампы того же типа и цвета.

15 - Все дистанционные устройства (трос, кабель, тяга, гибкий трос и пр.) должны располагаться таким образом, чтобы не допустить случайного запуска генератора, который может привести к несчастным случаям или ущербу.

16 - Прежде, чем выезжать на общую дорогу, переведите машину в положение транспортировки согласно указаниям производителя.

17 - Ни в коем случае не покидайте пост управления во время движения трактора.

18 - Скорость и способ управления передвижением всегда должны соответствовать типу местности, дороге. В любом случае, избегайте резкой смены направления движения.

19 - На точность управления, силу сцепления трактора, путевую устойчивость и эффективность тормозных устройств влияют такие факторы, как: вес и вид сцепляемой машины, нагрузка на переднюю ось, состояние почвы или дороги. Поэтому в обязательном порядке следует соблюдать меры предосторожности, описанные для каждой отдельной ситуации.

20 - Необходимо проявлять повышенную осторожность на поворотах, помня о выступающих частях, длине, высоте и весе машины и прицепного оборудования.

21 - Перед каждым использованием машины убедитесь, что все защитные устройства на месте и исправны. Поврежденные защитные устройства подлежат срочной замене.

22 - Перед каждым использованием машины проверьте крепление болтов и гаек, особенно тех, с помощью которых крепятся инструменты (диски, поддоны, дефлекторы и пр.). При необходимости затяните.

23 - Не стойте в зоне маневрирования машины.

24 - Внимание! Вы должны знать зоны деформации и среза частей, управляемых дистанционно и гидравлически.

25 - Прежде, чем покинуть трактор или перед выполнением каких бы то ни было действий с машиной, выключите двигатель, извлеките контактный ключ и дождитесь полной остановки всех подвижных частей.

26 - Не стойте между трактором и машиной, не нажав предварительно стояночный тормоз и/или не зафиксировав колеса клиньями.

27 - Прежде, чем производить какие бы то ни было действия с машиной, убедитесь, что она не сможет случайно переместиться.

28 - Не используйте подъемное кольцо для поднятия заполненной машины.

ПРАВИЛЬНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МАШИНЫ

Распределитель должен использоваться строго по назначению.

При повреждениях, связанных с использованием машины в целях, отличных от определенных изготовителем, с последнего полностью снимается любая ответственность.

Любое обобщение с оригинальным назначением машины пользователь производит на свой страх и риск.

Правильное использование машины в общем случае предполагает:

- соблюдение инструкций по эксплуатации, техническому обслуживанию и ремонту, предписанных производителем,
- использование только оригинальных или рекомендованных производителем запасных частей, основного и вспомогательного оборудования.

Распределитель должен использоваться и ремонтироваться только компетентными специалистами, которые хорошо знакомы с характеристиками и режимами использования машины. Указанные лица также должны быть проинформированы о возможных опасностях, связанных с машиной. Пользователь должен неуклонно придерживаться действующих нормативных актов в области:

- предупреждения несчастных случаев,
- техники безопасности (Кодекс законов о труде),
- движения по общей дороге (правила дорожного движения).

- Он обязан четко соблюдать предписания табличек, установленных на машине.

- Пользователь, являясь владельцем изменяемого оборудования, несет полную ответственность за любые изменения, вносимые им самим либо другим лицом в машину без письменного согласия производителя.

- Значение излучения шума измерено на месте водителя при закрытой кабине. (Уровень акустического давления) - 74 дБ (А) Измерительный прибор: SL 401

Положение микрофона, расположенного согласно абзацу B.2.приложения B NF EN ISO 4254-1.

Данный уровень акустического давления зависит, главным образом, от модели трактора.

СЦЕПКА

1 - Во время сцепки или расцепления машины и трактора переведите рычаг управления гидравлическим отводом в положение, препятствующее непроизвольному приведению в действие отвода.

2 - Во время сцепки машины с 3-позиционным отводом трактора следите за тем, чтобы диаметр пальцев или гладких болтов точно соответствовал диаметру шарнирных соединений трактора.

3 - Внимание! В зоне 3-позиционного

отвода существует риск деформации и среза!

- 4 - Не находитесь между тракторов и машиной во время переключения рычага управления с внешней стороны отвода.
- 5 - При транспортировке машина должна быть приведена в устойчивое положение с помощью жестких тяг отвода во избежание колебаний и доковых отклонений.
- 6 - При транспортировке машины в приподнятом положении заблокируйте рычаг управления отводом.
- 7 - Никогда не производите расцепление при заполненном бункере.

ПРИВОДНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ

(Валы отбора мощности и валы карданной передачи)

- 1 - Используйте только валы карданной передачи, поставляемые вместе с машиной или рекомендованные производителем.
- 2 - Защитные устройства валов отбора мощности и валов карданной передачи всегда должны быть в наличии и в исправном состоянии.
- 3 - Следите за тем, чтобы валы карданной передачи были должным образом накрыты как в рабочем положении, так и в положении транспортировки.
- 4 - Перед соединением/отсоединением вала карданной передачи выключите вал отбора мощности, выключите двигатель и извлеките контактный ключ.
- 5 - Если первичный вал карданной передачи оборудован ограничителем момента или колесом свободного хода, они обязательно должны быть связаны с валом отбора мощности машины.
- 6 - Следите за правильным монтажом и фиксацией валов карданной передачи.
- 7 - Следите за тем, чтобы защитные устройства валов карданной передачи были заблокированы от вращения с помощью специально предусмотренных цепочек.
- 8 - Перед включением вала отбора мощности убедитесь, что выбранный режим и направление вращения вала отбора мощности соответствуют указаниям производителя.
- 9 - Перед включением вала отбора мощности убедитесь, что вблизи машины нет людей и животных.
- 10 - Выключите вал отбора мощности при малейшем риске превышения угла вала

карданной передачи, предусмотренного производителем.

- 11 - Внимание! После выключения вала отбора мощности подвижные части могут продолжать вращаться в течение некоторого времени. Не приближайтесь к ним до полной остановки.
- 12 - Во время помещения машины на хранение поместите валы карданной передачи на специально предусмотренные опоры.
- 13 - После отсоединения вала карданной передачи от вала отбора мощности трактора, данный вал должен быть накрыт защитным кожухом.
- 14 - При повреждении защитных устройств вала отбора мощности и валов карданной передачи их следует немедленно заменить.

СИСТЕМА ГИДРАВЛИЧЕСКОГО УПРАВЛЕНИЯ

- 1 - Внимание! Система гидравлического управления находится под давлением.
- 2 - Во время монтажа гидравлических цилиндров или приводов будьте внимательны, подключайте цепи согласно требованиям производителя.
- 3 - Перед подключением гибкого шланга к системе гидравлического управления трактора убедитесь, что боковые цепи трактора и машины не находятся под давлением.
- 4 - Настоятельно рекомендуется следовать идентификационным отметкам на гидравлических шлангах между трактором и машиной во избежание ошибок подключения. Внимание! Существует риск инверсии функций (например, поднятие/опускание).
- 5 - Раз в год необходимо выполнять проверку гидравлических шлангов:
 - . Повреждения внешнего покрытия
 - . Пористость внешнего покрытия
 - . Деформация под давлением и без него
 - . Состояние соединений и стыков
- Максимальный срок службы гибких шлангов: 6 лет. Для замены используйте только гибкие шланги с характеристиками и параметрами, указанными производителем машины.
- 6 - При локализации утечки во избежание несчастных случаев следует принять все меры предосторожности.
- 7 - Любая жидкость под давлением, а особенно гидравлическое масло, может повредить кожу и нанести серьезные раны! При возникновении раны немедленно обратитесь к врачу! Существует опасность заражения!
- 8 - Перед любым вмешательством в гидравлическую систему необходимо опустить

машину, снять с системы давление, выключить двигатель и извлечь контактный ключ.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

- 1 - Перед проведением любых операций по уходу, техническому обслуживанию и ремонту, а также при поиске причины неисправности или отказе при функционировании следует немедленно выключить вал отбора мощности, двигатель и извлечь контактный ключ.
- 2 - Следует регулярно проверять крепление болтов и гаек. При необходимости затяните их!
- 3 - Прежде, чем приступить к техническому обслуживанию машины в поднятом положении, подоприте ее с помощью соответствующего средства.
- 4 - При замене нижней части насосного става (лопасть для распределителей или рыхлители для сеялок) наденьте защитные перчатки и используйте только соответствующий инструмент.
- 5 - В целях защиты окружающей среды запрещается выбрасывать/выливать масла, смазки и любого рода фильтры. Для их утилизации существуют специальные заводы.
- 6 - Перед любым вмешательством в электрическую систему отключите источник питания.
- 7 - Необходимо регулярно проверять чувствительные защитные устройства, подверженные износу. При их повреждении немедленно произведите замену.
- 8 - Запасные детали должны соответствовать нормам и характеристикам, определяемым производителем. Используйте только запасные части Sulky!
- 9 - Прежде, чем выполнять операцию электросварки на тракторе или сцепляемой машине, отключите кабели генератора переменного тока и батареи.
- 10 - Ремонтные работы, затрагивающие устройства под напряжением или давлением (рессоры, аккумуляторы давления и пр.) требуют достаточной квалификации и применения специальных инструментов и должны выполняться только квалифицированным персоналом.

ОПАСНО

- 1 Мешалка в движении
- 2 Гидравлическое давление
- 3 Вращение дисков
Разбрызгивание удобрений
- 4 Риск деформации сцепки



Pages START-UP

17	• A Use	26-29	• F Drive assembly
16-17	• B Fitting the supports	30-33	• G Control connections
16-17	• C Handling	34-35	• H Loading
18-19	• D Tractor control	34-35	• I Emptying
24-25	• E Hitching gear		



1

Pages SETTINGS

36-43	• A Setting the flow rate	76-77	Border setting with the ecobord vane
44-51	• B Setting the width		
52-65	• C Checking the width		
66-71	• D Border setting with the tribord		
72-75	• E Environmental border optimisation with the tribord		



2

Pages MAINTENANCE

78-79	• A Washing
80-81	• B Greasing
82-83	• C Checks
84-87	• D Calibration check



3

Pages FITTING THE ACCESSORIES

88-89	• A Anti-compaction baffle	94-95	• E Parking wheel
90-91	• B Hopper cover	94-95	• F Mud guard
93-93	• C Vision WPB/DPB	94-95	• G Rung
92-93	• D "Télé-space" telescopic PTO shaft	94-95	• H Hopper extension
		96-97	• I Safety bar



4

Pages SPECIFICATIONS

98	• A Adhesive labels
99	• B Identification
99	• C Technical Specifications



5



Read the instruction manual carefully before use. The better you understand your spreader, the better you will be able to use it. For English instructions follow this symbol:  .



Język polski

SPIS TREŚCI

Strony PRZYGOTOWANIE DO PRACY

17	• A Obsługa	26-29	• F Przenoszenie napędu
16-17	• B Zamocowanie podpór	30-33	• G Połączenia urządzeń sterujących
16-17	• C Kółeczka spoczynkowe	34-35	• H Załadunek
20-21	• D Podnoszenie / przenoszenie	34-35	• I Opróżnianie skrzyni zasypowej rozsiewacza
24-25	• E Zaczepienie do ciągnika		



Strony USTAWIENIA

36-43	• A Ustawienia	76-77	• F Regulacja obwódki za pomocą Ecobord
44-51	• B Breiteneinstellung		
52-65	• C Kontrola szerokości roboczej		
66-71	• D Regulacja obwódki za pomocą urządzenia Tribord		
72-75	• E Optymalizacja obwódki „środowiskowej” za pomocą Tribord		



Strony UTRZYMANIE I KONSERWACJA

78-79	• A Mycie
80-81	• B Smarowanie
82-83	• C Przegląd
84-87	• D Kontrola kalibracji



Strony MOCOWANIE WYPOSAŻENIA DODATKOWEGO

88-89	• A Osłona antyzbrylająca	94-95	• E Rolka do odstawienia
90-91	• B Wkładka do rozsiewu małych dawek nawozu	94-95	• F Fartuch błotnika
93-93	• C Konsola Vision WPB/DPB	94-95	• G Stopień
92-93	• D Dłuższy wałek napędowy przegubowo-teleskopowy „Tele-space”	94-95	• H Nadstawka
		96-97	• I Stelaż zabezpieczający



Strony DANE TECHNICZNE

98	• A Etykiety samoprzylepne
99	• B Identyfikacja rozsiewacza
99	• C Dane techniczne



*Przeczytać starannie instrukcję przed przystąpieniem do użytkowania
Zrozumieć swój rozsiewacz, to lepiej go użytkować. Tekst polski oznaczony jest symbolem  .*

Страницы ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

17	• A	Использование	26-29	• F	Передача
16-17	• B	Монтаж парковочных опор	30-33	• G	Подключение приводов
16-17	• C	Погрузочно-разгрузочные работы	34-35	• H	Загрузка
22-23	• D	Проверка трактора	34-35	• I	Разгрузка
24-25	• E	Сцепка			



1

Страницы РЕГУЛИРОВКА

36-43	• A	Регулировка расхода	72-75	• E	Оптимизация распределения удобрений по краю для защиты окружающей среды с помощью системы Tribord
44-51	• B	Регулировка ширины			
52-65	• C	Контроль ширины			
66-71	• D	Регулировка края с помощью системы Tribord	76-77	• F	Регулировка края с помощью системы Ecobord



2

Страницы ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

78-79	• A	Мойка
80-81	• B	Смазка
82-83	• C	Проверка
84-87	• D	Проверка калибровки



3

Страницы МОНТАЖ ОБОРУДОВАНИЯ

88-89	• A	Перегородка, предотвращающая утрамбовку	94-95	• E	Колесики для транспортировки на склад на хранение
90-91	• B	Брезентовое покрытие			
93-93	• C	Vision WPB/DPB	94-95	• F	Накидка для защиты от грязи
92-93	• D	Телескопический карданный вал "Télé-space"	94-95	• G	Подножка
			94-95	• H	Расширительный ящик для семян
			96-97	• I	Каркас безопасности



4

Страницы ХАРАКТЕРИСТИКИ

98	• A	Клеящиеся этикетки
99	• B	Идентификация
99	• C	Технические характеристики



5

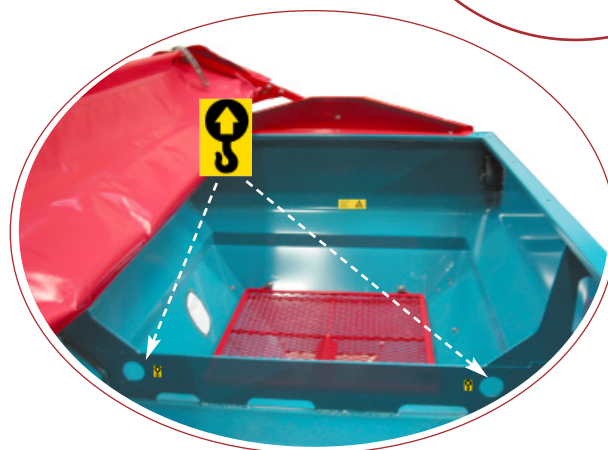


Внимательно изучите инструкцию перед началом работы. Чем лучше вы изучите устройство вашего разбрасывателя, тем эффективнее сможете его использовать. На русском языке см. условное обозначение .

B



C



Take care when lifting the machine; check that there is no-one around. Remove all guards and fixtures installed on the X36, for transport purposes.

Rozsiewacz należy podnosić z zachowaniem wszelkich środków ostrożności. Przed podnoszeniem maszyny sprawdzić, czy w pobliżu nie ma niepożądanych osób, które mogłyby być narażone na jakiegokolwiek niebezpieczeństwo. Z rozsiewacza Sulky X ściągnąć wszystkie mocowania umieszczone wcześniej do transportu maszyny.

Осторожно поднимите машину; убедитесь, что вокруг никого нет. Снимите все крепления и средства защиты, установленные на машине X36 для ее транспортировки.

A Use

- Check that your equipment is complete on delivery.
- Make sure that there are no foreign objects in the hopper.
- The X36 should only be used for tasks for which it has been designed.
- Check that the machine has not suffered any damage during transport and that no parts are missing.

Only claims made on taking delivery of the machine will be considered.

Any damage should be reported to the carrier. If in doubt or in the event of any complaint, please contact your dealer.

B Fitting the supports

- When you receive your X36, please fit the parking

supports ❶ and place them in the working position ❷.

They will help you to hitch the machine up to the tractor more easily.



They should be fitted with the hopper empty and chocks should be placed under the machine as they are being fitted.

When the machine is placed on the ground, it is essential that it rests on these 4 supports. If, when loading, the machine is resting on the ground, it must be level and stable.

Before moving forward, it is essential that the machine is no longer in contact with the ground.

C Handling

- Use the specially provided ring in the hopper.

A Obsługa.

- W chwili odbioru maszyny należy sprawdzić, czy jest ona kompletna a także upewnić się, czy nie ma niepożądanych przedmiotów lub zanieczyszczeń w zbiorniku.
- Rozsiewacz nawozów X36 może zostać wykorzystany tylko do takiej pracy, do jakiej został skonstruowany. Należy sprawdzić, czy maszyna nie została uszkodzona podczas transportu i czy nie brakuje w niej poszczególnych elementów.
- Ewentualne braki muszą być zgłoszone podczas odbioru maszyny.

Wszelkie późniejsze zażalenia nie będą rozpatrywane.

W razie wątpliwości prosimy o kontakt z dealerem.

podpórki ❶ i ustawić podpórki ❷ w pozycji roboczej.

Ułatwią wam one sprzężenie maszyny z ciągnikiem.



Montaż należy przeprowadzić przy pustej skrzyni nasiennej, a podczas montażu podpórek trzeba przewidzieć kliny pod maszynę

Gdy maszyna stoi na ziemi, musi bezwzględnie opierać się na tych 4 podpórkach. Jeśli podczas załadunku maszyna stoi na ziemi, to musi stać płasko i stabilnie.

Przed wykonaniem jakiegokolwiek manewru do przodu, maszyna nie może mieć w żaden sposób dotykać ziemi.

C Kółeczka spoczynkowe

- Do podnoszenia i przenoszenia rozsiewacza należy wykorzystać specjalny uchwyt wewnątrz skrzyni zasypowej. (rysunek C)

Podnoszenie i przenoszenie może odbywać się tylko wtedy, gdy rozsiewacz jest pusty!

A Использование

- При получении машины убедитесь в полной комплектации.
- Убедитесь, что в бункере нет посторонних предметов (упаковки и пр.).
- Машина X36 должна использоваться строго по назначению.
- Убедитесь, что при транспортировке машина не была повреждена и что в наличии имеются все детали.

К рассмотрению принимаются только жалобы, предъявляемые при получении машины.

Укажите вероятный ущерб, нанесенный перевозчиком.

В случае сомнений или споров обратитесь к Вашему дистрибьютору.

смонтируйте парковочные опоры ❶ и установите их ❷ в рабочую позицию.

Парковочные опоры позволят вам упростить процедуру сцепки машины с трактором.



Сборка должна осуществляться с пустым бункером, и при установке парковочных опор необходимо подложить тормозные колодки под машину.

На земле машина должна обязательно стоять на 4 парковочных опорах. Поверхность, на которой стоит машина во время загрузки, должна быть ровной и устойчивой.

До начала движения необходимо убедиться в том, что машина не соприкасается с землей

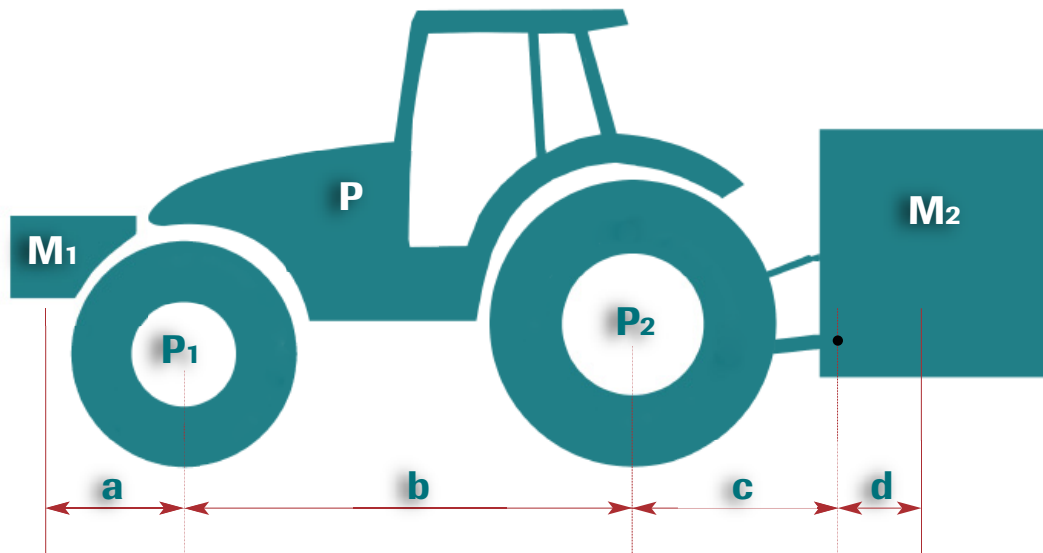
C Погрузочно-разгрузочные работы

- Используйте предназначенные для данных целей отверстия бункера. (бункер пустой).

B Монтаж парковочных опор

- При получении вашей машины X36

D



$$\Rightarrow M1_{mini} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0,2 \times P \times b)}{a + b} = \dots\dots\dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \dots\dots\dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P_c = M1 + P + M2 = \dots\dots\dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P2_c = P_c - P1_c = \dots\dots\dots \text{ kg}$$



The weight on the tractor's front axle should be at least 20% of the unladen weight of the tractor

D Tractor control

- To be checked: :
 - The total authorised weight.
 - The permitted weight per axle.
 - The authorised support weight on the tractor's linkage.
 - The permissible load capacity for the tyres fitted to the tractor.
 - Is the authorised linkage weight sufficient?

All of this information can be found on the registration papers, or on the data plate and in the tractor manual.

FIGURES THAT YOU SHOULD KNOW

P	(kg) Unladen weight of tractor	Consult the tractor's instruction manual or the registration documents.
P₁	(kg) Weight on the front axle when the tractor is empty	
P₂	(kg) Weight on the rear axle when the tractor is empty	
M₂	(kg) Total weight with machine attached to rear	Consult the machine's technical characteristics. (see section 6 "Characteristics").
M₁	(kg) Total weight of front ballast	
a	(m) Distance between the centre of gravity of the front ballast and the centre of the front axle	Consult the technical characteristics of the tractor and the front ballast, or measure.
b	(m) Wheelbase of tractor	
c	(m) Distance between the lower linkage pins and the centre of the rear axle.	Consult the instruction manual or the tractor's registration documents, or measure.
d	(m) Distance between the lower linkage pins and the centre of gravity of the machine.	

- ⇒ $M1_{\text{mini}}$ = Calculation of the minimum ballast need in front. ⇒ P_{1c} = Calculation of the weight on the front axle
- ⇒ P_c = Calculation of the total weight of the unit (tractor + machine) ⇒ P_{2c} = Calculation of the weight on the rear axle

	VALEURS CALCULÉES	VALEURS AUTORISÉES PAR LE TRACTEUR	VALEURS AUTORISÉES PAR LES PNEUMATIQUES MONTÉS SUR LE TRACTEUR
P_{1c}			
P_{2c}			
P_c			

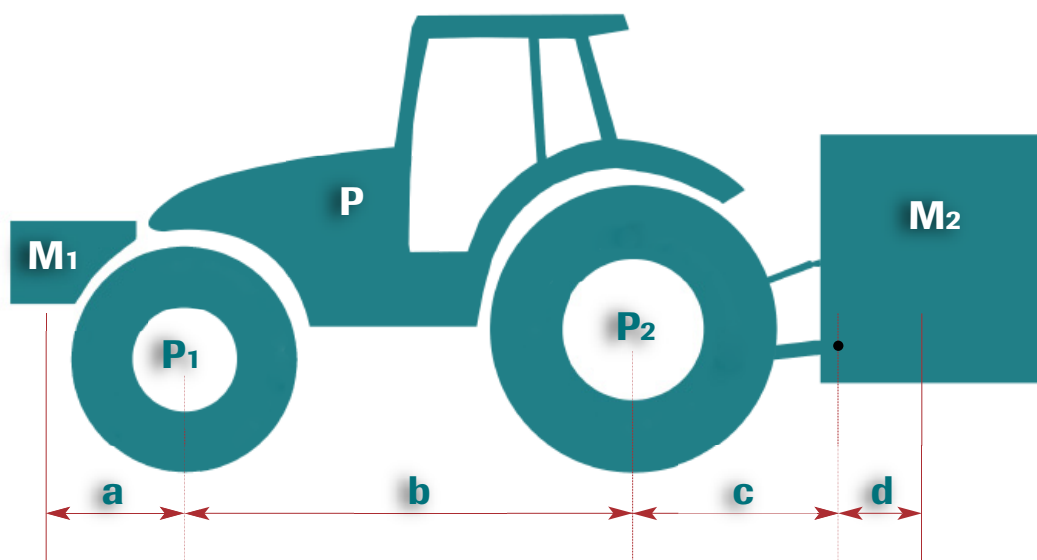
- Complete the table below:
- Check that:
 - The values calculated should be $<$ or $=$ to the tractor's permissible values and the values for the tyres fitted to the tractor.
 - It is essential that the minimum load on the front axle is $>$ or $=$ to 20% of the unladen tractor weight.

The machine must not be hitched to a tractor if:



- ⇒ The total weight calculated is $>$ than the maximum authorised weight.
- ⇒ The weight on the front axle is $<$ than the minimum required.

D



$$\Rightarrow M1_{mini} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0,2 \times P \times b)}{a + b} = \dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P_c = M1 + P + M2 = \dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P2_c = P_c - P1_c = \dots \text{ kg}$$



Obciążenie na przednią oś ciągnika musi wynosić przynajmniej 20% masy własnej pustego ciągnika.

D Podnoszenie / przenoszenie

- Sprawdzić:

- Dopuszczalną masę ciągnika.
- Dopuszczalne obciążenia na osie ciągnika.
- Dopuszczalny nacisk na zaczep ciągnika.
- Dopuszczalne obciążenia ogumienia zamontowanego w wyposażeniu ciągnika.
- Czy dopuszczalny nacisk na zaczep jest wystarczający.

Wszystkie powyższe informacje znajdą Państwo w dowodzie rejestracyjnym ciągnika lub na jego tabliczce znamionowej.

POTRZEBNE WARTOŚCI:

P	(kg) Masa własna ciągnika	Dane znajdują Państwo w dowodzie rejestracyjnym ciągnika
P1	(kg) Obciążenie na przednią oś ciągnika	
P2	(kg) Obciążenie na tylną oś ciągnika	
M 2	(kg) Całkowita masa maszyny z tyłu ciągnika	Sprawdź dane techniczne maszyny (patrz rozdz.5 " Dane techniczne")
M 1	(kg) Całkowita masa obciążników przednich ciągnika	Sprawdzić w danych technicznych ciągnika i przedniego obciążnika lub zmierzyć
a	(m) Odległość między środkiem ciężkości przedniego obciążnika a środkiem przedniej osi	
b	(m) Rozstaw osi ciągnika	Sprawdzić w dowodzie rejestracyjnym ciągnika lub zmierzyć
c	(m) Odległość między zaczepem dolnym a środkiem tylnej osi	Sprawdzić w dowodzie rejestracyjnym ciągnika lub zmierzyć
d	(m) Odległość między zaczepem dolnym a środkiem ciężkości	Sprawdź dane techniczne maszyny (patrz rozdz.5 " Dane techniczne")

- ⇒ **M1 mini** = Wyliczenie minimalnego koniecznego obciążenia z przodu ciągnika.
 ⇒ **Pc** = Wyliczenie całkowitej wagi zestawu (ciągnik + maszyna)
 ⇒ **P1c** = Wyliczenie obciążenia przedniej osi
 ⇒ **P2c** = Wyliczenie obciążenia tylnej osi

	WARTOŚCI WYLICZONE	WARTOŚCI DOPUSZCZALNE DLA CIĄGNIKA	WARTOŚCI DOPUSZCZALNE DLA OGUMIENIA, W KTÓRE JEST WYPOSAŻONY CIĄGNIK
P1c			
P2c			
Pc			

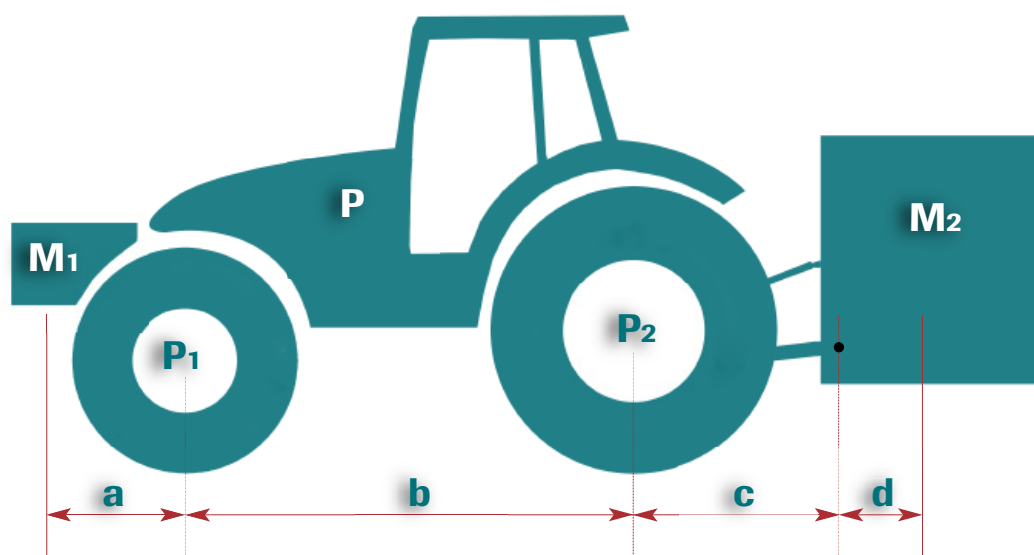
- Prosimy wypełnić powyższą tabelę :

- Należy się również upewnić, czy wyliczone wartości są mniejsze lub równe dopuszczalnym wartościom dla ciągnika jak i zamontowanego w nim ogumienia.
 - Należy przestrzegać obciążenia przedniej osi ciągnika, w minimalnym obciążeniem większym lub równym 20% obciążenia samego ciągnika, bez osprzętu.

Zabrania się zawieszania rozsiewacza na ciągniku, jeśli

- ⇒ Całkowite wyliczone obciążenie jest większe od dopuszczalnego.
 ⇒ Obciążenie przedniej osi jest mniejsze o minimalnie wymagane.

D



$$\Rightarrow M_{1\min} = \frac{M_2 \times (c + d) - P_1 \times b + (0,2 \times P \times b)}{a + b} = \dots\dots\dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P_{1c} = \frac{M_1 \times (a + b) + P_1 \times b - M_2 \times (c + d)}{b} = \dots\dots\dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P_c = M_1 + P + M_2 = \dots\dots\dots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P_{2c} = P_c - P_{1c} = \dots\dots\dots \text{ kg}$$



Нагрузка на переднюю ось должна быть меньше или равна 20 % веса пустого трактора.

D Проверка трактора

- Необходимо проверить:

- Общий допустимый вес.
- Допустимые нагрузки на ось.
- Допустимую нагрузку на опорное соединение в точке сцепки с трактором.
- Допустимую грузоподъемность шин трактора.
- Достаточна ли допустимая нагрузка сцепки?

Все обозначения приведены в техническом паспорте или на заводском щитке и в инструкции к трактору.

НЕОБХОДИМО ЗНАТЬ СЛЕДУЮЩИЕ ВЕЛИЧИНЫ

P	(кг) Порожний вес трактора	См. инструкции по эксплуатации или технический паспорт трактора.
P₁	(кг) Нагрузка на переднюю ось пустого трактора	
P₂	(кг) Нагрузка на заднюю ось пустого трактора	
M₂	(кг) Общий вес машины сзади	См. технические характеристики машины. (см. раздел 5 «Характеристики»).
M₁	(кг) Общий вес балласта спереди	См. иди измерьте технические характеристики трактора и переднего балласта.
a	(м) Расстояние между центром тяжести балласта и центром передней оси	
b	(м) Рама трактора	См. инструкции по эксплуатации или технический паспорт трактора либо проведите измерения.
c	(м) Расстояние между нижней осью сцепки и центром задней оси	См. инструкции по эксплуатации или технический паспорт трактора либо проведите измерения.
d	(м) Расстояние между нижней осью сцепки и центром тяжести машины	См. технические характеристики машины. (см. раздел 5 «Характеристики»).

⇒ M₁ мин. = Расчет минимального количества балласта, необходимого спереди.

⇒ P_{1c} = Расчет нагрузки на переднюю ось

⇒ P_c = Расчет общего веса комплекса (трактор + машина)

⇒ P_{2c} = Расчет нагрузки на заднюю ось

	РАСЧЕТНЫЕ ВЕЛИЧИНЫ	ДОПУСТИМЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ДЛЯ ТРАКТОРА	ДОПУСТИМЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ДЛЯ ШИН ТРАКТОРА
P_{1c}			
P_{2c}			
P_c			

- Заполните приведенную выше таблицу:

- Убедитесь, что:

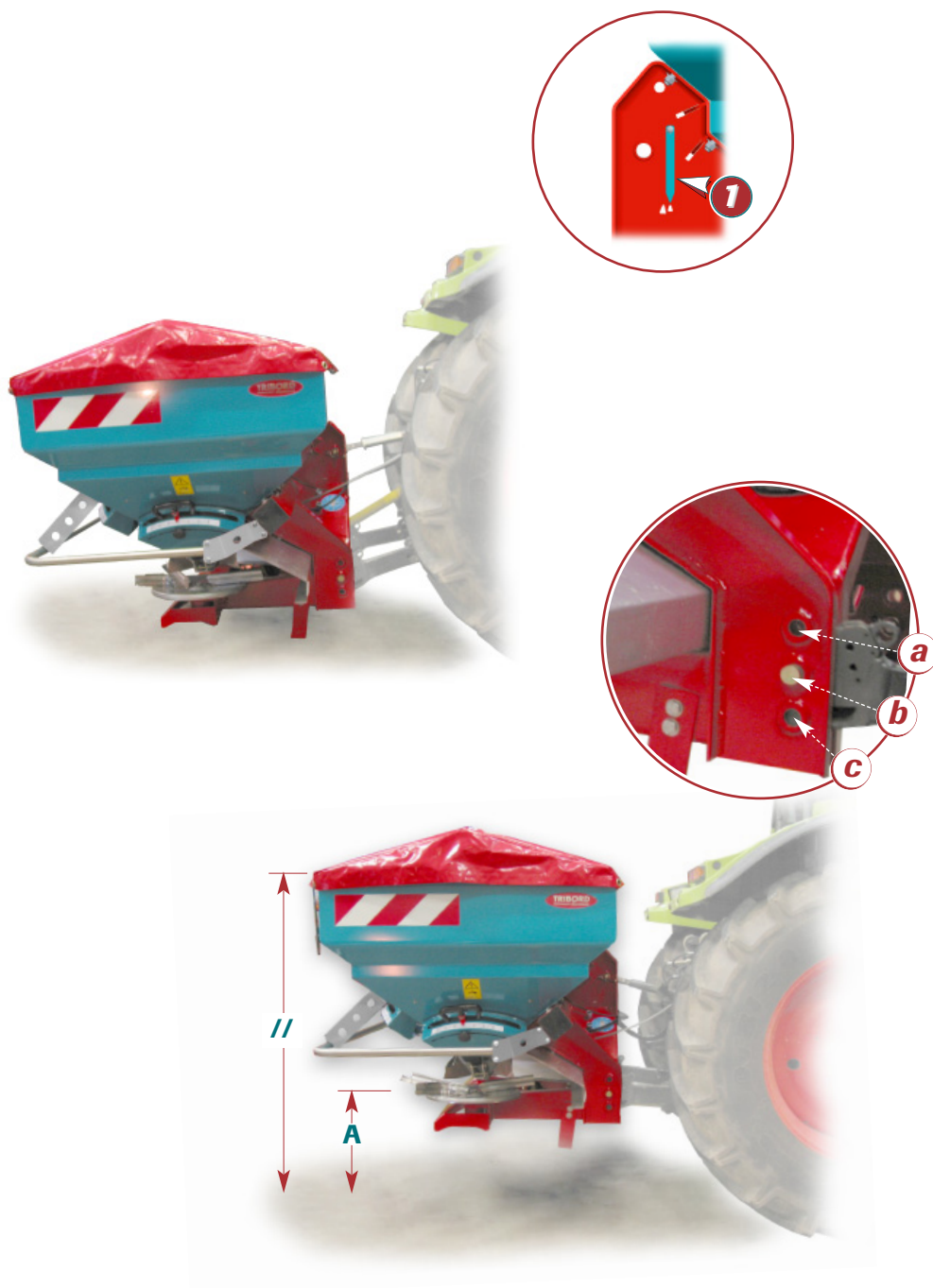
- Расчетные величины < или = допустимым значениям для трактора, а также для шин трактора.
- Необходимо в обязательном порядке соблюдать величину минимальной нагрузки на переднюю ось, которая должна быть > или = 20% нагрузки пустого трактора.

Запрещено производить сцепку машины с трактором, если:



- ⇒ Общий расчетный вес > больше допустимого значения.
- ⇒ Нагрузка на переднюю ось < минимально необходимой.

E



**Maximum payload
3000 kg.
Only unhitch the machine
if the hopper is empty**

**Maksymalny ładunek
rozsiawacza wynosi 3000 kg.**

**Максимальная
нагрузка 3000 кг
Если бункер пуст,
произведите полную
расцепку машины**

E Hitching gear

The X36 is fitted with a CAT II three-point clevice hitch.

- The working position of the X36 is horizontal and (A) 70 cm above the ground
 - Use the level indicator **1** to adjust the spreader perpendicular.
 - Do not exceed the maximum spreader or tractor load.
 - Use position **a** or **b** or **c** whichever is most suitable for the tractor and the working conditions (see section **4** on "Late spreading").

E Zaczepienie do ciągnika.

Rozsiewacz X 36 jest wyposażony w trzypunktowy układ zawieszenia Kat. II, z uchwytemi dolnymi.

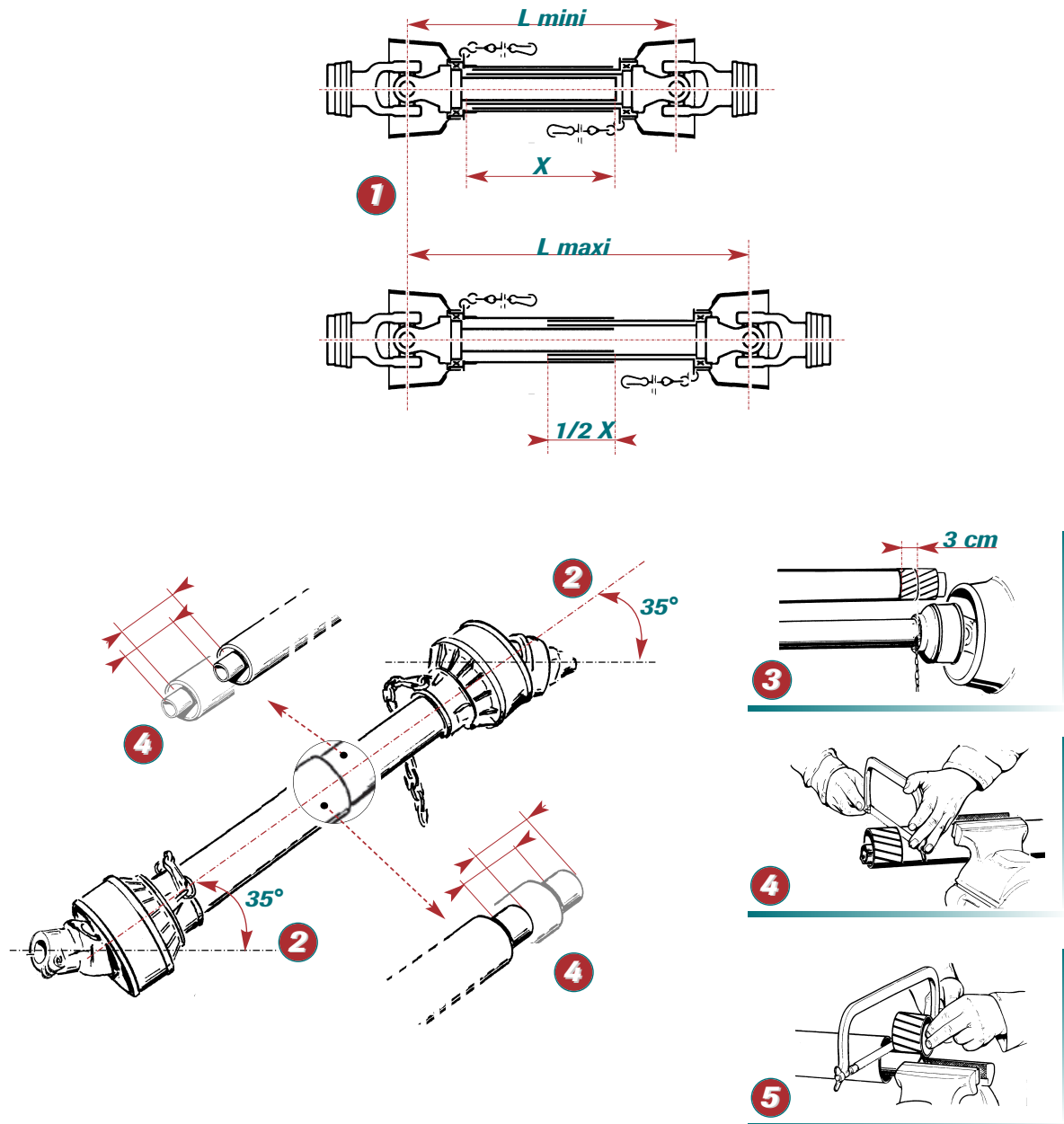
- Rozsiewacz X 36 pracuje w pozycji poziomej. Odległość A powinna wynosić 70 cm (rysunek E).
- Do ustawienia rozsiewacza w poziomie można posłużyć się odczytem ze strzałki **1**.
- Nie należy przekraczać dopuszczalnego załadunku rozsiewacza ani dopuszczalnej masy całkowitej współpracującego ciągnika.
- Wykorzystać dostępne otwory **a**, **b** lub **c** w celu najlepszego dopasowania rozsiewacza do ciągnika oraz dopasowania rozsiewacza do rozsiewu tzw. późnego.

E Сцепка

Машина X36 оснащена 3-позиционной сцепкой II категории с нижней серьгой.

- Рабочим положением машины X36 является горизонтальным и (А) до 70 см.
- Для регулировки отвеса используйте отметку уровня **1**.
- Не превышайте максимальную нагрузку распределителя и трактора.
- Используйте положение **a**, **b** или **c**, наиболее подходящее для конкретных условий работы (см. раздел **4** «Внесение удобрений с запаздыванием»).

F



Ensure that your PTO drive assembly is guarded, in good condition and complies with current standards.

The guarantee will not cover damage caused to the central gearbox assembly by the PTO shaft if its length has not been adjusted to the tractor.

W pracy należy używać tylko wałków przekładnika i obioru mocy w dobrym stanie, z odpowiednimi zabezpieczeniami i spełniającymi przepisy bhp i odpowiednie normy. Należy zachować prędkość obrotową napędu W.O.M. 540 obr./min. Gwarancja nie obejmuje uszkodzeń przekładni spowodowanych wadliwą pracą wałka. Należy zwrócić uwagę na odpowiednie dobranie jego długości do danego ciągnika.

Работайте только при исправной передаче, оборудованной защитными устройствами согласно действующим нормам. Гарантия не распространяется на ущерб, причиненный блоку 3 передач и вызванный несоответствующей трактору длиной передачи.

F Drive assembly

The standard speed is 540 rpm, except for the borders of the field and certain types of fertilizer. (see tables)

Carefully read and retain the instructions that come with the PTO.

DRIVE ANGLE :

- To keep your PTO shaft ❶ in good working order, make sure that the working positions do not exceed the maximum angle of 35° ❷.

PTO LENGTH :

- Check that the length is adapted to your tractor.

NOTE :

Do not exceed the maximum working length (L max).

- When setting the length, place the two half-shafts side by side in the short position and mark off.

- Allow 3 cm slack at each end ❸.
- Shorten the inner and outer protective tubes ❹ to the same length.
- Shorten the inner and outer sliding sections ❺ until they are the same length as the protective tubes.
- Smooth the edges and carefully clear the filings.
- Lubricate the sliding sections.

The PTO is equipped with an automatic torque limiter which stops the PTO shaft whenever the torque exceeds the calibration setting.

To adjust the guard, consult the PTO instructions.

It is automatically re-engaged by reducing speed or stopping the PTO.

F Przenoszenie napędu.

- Prędkość obrotowa napędu W.O.M. wynosi 540 obr./min. W przypadku rozsiewu granicznego i z niektórymi nawozami sztucznymi prędkość obrotowa może być niższa. Informacje na ten temat znajdują Państwo w dalszej części tej instrukcji obsługi.
- Przeczytać i przestrzegać przepisy bezpieczeństwa dotyczące wałów przegubowo-teleskopowych włączonej do nich instrukcji obsługi.
- Aby przedłużyć żywotność wału napędowego Cardana ❶ i jego prawidłowe funkcjonowanie w pozycji pracy, nie należy przekraczać kąta 35° ❷.

Długość wałka napędowego:

Dopasować odpowiednią długość wałka w zależności od typu używanego ciągnika.

UWAGA:

Uwaga na maksymalną długość wałka napędowego w pracy (L maxi)

- W celu ustawienia długości, obie połowki wałka napędowego należy ustawić w najkrótszej pozycji i zaznaczyć. Zachować odstępy ok. 3 cm na każdej końcówce wałka ❸.
- Skrócić wewnętrzne i zewnętrzne osłony chroniące ❹ na taką samą długość.
- Skrócić wewnętrzne i zewnętrzne przesuwne ❺ profile i skrócić je tak samo jak osłony.
- Oszlifować brzegi i dokładnie oczyścić z opiłków.
- Przesmarować profile przesuwne.

Wałek napędowy w wyposażeniu dodatkowym może być wyposażony w automatyczne sprzęgło przeciążeniowe, który zatrzymuje go w chwili przekroczenia dopuszczalnych obrotów.

Po obniżeniu obrotów lub zatrzymaniu wałka, sprzęgło jest automatycznie ponownie załączane.

F Передача

Стандартный режим: 540 об/мин, за исключением бордюров и некоторых удобрений. (ср. таблицы)

Внимательно прочтите и сохраняйте инструкции, связанные с валом отбора мощности.

УГОЛ ПЕРЕДАЧИ:

- Для сохранения исправности и работоспособности кардана соблюдайте рабочие положения ❶ при максимальном угле в 35° ❷.

ДЛИНА КАРДАННОГО ВАЛА:

- Убедитесь, что длина карданного вала соответствует Вашему трактору.

ПРИМЕЧАНИЕ:

Обратите внимание на максимальную рабочую длину (L макс.)

- Для обработки по длине разместите рядом две полупередачи в наиболее коротком рабочем положении и пометьте их.

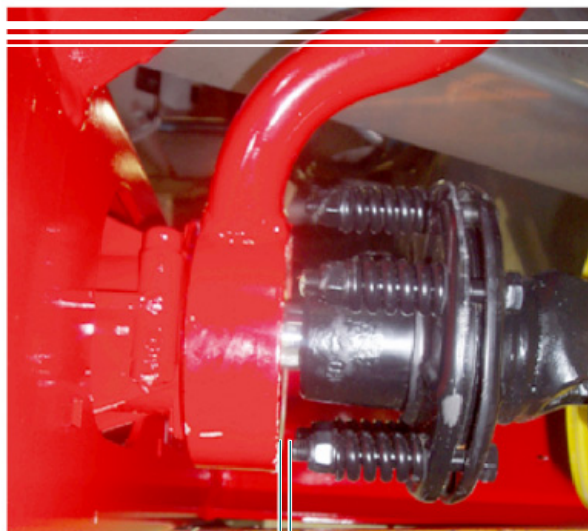
- Оставьте с каждого края зазор в 3 см ❸.
- Укоротите внутренние и внешние предохранительные трубы ❹ до одинаковой длины.
- Укоротите внутренние и внешние выдвигные профили ❺ до одинаковой с предохранительными трубами длины.
- Закруглите края и тщательно удалите металлические опилки.
- Смазка выдвигных профилей.

Вал отбора мощности оборудован фрикционной системой безопасности, которая останавливает передачу при превышении значения момента вращения калибровки.

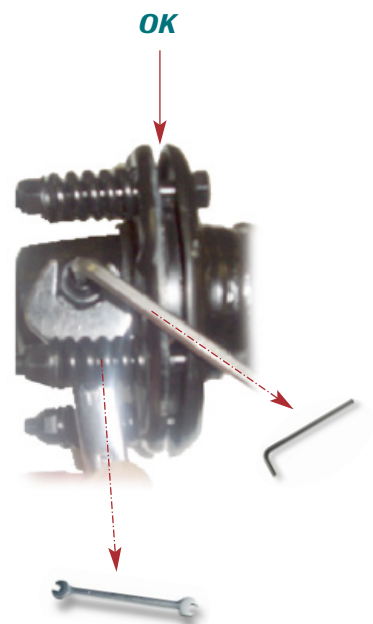
Для регулировки системы безопасности см. раздел инструкции, посвященный карданному валу.

Повторное включение произойдет автоматически, при этом будет снижена скорость или произойдет остановка ПТО.

F



1 mm ①



Assembly should take place with the hopper empty and chocks should be placed under the machine during this time.

Montaż należy przeprowadzić przy pustej skrzyni nasiennej, a podczas montażu trzeba przewidzieć kliny pod maszynę

Сборка должна осуществляться с пустым бункером; во время монтажа под машину необходимо подставить тормозные колодки

FFITTING:

- Grease the machine's transmission input shaft before fitting the PTO.
- It is essential that the gap of 1 mm ❶ is adhered to.
- Tighten the screw and the nut
- Reduce the length of the chain that holds the shaft guard ❷ ❸.

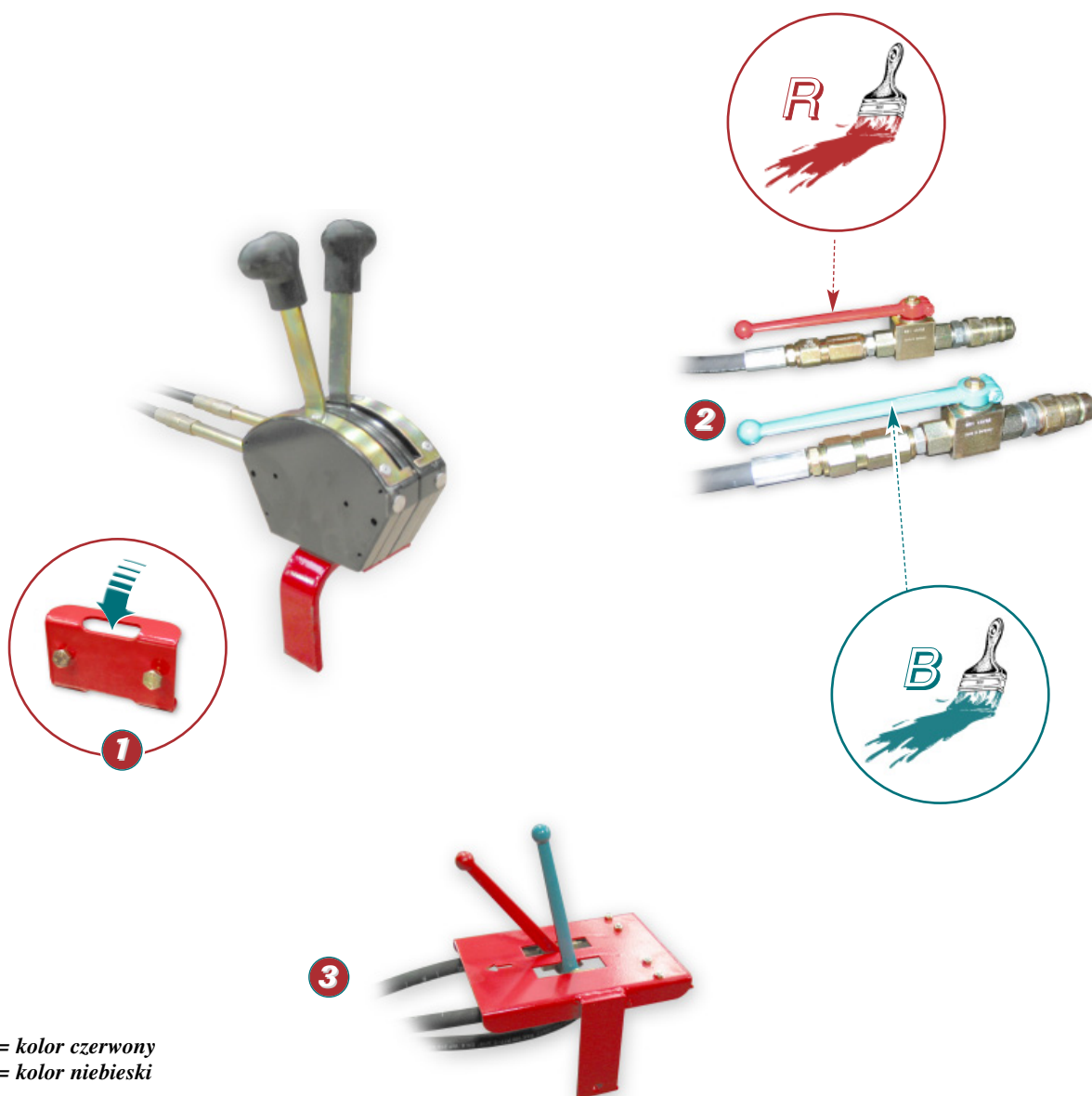
1**F**MONTAŻ :

- Przed podłączeniem przekładni w obudowie nasmarować wał sprzęgłowy przekładni odboczkowej urządzenia.
- Bezwzględnie przestrzegać brzeżu 1 mm ❶.
- Wykonać blokadę śruby i nakrętki.
- Zmniejszyć długość łańcucha , który podtrzymuje osłonę przegubu Cardana ❷ ❸.

FМОНТАЖ:

- Смазать ведущий вал передачи устройства перед установкой передачи.
- Необходимо соблюдать край 1 мм ❶.
- Закрепить болты и гайки.
- Уменьшить длину цепи, поддерживающей защитное устройство кардана ❷ ❸.

G



Fitting the controls: see enclosed instructions
Caution: oil under pressure.
Store the controls or the hydraulic hoses in the specially-provided areas on the machine.

W celu zamontowania urządzeń sterujących (o ile nie zostały one zainstalowane przez producenta), należy dokładnie zapoznać się z załączoną do nich instrukcją obsługi.
Uwaga na olej hydrauliczny znajdujący się pod wysokim ciśnieniem!
Urządzenia sterujące oraz przewody hydrauliczne powinny być składowane i umieszczane w miejscach do tego przeznaczonych na maszynie.

Монтаж приводов: см. прилагаемую инструкцию. Будьте осторожны! Масло под давлением. Гидравлические приводы и гибкие шланги необходимо хранить в специально предусмотренных для этого отделениях машины.

G Control connections

a) Cable control

- Mount the control support on the tractor ①.
- To do this, lower the machine, line up the control unit and its support on the right hand side of the cab and, once you have decided on a location, fix it in place in accordance with the recommendations.

b) Hydraulic control

- Fitted on two single acting spool valves ②.
The flaps are opened independently by the two single-action control valves.

The tractor control lever is used to open and close the flaps.

A tap is fitted to cut off the circuit to prevent the flaps from opening whilst in transit (control valve leakage).

- The red tap R for the LH flap
- The blue tap B for the RH flap

- Fitted on one single acting spool valve ③.
The shutters are opened by a single action. The shutters can be controlled independently of each other by using the two taps fitted on the outside of the cab. These taps also cut off the circuit to prevent the shutters from opening whilst in transit. All three assemblies have a fixed flow limiter to restrict the speed of operation.

USE

⇒ For right-hand side spreading:

- close the shutters,
- pull the red lever,
- activate the tractor hydraulic distributor.

⇒ For left-hand side spreading:

- use the blue lever.

⇒ For full spreading:

- activate the distributor (pressure),
- push the red or blue lever and open the shutters. PL

G Połączenia urządzeń sterujących.

a) Sterowanie ciągnami mechanicznymi.

- umieścić obudowę z dźwigniami (do zamykania i otwierania zsyków komór rozsiewacza) w kabinie ciągnika (rysunek ①).
- W tym celu należy opuścić maszynę i przeprowadzić cięgna prawą stroną aż do wnętrza kabiny ciągnika. Umieścić podstawkę mocującą w wybranym miejscu, w sposób dopuszczany przez producenta ciągnika i wsunąć w nią obudowę z dźwigniami.

b) Sterowanie hydrauliczne.

- montaż z dwoma rozdzielaczami jednostronnego działania (rysunek ②).
Zsyki są otwierane niezależnie. Zawór w czerwonym kolorze otwiera stronę lewą, a zawór w kolorze niebieskim – stronę prawą. Na obiegu zamontowano również zawór chroniący przed samoczynnym otwieraniem się zsyków podczas

wycieku oleju hydraulicznego.

- montaż z jednym rozdzielaczem jednostronnego działania (rysunek ③).
Oba zsyki są otwierane jednym ruchem dźwigni. Dwa zawory umieszczone poza kabiną ciągnika również przerywają obwód w celu zabezpieczenia obwodu przed otwarciem zasuw podczas transportu. W obu wersjach na obwodzie jest zamontowany ogranicznik przepływu oleju, który przeciwdziała gwałtownym manewrom.

SPOSÓB DZIAŁANIA:

⇒ aby rozsiewać prawą stroną:

- zamknąć zsyki,
- pociągnąć czerwoną dźwignię,
- uruchomić obwód hydrauliczny,

⇒ aby rozsiewać lewą stroną:

- należy użyć dźwigni niebieskiej,

⇒ aby rozsiewać po obu stronach:

- uruchomić obwód hydrauliczny (dać ciśnienie),
- popchnąć dźwignię czerwoną lub niebieską i otworzyć zsyki.

G Подключение приводов

a) Тросовое управление

- Установите на трактор суппорт передачи. ①
- Для этого опустите устройство, установите привод картера и суппорт с правой стороны кабины и после окончания установки зафиксируйте последний, следуя рекомендациям производителя трактора.

b) Гидравлический привод

- Монтируется с 2 распределителями простого действия ②.

Открытие заслонок производится независимо с помощью 2 простых действий.

Открытие или закрытие заслонок происходит под воздействием рычага распределителя 1 трактора.

Вентиль позволяет изолировать систему во избежание преждевременного открытия заслонок при транспортировке (например, при нарушении герметичности распределителей).

- Красный вентиль R для левой заслонки,
- Синий вентиль B для правой заслонки.

- Монтируется с 1 распределителем двойного действия ③.

Открытие заслонок производится с помощью 1 простого действия. 2 вентили, установленные с внешней части кабины, позволяют производить независимое управление заслонками. Это также обеспечивает изоляцию системы во избежание преждевременного открытия заслонок при транспортировке. Три крепления ограничителя постоянного расхода препятствуют резким действиям.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

⇒ Если Вы хотите внести удобрения справа:

- закройте заслонки,
- потяните за красный рычаг,
- запустите гидрораспределитель трактора.

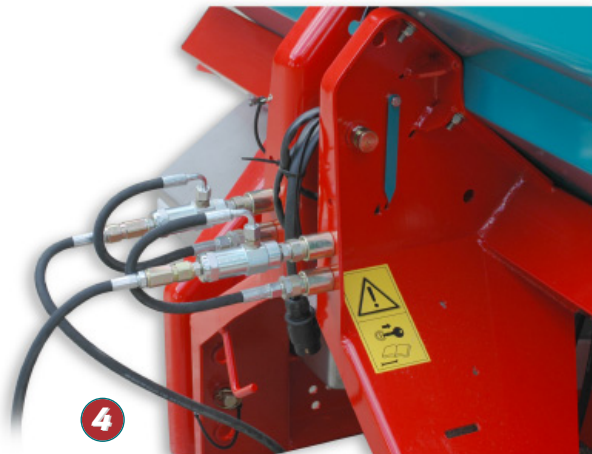
⇒ Если Вы хотите внести удобрения слева:

- Используйте голубой рычаг.

⇒ Для двустороннего внесения удобрений:

- запустите распределитель (давление),
- переведите красный и голубой рычаги для повторного открытия заслонок.

G



Fitting the controls: see enclosed instructions
Caution: oil under pressure.
Store the controls or the hydraulic hoses in the specially-provided areas on the machine.

W celu zamontowania urządzeń sterujących (o ile nie zostały one zainstalowane przez producenta), należy dokładnie zapoznać się z załączoną do nich instrukcją obsługi.
Uwaga na olej hydrauliczny znajdujący się pod wysokim ciśnieniem!
Urządzenia sterujące oraz przewody hydrauliczne powinny być składowane i umieszczane w miejscach do tego przeznaczonych na maszynie.

Монтаж приводов: см. прилагаемую инструкцию. Будьте осторожны! Масло под давлением.
 Гидравлические приводы и гибкие шланги необходимо хранить в специально предусмотренных для этого отделениях машины.

GB

G

- Fitted on two double acting spool valves 4.
The shutters are opened using two double acting spool valves.
Pilot valves prevent the shutters from opening inadvertently during transport.

Use

- ⇒ For spreading on both sides:
- activate the two double acting spool valves on the tractor
- ⇒ For spreading on one side only (left or right):
- activate one of the double acting spool valves (left or right)

- Fitted on one double acting spool valve. 5.
The shutters are opened using a double acting hydraulic spool valve. The shutters can be controlled independently of each other by using the two taps fitted on the outside of the cab.

A pilot check valve prevents the shutters from opening inadvertently during transport.

Use

- ⇒ To spread on both sides:
Activate the tractor's double acting spool valve
- ⇒ To spread on the right hand side:
Close the shutters
Close the red lever
Activate the tractor's hydraulic spool valve
- ⇒ To spread on the left hand side:
Close the shutters
Close the blue lever
Activate the tractor's hydraulic spool valve

1

PL

G

- montaż z dwoma rozdzielaczami dwustronnego działania (rysunek 4).
Zsypy są otwierane dwoma rozdzielaczami dwustronnego działania. Na obiegu zamontowano również zawory chroniące przed samoczynnym otwieraniem się zsyków podczas wycieku oleju hydraulicznego.

SPOSÓB DZIAŁANIA:

- ⇒ aby rozsiewać po obu stronach: uruchomić oba rozdzielacze
- ⇒ aby rozsiewać jedną stronę (lewą lub prawą) uruchomić tylko jeden (prawy lub lewy) zawór dwustronnego działania.

- montaż z jednym rozdzielaczem dwustronnego działania (rysunek 5).
Oba zsypy są otwierane jednym rozdzielaczem hydraulicznym dwustronnego działania. Dwa zawory umieszczone poza kabiną ciągnika

umożliwiają niezależne uruchomienie jednego zsyku.

Na obiegu zamontowano również zawór chroniący przed samoczynnym otwieraniem się zsyków podczas wycieku oleju hydraulicznego.

SPOSÓB DZIAŁANIA:

- ⇒ aby rozsiewać po obu stronach:
uruchomić zawór dwustronnego działania.
- ⇒ aby rozsiewać prawą stronę:
zamknąć zsypy,
pociągnąć czerwoną dźwignię,
uruchomić obwód hydrauliczny,
- ⇒ aby rozsiewać lewą stronę:
pociągnąć niebieską dźwignię,
uruchomić obwód hydrauliczny,

RU

G

- Монтируется с 2 распределителями двойного действия 4.
Открытие заслонок производится с помощью 2 распределителей двойного действия. Управляющие клапаны препятствуют непроизвольному открытию заслонок при транспортировке.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

- ⇒ Для двустороннего внесения удобрений:
- запустите оба распределителя двойного действия трактора
- ⇒ Для одностороннего внесения удобрений (слева или справа):
- запустите один из распределителей двойного действия (левый или правый)

- Монтируется с 1 распределителем двойного действия 5.
Открытие заслонок производится с помощью 1 гидрораспределителя двойного действия.

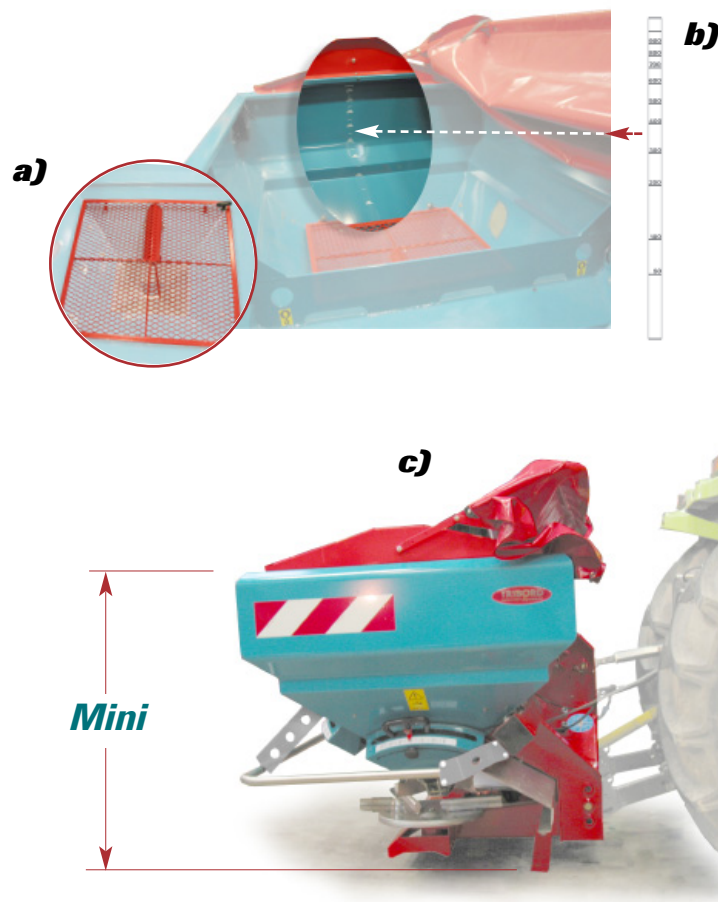
2 вентиля, установленные с внешней части кабины, позволяют производить независимое управление заслонками.

Управляющий клапан препятствует непроизвольному открытию заслонок при транспортировке.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

- ⇒ Для двустороннего внесения удобрений
Запустите распределитель двойного действия трактора
- ⇒ Для внесения удобрений справа:
Закройте заслонки
Переключите красный рычаг
Запустите гидрораспределитель трактора
- ⇒ Для внесения удобрений слева:
Закройте заслонки
Переключите синий рычаг
Запустите гидрораспределитель трактора

H



I



Do not stand in the hopper while in operation!

Przy załadunku większych modeli rozsiewacza (powyżej 1000 litrów) należy korzystać z urządzeń mechanicznych typu ładowacze. Przebywanie w skrzyni załadunkowej rozsiewacza podczas załadunku i pracy jest zabronione!

Ни в коем случае не садитесь в бункер при работе!

H Loading

a) Sieves

- Check that there are no foreign objects in the hopper before loading.
- Close the sieves.
- Never use the spreader without the sifting screens.

b) The capacity indicator gives the value in litres of product for both sides.

c) Loading

The machine must be switched off.

- To lower the loading height, adjust the tractor hitch to tip the X36 on to its parking stands.

I Emptying

The machine must be switched off.

- Remove the spreading discs
- Use the calibration test chute **1** on the linkage headstock and the bucket that is supplied with the machine.
- Position your X36 at least 40 cm above the ground level so that your calibration test kit can be placed underneath the metering device **d**).
- Collect fertilizer in the bucket, first on the RH side and then on the LH side by using the shutter levers.
- Refit the spreading discs, making sure they are the right way round.
- Retighten the discs fully.

H Załadunek.

a) Sito:

- sprawdzić, czy w zbiorniku nie ma żadnych obcych przedmiotów,
- zablokować sita w pozycji niskiej, opuszczonej..
- Nigdy nie używać rozsiewacza bez sit !

b) Wskaźnik wypełnienia skrzyni zasypowej umieszczony w skrzyni zasypowej określa jej wypełnienie w litrach w obu komorach.

c) Załadunek:

- W celu ułatwienia załadunku, można osadzić rozsiewacz X 36 na ziemi, w taki sposób aby był pochylony i spoczywał na podporach podporowych (c).

I Opróżnianie skrzyni zasypowej rozsiewacza.

- Rozsiewacz nie może pracować, napęd W.O.M. musi być wyłączony!
- Wziąć rynienkę testową gęstości wysiewu **1** na głowicy sprzęgu oraz wiaderko dostarczone z maszyną.
- Zdemontować tarcze rozsiewające.
- Ustawić rozsiewacz X36 na wysokości ok. 40 cm licząc od ramy (maszyna ustawiona w poziomie), aby móc umieścić wiaderko pod skrzynią zasypową (**d**).
- Pozostały nawóz wysypać najpierw z komory prawej a potem z lewej odpowiednio przesuwając ręką dźwignię sterującą szerokością otworu zasypowego.
- Przykręcić z powrotem tarcze rozsiewające zwracając uwagę na kierunek montażu.
- Dobrze przykręcić wszystkie śruby i nakrętki.

H Загрузка

a) Сито

- Убедитесь в отсутствии инородных тел перед загрузкой сита.
- Закройте сито в нижней положении.
- Никогда не работайте без сита.

b) Индикатор емкости отображает величину продукта в литрах для двух сторон.

c) Загрузка

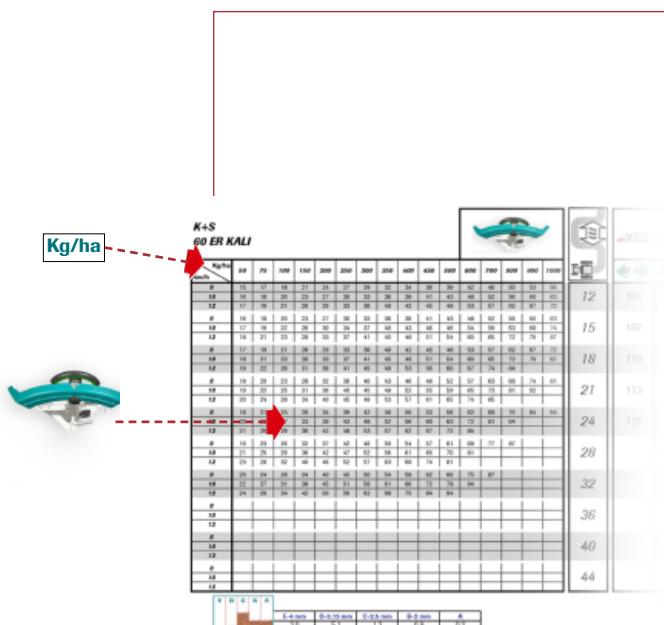
- Машина должна быть остановлена.
- Для снижения высоты загрузки следует таким образом отрегулировать сцепку трактора, чтобы машина X36 была наклонена и была установлена на парковочных опорах.

I Разгрузка

Машина должна быть остановлена.

- Снимите диски для разбрасывания
- Взять лоток регулировки расхода **1** с головки автосцепки и ведро, поставляемые с машиной.
- Установите Вашу машину X36 на высоте опоры и минимум на 40 см от земли (горизонтально), чтобы Вы могли разместить комплект для регулировки расхода под распределением **d**).
- Извлеките удобрение в ведро сначала справа, затем слева, вручную переводя рычаг регулировки или с помощью соответствующего тросового управления.
- Вновь установите диски, соблюдая очередность монтажа.
- Тщательно закрепите диски.

A



A Setting the rate

The rate is set by adjusting the shutter opening with the lever on the graduated quadrant.

a) Use:

- Unscrew the lever thumbscrew ①.
- Position the mark selected opposite the index.
- The wide part of the stop ② should be used to read the setting.
- Tighten the thumbscrew.

SELECTING THE INDEX ACCORDING TO YOUR RATE/HA CAN BE DONE THREE WAYS :

A Using the flow charts supplied with the manual: choose the fertilizer which corresponds most closely to your product, read off the theoretical setting and carry out a test run.

B **Adjustments using Fertitest:**
Adjustments available on the SULKY website, FERTITEST heading:
<http://www.sulky-burel.com>

or flashing the QR code opposite.

C **Using the slide-rule supplied with the machine.**

A Ustawienia.

Dawka rozsiewu jest ustawiana za pomocą dźwigni znajdujących się z tyłu rozsiewacza. Przesunięcie dźwigni na skali powoduje zwiększenie lub zmniejszenie otworu zsykowego.

a) Ustawienie dawki rozsiewu.

Skala zawiera wartości od 0 do 90.

- odkręcić nakrętkę blokującą dźwignię ①,
- ustawić dźwignię na skali według tabel,
- odczyt ustawienia na skali odbywa się na końcu wskaźnika ②,
- zakręcić nakrętkę i zablokować dźwignię.

WYBÓR USTAWIENIA DŹWIGNI NA SKALI NA DANEJ WARTOŚCI MOŻE ODBYWAĆ SIĘ W DWOJAKI SPOSÓB:

A wykorzystując załączone do instrukcji obsługi tabele ustawień z wartościami wskazującymi i ze zdjęciami różnych typów nawozów,

B **Ustawienia na Fertitest:**
Ustawienia są dostępne na stronie SULKY, w zakładce FERTITEST:
<http://www.sulky-burel.com>

lub przez zeskanowanie kodu QR obok.

C wykorzystując przesuwany wykres znajdujący się w wyposażeniu standardowym rozsiewacza, służący do poprawienia ustawienia dźwigni dawki rozsiewu.

A Регулировка расхода

Регулировка расхода производится благодаря изменению открытия заслонки с помощью ограничителя реперной установки с градуировкой от 0 до 100.

a) Использование:

- Ослабьте ручку ограничителя ①.
- Установите выбранный репер напротив указателя.
- Считывание производится на ограничителе ②.
- Закрепите ручку.

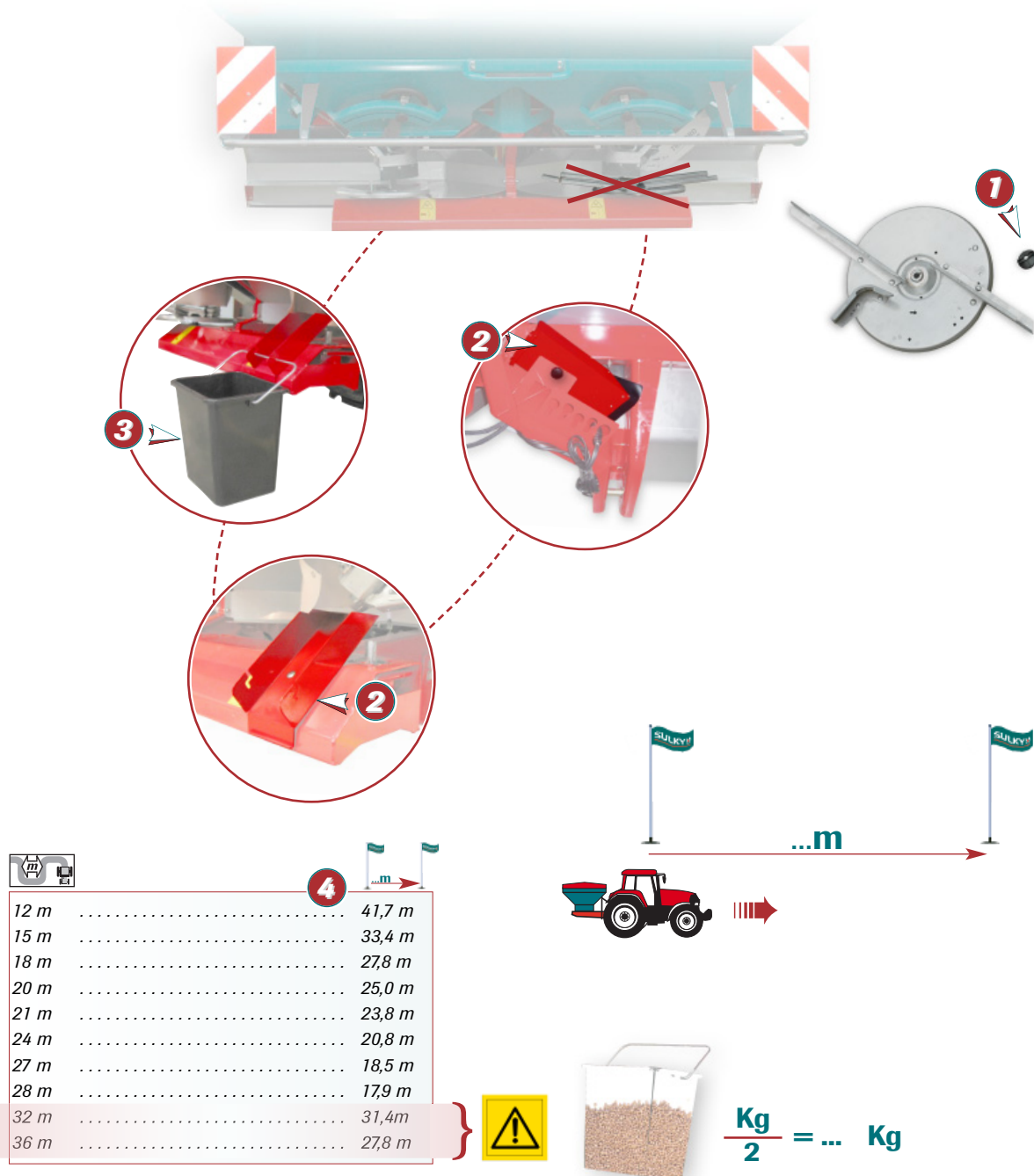
ВЫБОР РЕПЕРА В ЗАВИСИМОСТИ ОТ РАСХОДА НА ГА ПРОИЗВОДИТСЯ ТРЕМЯ СПОСОБАМИ:

A С помощью таблиц расхода, поставляемых с руководством по эксплуатации: выберите удобрение, которое больше всего подходит для Вашего продукта, внимательно изучите теоретические основы регулировки и произведите контрольное испытание.

B **Установки с Fertitest:**
Установки доступны на сайте SULKY в рубрике FERTITEST:
<http://www.sulky-burel.com>
или при сканировании расположенного рядом QR-кода.

C С помощью линейки-калькулятора расхода, которая поставляется вместе с машиной.

A



Make sure your scales are accurate.
Do not forget to subtract the weight of the bucket from the amount collected during the test.
Spreading should be carried out at the forward speed determined during the test.
We recommend that the tractor speed is checked over a distance of 100 m.

Zwrócić uwagę na dokładność używanej wagi.
Nie zapomnieć o odjęciu ciężaru pojemnika, w którym zważono nawóz.
Próby dawki przeprowadzać na takiej samej prędkości jazdy, jaka później będzie używana w pracy.
Zaleca się skalibrować również prędkość ciągnika na odcinku 100 m.

Обратите внимание на правильность Вашего уравнения.
Не забудьте вычесть вес бака из установленной контрольной дозы.
Произведите разбрасывание со скоростью движения вперед, равной контрольной скорости.
Рекомендуется проверять скорость трактора через каждые 100 м.

A Rate tests

The test is to be carried out before each spreading operation so that the correct quantity per hectare is applied.

The variable nature of fertilizer is such that this process is absolutely necessary.

Setting up the test:

The machine must be off.

The calibration test can be carried out on either the right or left hand side position the chute width lever at mark 150.

- 1 ⇒ Remove the disc by unscrewing the knob
- 2 ⇒ Position the chute.
- 3 ⇒ Position the bucket.

Setting with the charts

- Position the marker at the setting corresponding to your fertilizer as indicated in the enclosed tables.

- Check the mark by performing a rate test over a distance 4 equal to your working width and according to your X36.

To determine the rate per hectare, weigh the quantity obtained and multiply by 40.

Gloves should be worn in order to handle the calibration test kit safely.

A Przeprowadzenie próby dawki wysiewu.

Jeśli chcemy rozsiał ściśle określoną dawkę nawozu na hektar, zaleca się przeprowadzenie próby dawki wysiewu, gdyż nawozy nawet tego samego typu często różnią się właściwościami fizycznymi.

Przygotowanie próby dawki rozsiewu:

Przygotowanie do próby odbywa się przy wyłączonej maszynie.

Próbę przeprowadza się po prawej stronie maszyny.

- 1 ⇒ Ściągnąć tarczę rozsiewającą po prawej stronie maszyny odkręcając nakrętkę mocującą.
- 2 ⇒ Umieścić rynienkę prowadzącą nawóz do wiaderka.
- 3 ⇒ Umieścić mocowanie wiaderka w przewidzianym do tego celu miejscu.

Ustawienie dawki z wykorzystaniem tabeli.

- Wartość na skali ustawić zgodnie z wartością określoną w tabeli przy nawozie odpowiadającym nawozowi, który stosują Państwo do rozsiewu.

- Należy sprawdzić poprawność ustawienia podczas próby dawki, przejeżdżając odpowiednio wskazaną odległość 4 odpowiadającą wybranej szerokości roboczej rozsiewacza.

Zważyć zebraną do wiaderka ilość nawozu i pomnożyć przez 40. Wynik wskazuje dawkę wysiewu nawozu w kg na hektar.

Aby bezpiecznie manipulować zestawem do testowania gęstości wysiewu zaleca się noszenie rękawic.

A Проверка расхода

Данная проверка должна проводиться перед каждым разбрасыванием до достижения оптимальной дозы на га. Обязательное проведение испытаний также связано с различной природой удобрений.

Запуск проверки:

Машина должна быть остановлена.

Проверка расхода производится для правой или левой стороны с установкой лотка на репер на 150.

- 1 ⇒ Выньте диск, отвинтив шкив.
- 2 ⇒ Установите лоток.
- 3 ⇒ Поместите ведро.

Регулировка по таблице

- Произведите регулировку репера в зависимости от вида удобрения согласно приведенным таблицам.

- Проверьте репер на расход, проехав расстояние 4, соответствующее рабочей ширине.

Чтобы узнать дозировку на га, взвесить полученное количество и умножить на 40.

Для полной безопасности при работе с комплектом для регулировки расхода рекомендуется ношение перчаток.

A

Przesuwany wykres upraszczający zmianę dawki rozsiewu po przeprowadzeniu próby dawki.

RÉGLAGE DU DÉBIT SUR VOTRE DISTRIBUTEUR D'ENGRAIS

X12-44m

Par sécurité avant les opérations 4 et 5, arrêter la prise de force

1 Distance d'essai

Si votre largeur de travail est : votre distance d'essai à parcourir est :

12 m	41,7 m
15 m	33,4 m
18 m	27,8 m
21 m	23,8 m
24 m	20,8 m
28 m	17,9 m
32 m	15,4 m
36 m	13,4 m
40 m	11,9 m
44 m	10,9 m

Le poids recueilli pour ces essais est à diviser par 2 avant de le reporter sur l'échelle rouge au dos.

Dans votre champ, marquez la distance à parcourir

2 Mise en place

Arrêtez le moteur

Installez sur le côté droit la goulotte d'essai et le bac

Trappe de débit sur le repère 35

3 Parcours d'essai

- N'ouvrez la trappe que sur la distance d'essai
- Maintenez votre vitesse d'épandage habituelle et la prise de force à la vitesse indiquée dans votre manuel d'utilisation

4 Lecture du poids d'engrais recueilli**5** Reportez sur les 2 trappes du distributeur le repère de réglage obtenu.

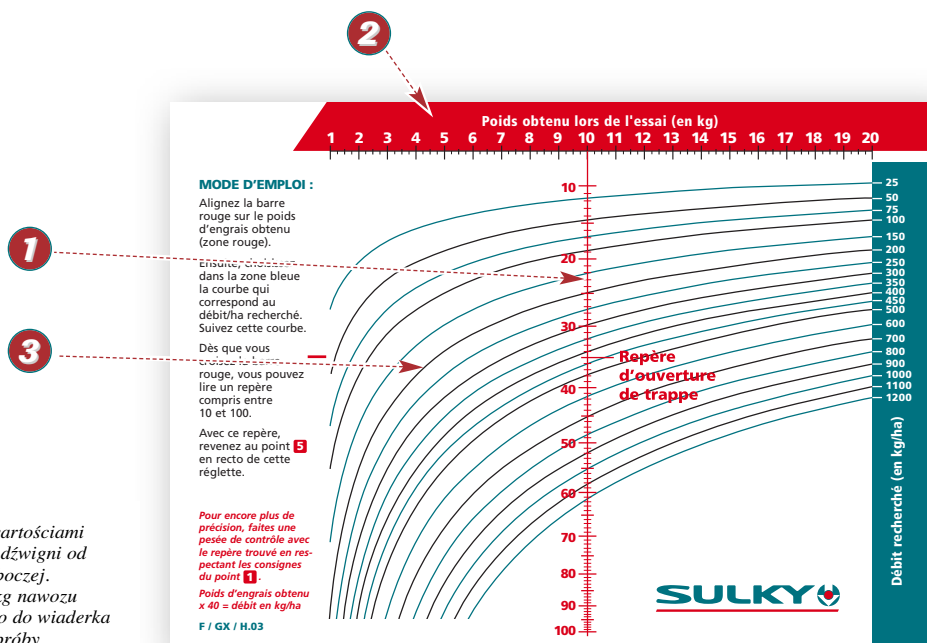
Le débit est maintenant réglé.

Hauteur d'épandage : 70 cm sous disques. Prise de force et vitesse d'avancement au travail : comme pour l'essai.

Contrôlez votre largeur de travail avec les 4 bacs croissillons du kit de contrôle de croisement SULKY.

BON ÉPANDAGE !

SULKY



Opis:

- Skala z wartościami ustawień dźwigni od dawki roboczej.
- Waga w kg nawozu zebranego do wiaderka podczas próby.
- Dawka rozsiewu, którą chcemy uzyskać w kg/ha.

Zważony podczas próby
kręconej nawóz x 40 = dawka
w kilogramach na hektar.



Follow the instructions
carefully.

W celu uzyskania
równomiernego rozsiewu,
należy utrzymywać tarcze
rozsiewające i łopatki w
dobrym stanie czyszcząc je
po każdym zakończonym
rozsiewie.

Соблюдать инструкции.

A SETTING WITH THE SLIDE-RULE

Whatever the type of fertilizer used, the slide-rule will enable you to determine the setting for the shutter openings for the required rate, with a single test without using the charts.

- Principle (see slide-rule)
- Place two markers at a distance corresponding to your working width; e.g. 20.80 m for 24 m spreading.
- Fit the calibration test kit.
- Set the rate indicator for the RH flap to **35** (whatever your flow rate).
- Leave the LH flap closed.
- Set the PTO to 540 rpm and cover the test distance at your working speed.

- Weigh the quantity obtained (subtracting the weight of the bucket).
- On the back of the slide-rule, set the red bar **1** along the top section **2** to the weight obtained.
- Choose the curve **3** relating to your quantity per hectare.
- Read the setting mark at the point where the curve intersects the red line **1**.
- Apply the setting mark obtained to the two X36 shutters.
- For increased accuracy, it is possible to carry out a second test at the mark determined during the first.
- To determine the rate per hectare, weigh the quantity obtained and **multiply by 40**.

A USTAWIENIE DŹWIGNI DAWKI ROZSIEWU PRZY WYKORZYSTANIU PRZESUWNEGO WYKRESU.

- Zamontować wiaderko pod prawą komorą rozsiewacza.
- Zamknąć lewy zsyg komory rozsiewacza.
- Dźwignię od dawki wysiewu z tyłu rozsiewacza pod prawym zsysem (ze skalą od 0 do 90) należy ustawić na **35**.
- Ustawić obroty napędu W.O.M. na 540 obr./min.
- W zależności od pożądanej szerokości pracy, przejechać wskazany dystans na takiej samej prędkości roboczej, z jaką później będziemy rozsiewać:

Szerokość robocza rozsiewu odległość do przejechania

9 m	55,6 m
10 m	50,0 m
12 m	41,7 m
15 m	33,4 m
18 m	27,8 m
21 m	23,8 m
24 m	20,8 m
27 m	18,5 m

- Uzyskaną podczas przejazdu ilość nawozu w wiaderku należy zważyć (Pamiętać o odjęciu wagi wiaderka!). Jeśli otrzymaną wagę pomnożymy przez 40, to od razu otrzymamy ilość kilogramów nawozu, która będzie rozsiana na hektar przy danej prędkości i szerokości roboczej.
- Wykorzystując przesuwną tarczę należy odnaleźć ilość zważonych kilogramów na czerwonym polu **2** i ustawić na tej wartości czerwoną linię ze skalą **1**.
- Krzywe czarne i niebieskie **3** określają pożądaną dawkę wysiewu nawozu na hektar. Należy więc odczytać na niebieskim polu tarczy (lub tuż przed nim) ilość kilogramów nawozu na hektar, jaką chcemy wysiać.
- Miejsce, w którym dana krzywa przecina się z czerwoną linią jest nową pozycją, w jakiej należy ustawić dźwignię dawki wysiewu na skali (od 0 do 90).
- W celu uzyskania większej pewności, zaleca się powtórzenie próby dawki rozsiewu z nowym ustawieniem na skali oraz przemnożenie uzyskanej wagi nawozu przez **40**.

A РЕГУЛИРОВКА С ПОМОЩЬЮ ЛИНЕЙКИ-КАЛЬКУЛЯТОРА

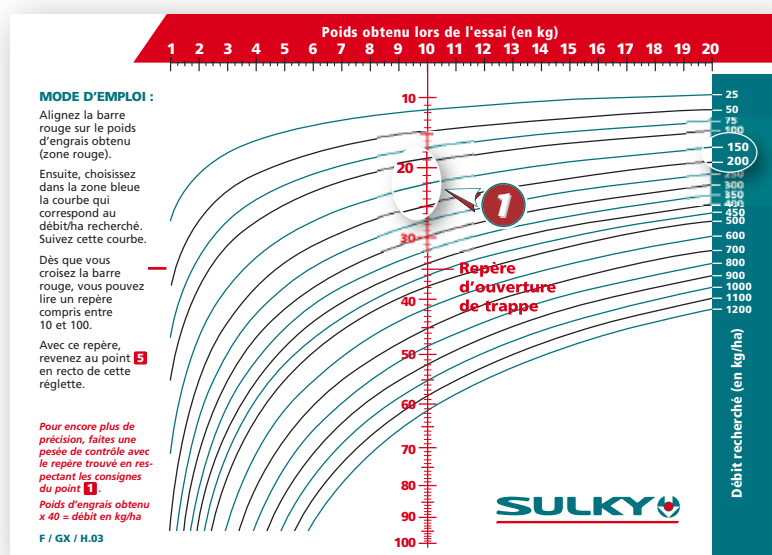
Она позволяет Вам, независимо от вида используемого удобрения, установить угол открытия заслонок, обеспечивающий желаемый расход, за один раз без использования таблиц.

- Принцип: (см. на линейку-калькулятор)
- Разместить две рейки таким образом, чтобы между ними получилось расстояние, соответствующее нужной ширине разбрасывания, например 20,80 м на 24 м разбрасывания.
- Справа установить испытательный комплект для регулировки расхода.
- Установить ограничитель расхода правой заслонки на отметке **35** (независимо от желаемого расхода).
- Левую заслонку держать закрытой.
- Установить вал отбора мощности на 540 об/мин и проехать испытательное расстояние на рабочей скорости.
- Взвесить полученное количество (вычитая вес бака).

- На обратной стороне линейки-калькулятора разместить в верхней части красную полосу **1** с обозначением полученного Вами веса **2**.
- Выбрать кривую **3**, соответствующую желаемой дозе на гектар.
- Определить значение репера для регулировки в месте пересечения этой кривой с красной линией **1**.
- Отрегулировать обе заслонки устройства X36 в соответствии с полученным значением репера.
- Для большей точности, возможно проведение второй проверки, принимая во внимание значение репера, определенного при первом испытании.
- Чтобы узнать дозировку на га, взвесить полученное количество и **умножить на 40**.

A

Waga w kg nawozu zebranego do wiaderka podczas próby.



Dawka rozsiwu, którą chcemy uzyskać w kg/ha.



Follow the instructions carefully.

W celu uzyskania równomiernego rozsiwu, należy utrzymywać tarcze rozsiwające i łopatki w dobrym stanie czyszcząc je po każdym zakończonym rozsiwie.

Соблюдать инструкции.

**Rate Modulation****(example -10% at 200Kg/ha)**

Your machine is set for 200 Kg/ha at mark 25 ❶.

- Multiply this rate by 0,9
($200 \times 0,9 = 180 \text{ Kg/ha}$).
- Transfert this value on to the required rate.

In this case:

mark 22 $\Rightarrow$ 150 kg

mark 25 $\Rightarrow$ 200 kg

For 180 kg / ha select mark 23.5

**Zmiana dawki (przykład zmniejszenia dawki o 10% z dawki 200 kg/ha).**

Przykładowo:

Dźwignia na skali od ustawiania dawki na rozsiewaczu nawozów została ustawiona na wartości 25 ❶. Pożądana dawka ma wynieść 200 kg/ha.

- Przemnożyć tę dawkę przez 0,9
(czyli: $200 \times 0,9 = 180 \text{ kg/ha}$).

Odszukać wartość 180 w miejscu przesuwnego wykresu w szukaną dawką wysiewu ❷.

W naszym przypadku:

wartość 22 $\Rightarrow$ 150 kg/ha

wartość 25 $\Rightarrow$ 200 kg/ha

Aby ustawić na dawkę 180 kg/ha, dźwignię przestawić na wartość 23,5.

**Изменение дозы****(например -10% для 200 кг/га)**

Ваша машина отрегулирована на 200 кг/га при репере, установленном на отметке 25 ❶.

- Умножить эту дозу на 0,9
($200 \times 0,9 = 180 \text{ кг/га}$).
- Применить это значение к желаемому расходу.

В данном случае:

репер 22 $\Rightarrow$ 150 кг

репер 25 $\Rightarrow$ 200 кг

Для 180 кг/га устанавливают репер 23,5.

B



For correct spreading, the discs and the ejector blades need to be kept in good condition.

W celu uzyskania równomiernego rozsiewu, należy utrzymywać tarcze rozsiewające i łopatki w dobrym stanie czyszcząc je po każdym zakończonym rozsiewie.

Для эффективного внесения удобрений, необходимо содержать и пластины и эжекторные лопасти в исправном состоянии.

B Setting the width**a) Use**

The point where the fertilizer drops on to the disc, and therefore the working width, can be adjusted by means of the setting chute ❶.

This setting is continuous and, whatever the fertilizer granules used, will enable you to find the setting giving optimum coverage.

A reading can be taken using the marker ❷, the sector is graduated from 100 to 160.

It can be secured using the thumbscrew ❸.

B Ustawienie dźwigni szerokości roboczej rozsiewacza.

Ustawienie szerokości roboczej rozsiewacza odbywa się za pomocą dźwigni ❶ znajdujących się po jego obu stronach ze skalą od 100 do 160. Odczyt ustawienia odbywa się za pomocą wskaźnika ❷.

Przesunięcie dźwigni zmienia punkt spadania nawozu na tarczę rozsiewającą względem jej środka. Wykorzystuje się tutaj siłę odśrodkową, która rozpędza granulki nawozu i rozrzuca je na pożądaną odległość.

Zablokowanie ustawienia dźwigni uzyskuje się za pomocą pokrętła ❸.

B Регулировка ширины**a) Применение**

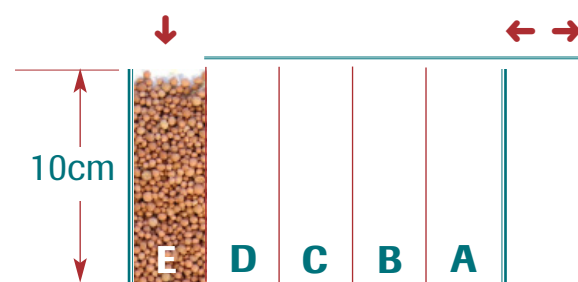
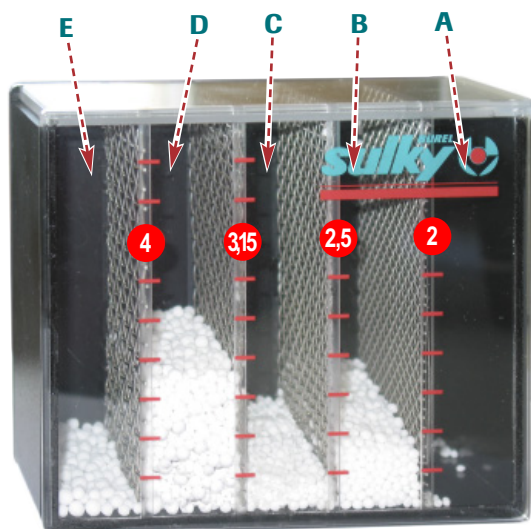
Регулируемый желоб ❶ позволяет изменить точку загрузки удобрений на диске и таким образом изменить ширину захвата.

Эта регулировка происходит плавно и позволяет Вам, независимо от вида гранулированного удобрения, при условии, что оно обладает хорошими баллистическими свойствами, произвести регулировку, обеспечивающую оптимальное его распределение.

Считывание значений происходит с помощью Репера ❷, сектор имеет градуировку от 100 до 160.

Блокировка осуществляется с помощью рукоятки ❸.

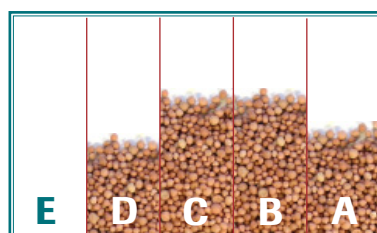
B



1



2



3

B**b) Fertilizer characteristics**

The structure and shape of the fertilizer is very important to obtain a wide spreadwidth, and it is recommended to select the most suitable product.

Using the granulometer

- 1 ⇒ Open the cover. Fill the left-hand compartment of the granulometer with fertilizer then close the cover.
- 2 ⇒ Shake the box for at least 10 seconds.
- 3 ⇒ Lay the appliance down and read the "bar chart" formed by the five columns separated by the screens.

B**b) Właściwości nawozu granulowanego.**

W celu uzyskania możliwości pracy na dużą szerokość roboczą należy wykorzystywać nawóz, którego struktura i kształt są najlepiej do tej szerokości dostosowane.

Aby rozpoznać szybko fizyczną charakterystykę nawozu, można posłużyć się granulometrem:

Wykorzystanie granulometru

- 1 ⇒ Przesunąć wieczko i wsypać nawóz do lewej przegródki granulometru. Zamknąć wieczko.
- 2 ⇒ Mocno wstrząsnąć granulometrem przez minimum 10 sekund.
- 3 ⇒ Odczytać wynik w 5 przegródkach. Każda przegródka zawiera inny kalibr (średnicę) granulatu.

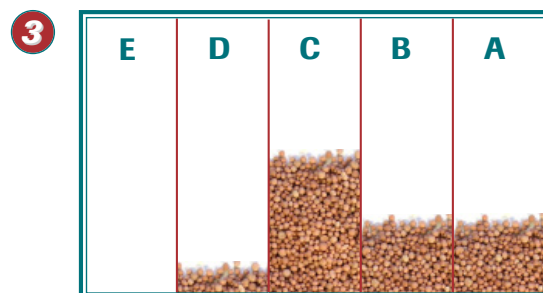
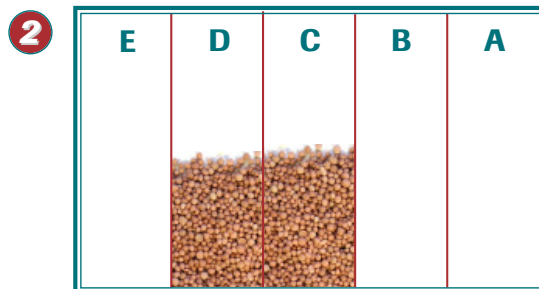
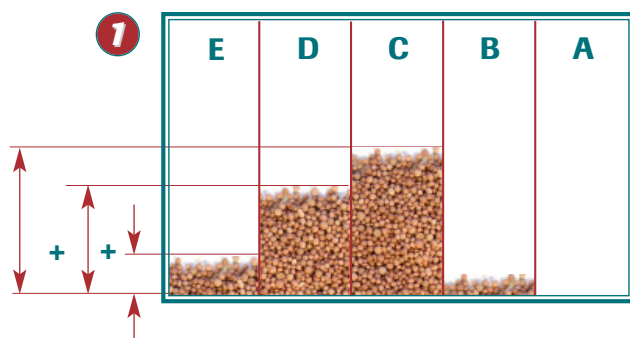
B**b) Характеристики удобрений**

Чтобы получить большую ширину захвата, структура и форма удобрения имеет важное значение. Предпочтительно выбирать наиболее подходящий продукт.

Использование гранулометра

- 1 ⇒ Открыть крышку. Заполнить левую секцию гранулометра удобрением, затем снова закрыть крышку.
- 2 ⇒ Встряхивать прибор не менее 10 секунд.
- 3 ⇒ Поставить прибор на прежнее место, и непосредственно прочесть гистограмму, состоящую из пяти градуированных колонок с продуктом, просеянным через сито.

B



B THE COMPARTMENTS ARE SIZED AS FOLLOWS:

- A = < 2mm
 B = 2,5 to 2mm
 C = 3.15 to 2.5mm
 D = 4 to 3.15mm
 E = > 4mm

Reading the result

- To achieve maximum performance with your spreader (28 m with a 12-28 m set of vanes, for example): 80% of the fertilizer granules must be larger than 2.5 mm and a density at least equal to 0.9; i.e.

With the granulometer
 ⇒ ❶ C+D+E ≥ 8 cm

Note:

With urea, potassium chloride and all compact fertilizers in general:

- 12-28 m vanes ⇔ max. width of 28 m
 24-36 m vanes ⇔ max. width of 32 m
 32-44 m vanes ⇔ max. width of 36 m

If the spreader is not used to its full capacity (24 m with a 24-36m set of vanes, for example), the percentage of fertilizer over 2.5 mm may be reduced.

• **Homogeneous fertilizer** ⇒ ❷

The granules are concentrated in the two central compartments of the Granulometer with no particles in the outer compartments.

No granules are less than 2 mm in diameter.

• **Heterogeneous fertilizer** ⇒ ❸

Granules are found in three or four compartments.

A large quantity of particles are less than 2 mm in diameter.

B KAŻDA PRZEGRÓDKA GRANULOMETRU ZAWIERA INNY KALIBRAŻ (ŚREDNICĘ) GRANULATU.

- A = mniej niż 2 mm,
 B = od 2 do 2,5 mm
 C = od 2,5 do 3,15 mm
 D = od 3,15 do 4 mm
 E = powyżej 4mm

Odczyt wyniku:

- Aby uzyskać maksymalną skuteczność rozsiewu rozsiewaczem (np. na szerokość roboczą 28m przy używanych łopatkach o zakresie 12-28 m), to 80% nawozu powinno mieć granulometrię wyższą niż 2,5 mm przy gęstości większej od 0,9 lub równej 0,9. Oznacza to, że z granulometrem ❶ wynik powinien wynieść :
 ⇒ C + D + E > lub = 8 cm.

W przypadku nawozów o drobnej granulacji (np. mocznik):

Z łopatkami rozsiewającymi 18-28 m można osiągnąć max 28 m

Z łopatkami rozsiewającymi 24-36 m można osiągnąć max 32 m

Z łopatkami rozsiewającymi 32-44 m można osiągnąć max 36 m

- Jeśli rozsiewacz nie musi pracować na pełną szerokość roboczą, to np. przy szerokości roboczej (24 m z łopatkami rozsiewającymi 24-36), procent granulek o średnicy większej niż 2,5 mm może być mniejszy.
- Jeśli nawóz posiada równą granulację ❷, to granulki rozmieszczone są mniej więcej po równo w środkowych przegródkach granulometru i praktycznie w przegródkach zewnętrznych nie ma żadnych granulek nawozu. Nie ma w ogóle granulek o średnicy mniejszej niż 2 mm.
- Jeśli nawóz posiada nierówną granulację ❸, to granulki znajdują się w 3 lub 4 przegródkach granulometru. Duża ilość nawozu ma średnicę mniejszą niż 2 mm.

B ИМЕЮТСЯ СЛЕДУЮЩИЕ СЕКЦИИ:

- A : до 2 мм
 B : от 2,5 до 2мм
 C : от 3,15 до 2,5мм
 D : от 4 до 3,15мм
 E : более 4мм

Считывание результата

- Чтобы достичь максимальной производительности распределителя (например, 28 м с комплектом лопастей 12-28 м): 80 % удобрения должно иметь размер гранул более 2,5 мм с плотностью более или равной 0,9.

Т.е. иметь гранулометрию:
 ⇒ ❶ C+D+E ≥ 8 см

Примечание:

При использовании карбамида, хлористого калия и вообще любого прессованного удобрения:

- Лопасть 12-28м ⇔ Максимальная ширина 28 м
 Лопасть 24-36м ⇔ Максимальная ширина 32 м
 Лопасть 32-44м ⇔ Максимальная ширина 36 м

Если распределитель не используется на максимальную мощность.
 (например, 24м с комплектом лопастей 24-36м), процент удобрения, имеющего размер гранул более 2,5мм, должен быть меньшим.

• **Однородное удобрение** ⇒ ❷

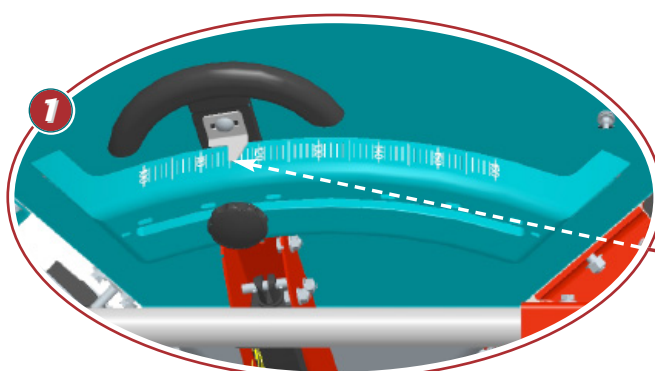
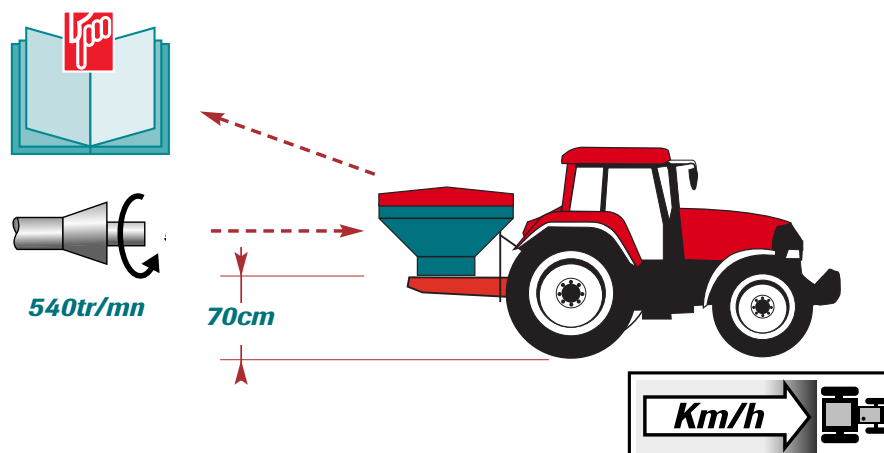
Гранулы распределяются по 2 центральным секциям Гранулометра, ни одна гранула не падает в крайние отделения.

0% гранул имеют диаметр менее 2 мм.

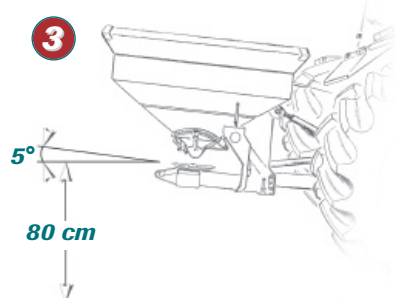
• **Неоднородное удобрение** ⇒ ❸

Гранулы распределяются по 3 или 4 секциям. Очень большое количество частиц имеют диаметр менее 2 мм.

B



	12	15	18	21	24	28	32	36	40	44
105	107	110	113	115	109+					
103	105	103	105+	103	105+					



For correct spreading, the discs and the ejector blades need to be kept in good condition.

W celu uzyskania równomiernego rozsiewu, należy utrzymywać tarcze rozsiewające i łopatki w dobrym stanie czyszcząc je po każdym zakończonym rozsiewie.

Для эффективного внесения удобрений, необходимо содержать и пластины и эжекторные лопасти в исправном состоянии.

B c) Settings

Setting with the charts

By consulting the charts, search for the fertilizer which corresponds most closely to the product to be spread by referring to its main characteristics, i.e. size, density, shape.

Ex.: **K + S** with the  vanes
For 24m → **mark 115**

- Set the chute to the position suggested **1** and tighten the thumbscrew.

To obtain a large working width, the structure and the shape of fertilizer are important and it is preferable to choose the most suitable product.

2 ⇒ The + sign indicates that the PTO speed must be increased by 15%.
540 → **620 rpm**

⇒ The - sign indicates that the PTO speed should be reduced by 15%.
540 → **460 rpm**

3 ⇒ 80 cm + 5° indicates that the spreading discs should be set at a height of 80 cm in relation to the ground and the machine should be angled at 5° by shortening the top linkage arm. (setting identical to that in the section **2** on "Late spreading")

Adjustments using Fertitest:

Adjustments available on the SULKY website, FERTITEST heading:

<http://www.sulky-burel.com>

or flashing the QR code opposite.



B c) Ustawienia.

1 Ustawienie według tablic ze zdjęciami nawozów.

W celu ustawienia dźwigni szerokości roboczej, należy użyć tabeli ustawień ze zdjęciami różnych typów nawozów. Wszystkie, podane w tabelach wartości są podane jako wskazujące, gdyż w praktyce często okazuje się, że właściwości nawozu różnią się od ogólnie przyjętych. Gęstość nawozu często zmienia się w zależności od panujących warunków klimatycznych, które wpływają na jego gęstość i wilgotność.

Ustawić dźwignie ustawiające szerokość roboczą, umieszczone z obu stron rozsiewacza na taką samą wartość, podaną w tabeli z wybranym nawozem.

Przykład: **K + S**
Używane na rozsiewaczu łopatkę rozsiewającą: 12-28 m, ustawienie szerokości roboczej na 24 m
→ odczyt wartości ustawienia dźwigni na skali: 115.

Jeśli rozsiew nawozu ma być ustawiony na większą szerokość roboczą, należy używać nawozów granulowanych o odpowiedniej budowie i kształcie granulek.

2 ⇒ Znak plusa + oznacza, że należy zwiększyć prędkość obrotową napędu W.O.M. o 15%, czyli 540 → **620 obr./min.**

Znak minusa – oznacza, że należy zmniejszyć prędkość obrotową napędu W.O.M. o 15%, czyli 540 → **460 obr./min.**

3 ⇒ 80 cm + 5°, wskazuje, że tarcze wysiewające rozsiewacza muszą znajdować się w odległości 80 cm od ziemi a kąt przechylenia maszyny powinien wynieść 5°. Użytkuje się to poprzez skrócenie trzeciego punktu (górnego łącznika).

Ustawienia na Fertitest:

Ustawienia są dostępne na stronie SULKY, w zakładce FERTITEST:

<http://www.sulky-burel.com>

lub przez zeskanowanie kodu QR obok.



B c) Регулировка

Регулировка с таблицами

Просматривая таблицы, отыщите удобрение наиболее сходное с продуктом, который вы собираетесь использовать, по его основным характеристикам, а именно: по его размеру, плотности, форме.

Пример: **K + S** с использованием лопастей 
для 24 м → реперная отметка 115

- Установить желоб на реперную отметку **1** и затянуть рукоятку.

Чтобы получить большую ширину захвата, структура и форма удобрения имеет важное значение. Предпочтительно выбирать наиболее подходящий продукт.

2 ⇒ Значок + указывает, что необходимо увеличить режим Отбора мощности на 15%.
540 → 620 об/мин

⇒ Знак – указывает, что необходимо понизить режим Отбора мощности на 15%.
540 → 460 Об/мин

3 ⇒ 80 см + 5°, указывает, что необходимо установить разбрасывающие диски на высоту 80 см по отношению к поверхности земли и наклонить машину на 5°, уменьшая верхнюю точку сцепки. (идентичная регулировка, описанная в главе **2** "Внесение удобрений с запаздыванием")

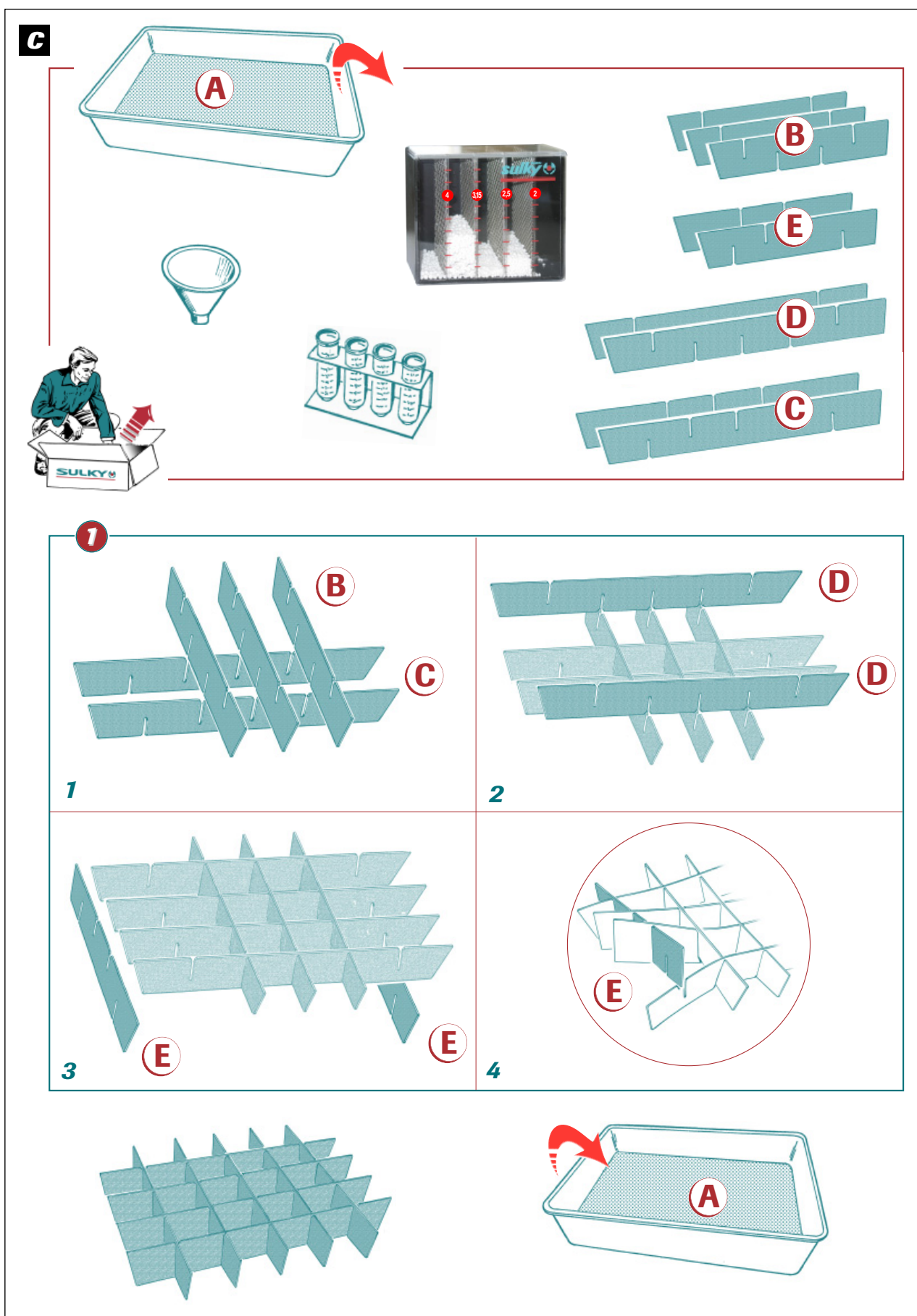
Установки с Fertitest:

Установки доступны на сайте SULKY в рубрике FERTITEST:

<http://www.sulky-burel.com>

или при сканировании расположенного рядом QR-кода.





G *Checking the width***Setting with overlap check list**

The critical spreading zone corresponds to the overlap area between an outward and return pass. The kit enables this zone to be checked to enable you to adjust the setting.

SETTING UP THE TEST :

- 1 ⇒ Prepare the trays, mount the grids and fit them into each tray.

G *Kontrola szerokości roboczej.*

Kontrola szerokości roboczej z wykorzystaniem zestawu kontrolnego (wypożyczenie dodatkowe).

Zestaw służy do sprawdzenia równomierności rozłożenia nawozu granulowanego na zadanej szerokości roboczej, uzyskiwanej w przejeździe w tę i z powrotem. Dzięki uzyskanym wynikom będą Państwo mogli skorygować ustawienie szerokości roboczej rozsiewacza.

PRZYGOTOWANIE DO PRZEPROWADZENIA PRÓBY.

- 1 ⇒ Przygotować zestaw kuwet i zamontować w nich przegrody, żeby granulki nawozu nie odbijały się.

G *Контроль ширины*

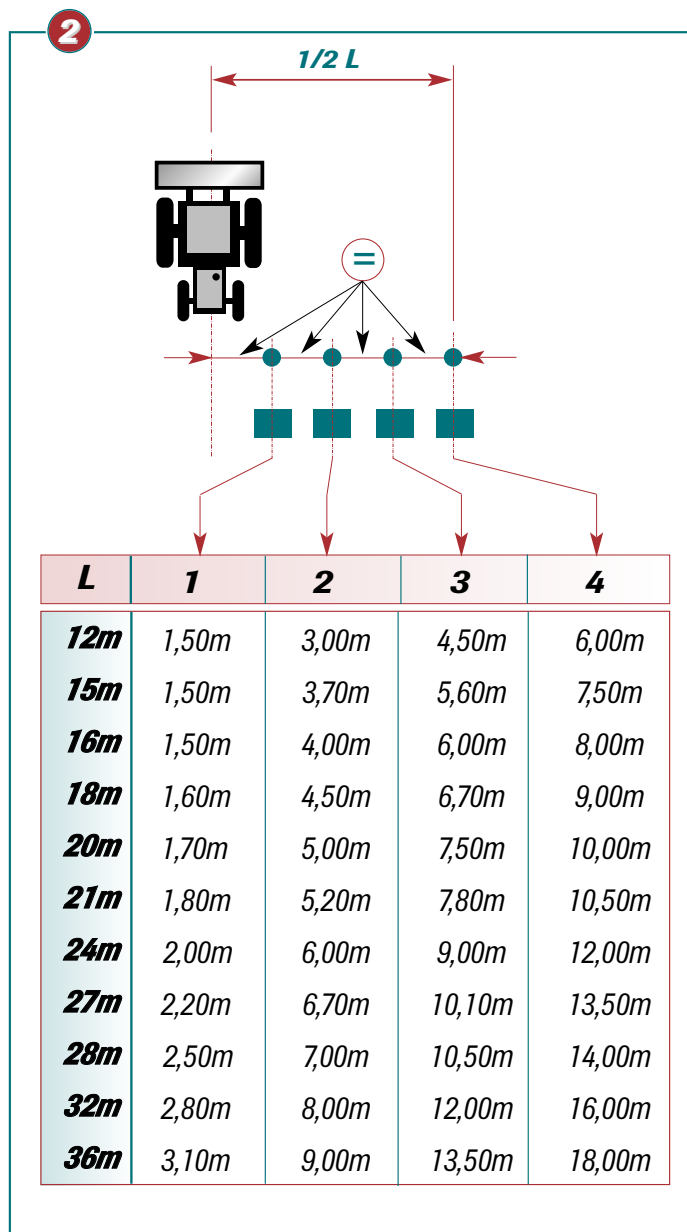
Регулировка с применением испытания на возвратное скрещивание

Критическая зона внесения удобрения соответствует зоне наложения между возвратно-поступательным движением распределителя. Комплект позволяет контролировать эту зону, позволяя таким образом подкорректировать регулировку.

ПРИМЕНЕНИЕ ИСПЫТАНИЯ:

- 1 ⇒ Подготовить лотки, собрать перегородки и установить их в каждом лотке.

C



For correct spreading, the discs and the vanes need to be kept in good condition.

W celu uzyskania równomiernego rozsiewu, należy utrzymywać tarcze rozsiewające i łopatki w dobrym stanie czyszcząc je po każdym zakończonym rozsiewie.

Для эффективного внесения удобрений, необходимо содержать и пластины и эжекторные лопасти в исправном состоянии.

CPOSITIONING THE TRAYS :

- 2 ⇒ *Make sure their position is correct in consideration to your working width (L) and your X36 (see table 2)*
- *Place them on level ground.*

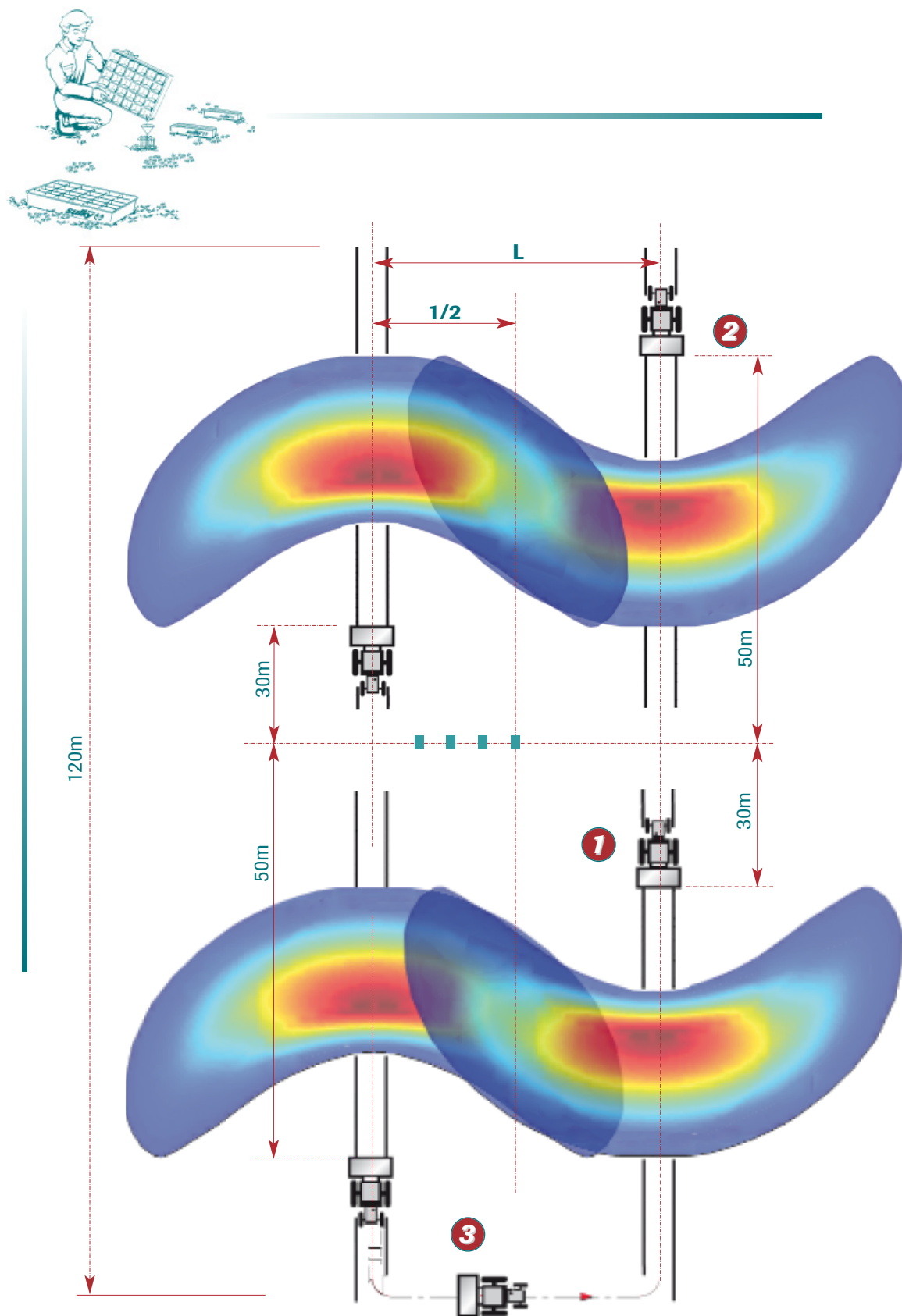
CROZMIESZCZENIE KUWET.

- *W tabeli 2 na poprzedniej stronie zostały podane odległości, na których należy rozstawić kuwety w zależności od wybranej szerokości roboczej (L).*
- *Kuwety należy rozmieścić na płaskim terenie.*

CРАЗМЕЩЕНИЕ ЛОТКОВ:

- 2 ⇒ *Строго соблюдать их месторасположение в зависимости от желаемой ширины захвата (L) и Вашей машины X36.
(в соответствии с таблицей 2)*
- *Установить их на плоскую поверхность.*

C



C THE TEST ITSELF :

The distance required for the test is around 120 m.

- 1** ⇒ *Start up the spreader about 30 metres before the trays.*
- 2** ⇒ *Only stop spreading after passing the trays by at least 50 m.*
- 3** ⇒ *Make another pass corresponding to your working width.*

C PRZEPROWADZENIE PRÓBY SZEROKOŚCI ROZSIEWU.

Niezbędny dystans do przeprowadzenia próby wynosi ok. 120 m.

- 1** ⇒ *Uruchomić rozsiew nawozu na ok. 30 m przed linią kuwet.*
- 2** ⇒ *Zatrzymać rozsiew ok. 50 m po przejeździe obok linii kuwet.*
- 3** ⇒ *Wykonać przejazd powrotny (jak w punktach 1 i 2). Patrz rysunek.*

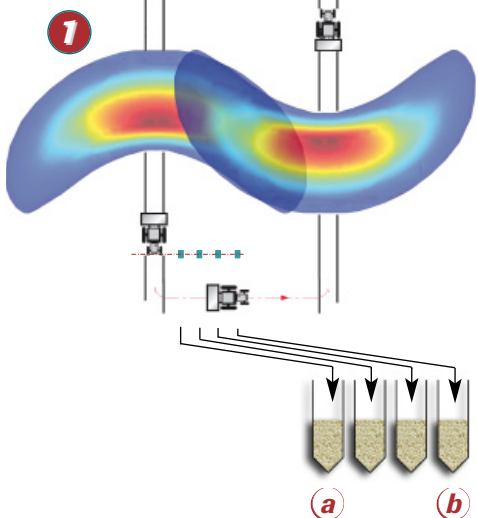
C Проведение испытания:

Необходимое контрольное расстояние составляет около 120 м.

- 1** ⇒ *Привести в движение разбрасыватель за 30 м до месторасположения лотков.*
- 2** ⇒ *Останавливать разбрасывание не ближе через 50 м после прохождения лотков.*
- 3** ⇒ *Повторить прохождение туда и обратно в соответствии с желаемой шириной захвата.*

C

1



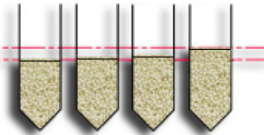
(a) (b)



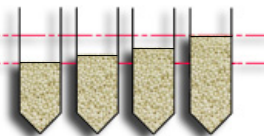
OK

2

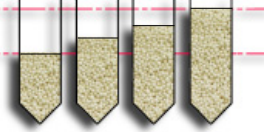
+ 10%



+ 25%



+ 50%



⇒ **- 1**

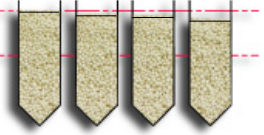
⇒ **- 2,5**

⇒ **- 5**

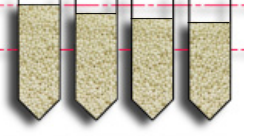


3

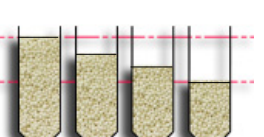
+ 10%



+ 25%



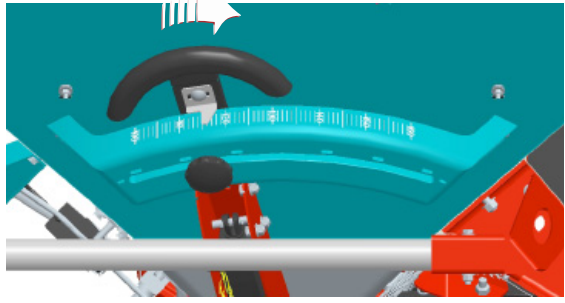
+ 50%



⇒ **+ 1**

⇒ **+ 2,5**

⇒ **+ 5**



C

Test analysis

1 ⇒ IDENTICAL AMOUNT IN ALL 4 TUBES :

☞ Good overlap which corresponds to a good spread.

2 ⇒ TOO MUCH FERTILISER IN THE OVERLAP :

☞ Chute setting too important.

- Reduce the chute setting depending on the overdose measured in the overlap, by following the examples or this formula:

$$\text{Chute adjustment} = \left(\left(\frac{\text{amount in tube A}}{\text{amount in tube B}} \right) - 1 \right) \times 10$$

EXAMPLE:

- For an overdose in the overlap of approx. 25%, reduce the chute setting by 2.5.
- For an overdose of 30% in the overlap, reduce the chute setting by 3.

3 ⇒ Not enough fertiliser in the overlap:

- Increase the chute setting depending on the underdose measured in the overlap by following the examples or this formula:

$$\text{Chute adjustment} = \left(1 - \left(\frac{\text{amount in tube B}}{\text{amount in tube A}} \right) \right) \times 10$$

EXAMPLE:

- For an underdose in the overlap of approx. 25%, increase the chute setting by 2.5.
- For an underdose of 30% in the overlap, increase the chute setting by 3.

NOTE:

In all cases, the chute adjustment must be a maximum of +15 or -15.

C

Analiza wyników przeprowadzonej próby.

Po zsypaniu zawartości kuwet do probówek (zawartość pierwszej kuwety do pierwszej probówki, drugiej kuwety do drugiej probówki, itd.), można zanalizować otrzymane wyniki.

RYSUNEK 1: OK

Jeśli we wszystkich probówkach jest taka sama ilość nawozu, to znaczy że nie trzeba korygować ustawienia dźwigni szerokości roboczej. Dobre pokrycie i dobry rozsiew nawozu.

RYSUNEK 2:

Nierównomierny rozsiew, zbyt wiele nawozu na zachodzących pasach. Za duża szerokość robocza. Dźwignia szerokości rozsiewu jest więc ustawiona na zbyt wysokiej wartości.

Wartość, o jaką należy przestawić dźwignię można wyliczyć z poniższego wzoru:

$$\text{Przestawienie zsypania} = \left[\left(\frac{\text{ilość w probówce A}}{\text{ilość w probówce B}} \right) - 1 \right] \times 10$$

PRZYKŁAD:

W przypadku zbyt szerokiego rozsiewania wynoszącego ok. 25% należy zmniejszyć ustawienie dźwigni na skali przynajmniej o 2,5 jednostek. W przypadku zbyt szerokiego rozsiewania wynoszącego ok. 30% należy zmniejszyć ustawienie dźwigni na

skali przynajmniej o 3 jednostki. Jeśli procent zbyt szerokiego rozsiewu jest mniejszy, to zmniejszenie ustawienia dźwigni będzie mniejsze. W celu sprawdzenia równomierności rozsiewania, należy powtórzyć próbę.

RYSUNEK 3:

Nierównomierny rozsiew, zbyt mało nawozu na zachodzących pasach. Za mała szerokość robocza. Dźwignia jest więc ustawiona na zbyt niskiej wartości.

$$\text{Przestawienie zsypania} = \left[1 - \left(\frac{\text{ilość w probówce B}}{\text{ilość w probówce A}} \right) \right] \times 10$$

PRZYKŁAD:

W przypadku niedosiewania wynoszącego ok. 25% należy zwiększyć ustawienie dźwigni na skali przynajmniej o 2,5 jednostek. W przypadku niedosiewania wynoszącego ok. 30% należy zwiększyć ustawienie dźwigni na skali przynajmniej o 3 jednostki. Jeśli procent zbyt wąskiego rozsiewu jest mniejszy, to zwiększenie ustawienia dźwigni będzie mniejsze. W celu sprawdzenia równomierności rozsiewania, należy powtórzyć próbę.

UWAGA:

We wszystkich przypadkach przestawienie dźwigni nie może przekraczać + 15 lub - 15 jednostek na skali.

C

Анализ испытания

1 ⇒ ОДИНАКОВОЕ КОЛИЧЕСТВО В 4 ПРОБИРКАХ:

☞ Возвратное скрещивание, соответствующее равномерному внесению удобрений.

2 ⇒ СЛИШКОМ МНОГО УДОБРЕНИЯ ПРИ ВОЗВРАТНОМ СКРЕЩИВАНИИ:

☞ Желоб отрегулирован неверно, установлен на слишком большом значении репера:

- Выбрать более низкое значение при регулировке желоба в зависимости от повышенной дозы, полученной при возвратном скрещивании, следуя примерам или следующей формуле:

$$\text{Перемещение желоба} = \left(\left(\frac{\text{количество в пробирке A}}{\text{количество в пробирке B}} \right) - 1 \right) \times 10$$

ПРИМЕР:

- При передозировке при возвратном скрещивании порядка 25%, уменьшить значение репера при регулировке желоба на 2,5.
- При 30 % передозировки при возвратном скрещивании, уменьшить значение репера при регулировке желоба на 3.

3 ⇒ НЕДОСТАТОЧНОЕ КОЛИЧЕСТВО УДОБРЕНИЯ ПРИ ВОЗВРАТНОМ СКРЕЩИВАНИИ:

- Выбрать более высокое значение при регулировке желоба в зависимости от недостаточности дозы, полученной при возвратном скрещивании, следуя примерам или следующей формуле:

$$\text{Перемещение желоба} = \left(1 - \left(\frac{\text{количество в пробирке B}}{\text{количество в пробирке A}} \right) \right) \times 10$$

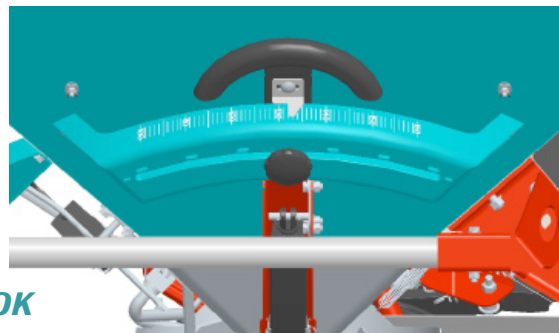
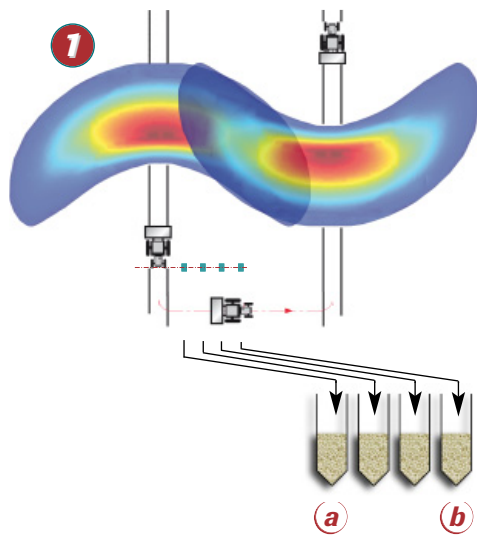
ПРИМЕР:

- При недостаточности дозы при возвратном скрещивании порядка 25%, увеличить значение репера при регулировке желоба на 2,5.
- При 30 % недостаточности дозы при возвратном скрещивании, увеличить значение репера при регулировке желоба на 3.

ПРИМЕЧАНИЕ:

В любом случае, перемещение желоба должно осуществляться в максимальном диапазоне + 15 или - 15.

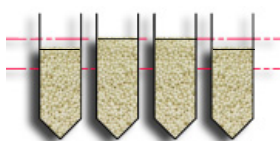
C



OK

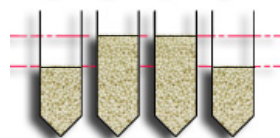
4

OK

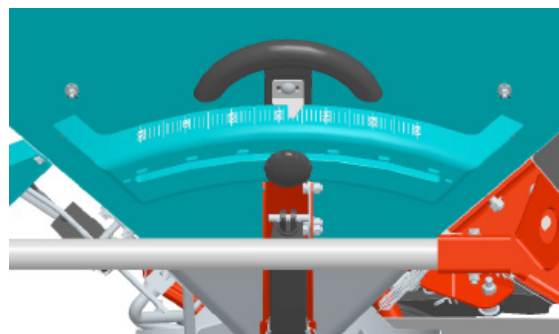


OK

- 30%



~~OK~~



C

- 4 ⇒ SPECIAL SITUATION: THE TUBES FORM A DOME:
- You have to try to obtain the same quantity in the 2 extreme tubes.
 - For this, continue as before, by adjusting depending on the difference in quantities obtained.
 - If the difference is more or equal to 30% you must reduce the working width as the fertiliser physical limits have been reached.

Optimising :

- If you need the overlap setting to be very precise, weigh the quantity collected in tubes A and B (in grammes) and use the formula shown in either case 2 or 3.

C

RYSUNEK 4:

Złe rozłożenie nawozu na całej szerokości roboczej rozsiewacza.

nawozu (w gramach) i wykorzystać wzór przedstawiony na poprzedniej stronie.

- Najczęściej przyczyną jest zła jakość używanego nawozu (duża nierównomierność średnic pomiędzy granulami nawozu). W tym przypadku najczęściej zmniejsza się szerokość roboczą rozsiewacza. Należy postępować jak opisano w poprzednich punktach. Celem jest uzyskanie takiej samej ilości nawozu w dwóch skrajnych kuwetach. Ustawienie dźwigni musi być dopasowane
- Jeśli różnica wynosi 30% lub więcej, to należy zmniejszyć szerokość roboczą, gdyż zostały osiągnięte fizyczne ograniczenia rozsiewu tego nawozu.

Optymalizacja ustawienia:

- W celu uzyskania większej precyzji rozsiewu, należy zważyć zebraną do probówek a i b ilość

C

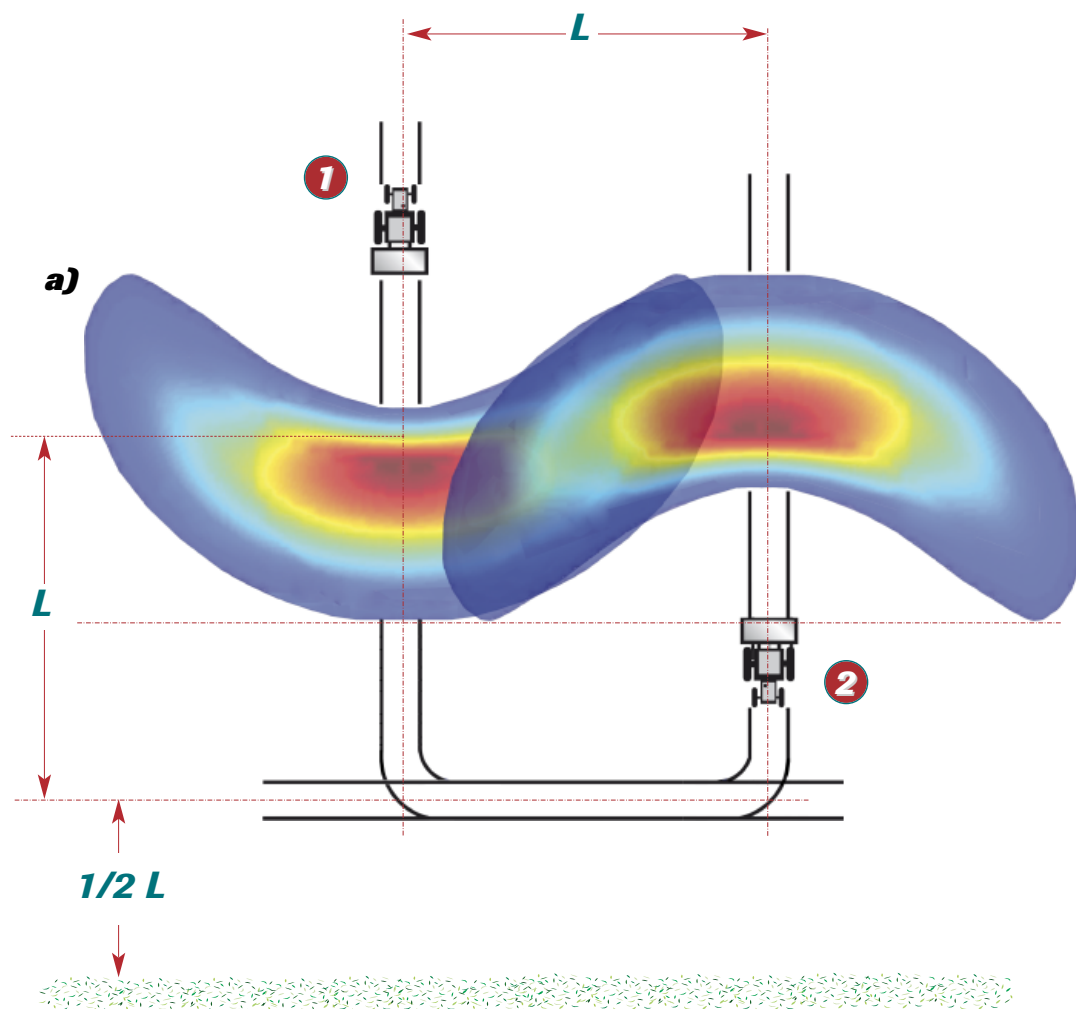
4 ⇒ ОСОБЫЕ СЛУЧАИ: ПРОБИРКИ ОБРАЗУЮТ КУПОЛ:

- Необходимо попытаться получить одинаковое количество в 2 крайних пробирках.
- Для этого следует выполнить те же операции, указанные в предшествующих пунктах, а именно: отрегулировать желоб в зависимости от разницы полученного количества.
- Если отклонение составляет $\geq 30\%$, необходимо уменьшить ширину захвата, поскольку достигнуты физические пределы свойств удобрения.

Оптимизация:

- Если Вы хотите добиться высокой точности в регулировке возвратного скрещивания, следует взвесить полученное количество в пробирках а и б (в граммах) и применить формулу, рекомендуемую в случае 2 или случае 3.

C



Stop the PTO before adjusting.

Wszystkie czynności związane z ustawianiem maszyny wykonywać przy wyłączonym napędzie W.O.M.

Произвести настройку вала отбора мощности после останова.

C

a) Full width spreading

In principle, a double-disc machine spreads in a half circle. The fertilizer is projected from the rear of the machine. The end of spreading on the outward pass should be offset in relation to the start of spreading on the return pass as illustrated.

Example: **L = 24m**

- ❶ ⇒ Start = corresponds to full working width.
- ❷ ⇒ End = just before starting to turn.

C

a) Rozsiew na pełnej szerokości roboczej.

Rozsiewacz nawozu z dwoma tarczami rozsiewającymi wykonuje rozsiew w formie pół-sferycznej. Granulki nawozu są rozrzucone z tyłu poza maszynę. Dlatego też, należy rozciągnąć przestrzeń (podczas nawrotów), na której uruchamia i zatrzymuje się czynność rozsiewania.

Na przykładzie szerokości roboczej wynoszącej 24 m:

- ❶ ⇒ Uruchomienie rozsiewacza odpowiadające pełnej szerokości roboczej
- ❷ ⇒ Zatrzymanie rozsiewu odpowiadające połowie szerokości roboczej, tuż przed rozpoczęciem zakrętu.

C

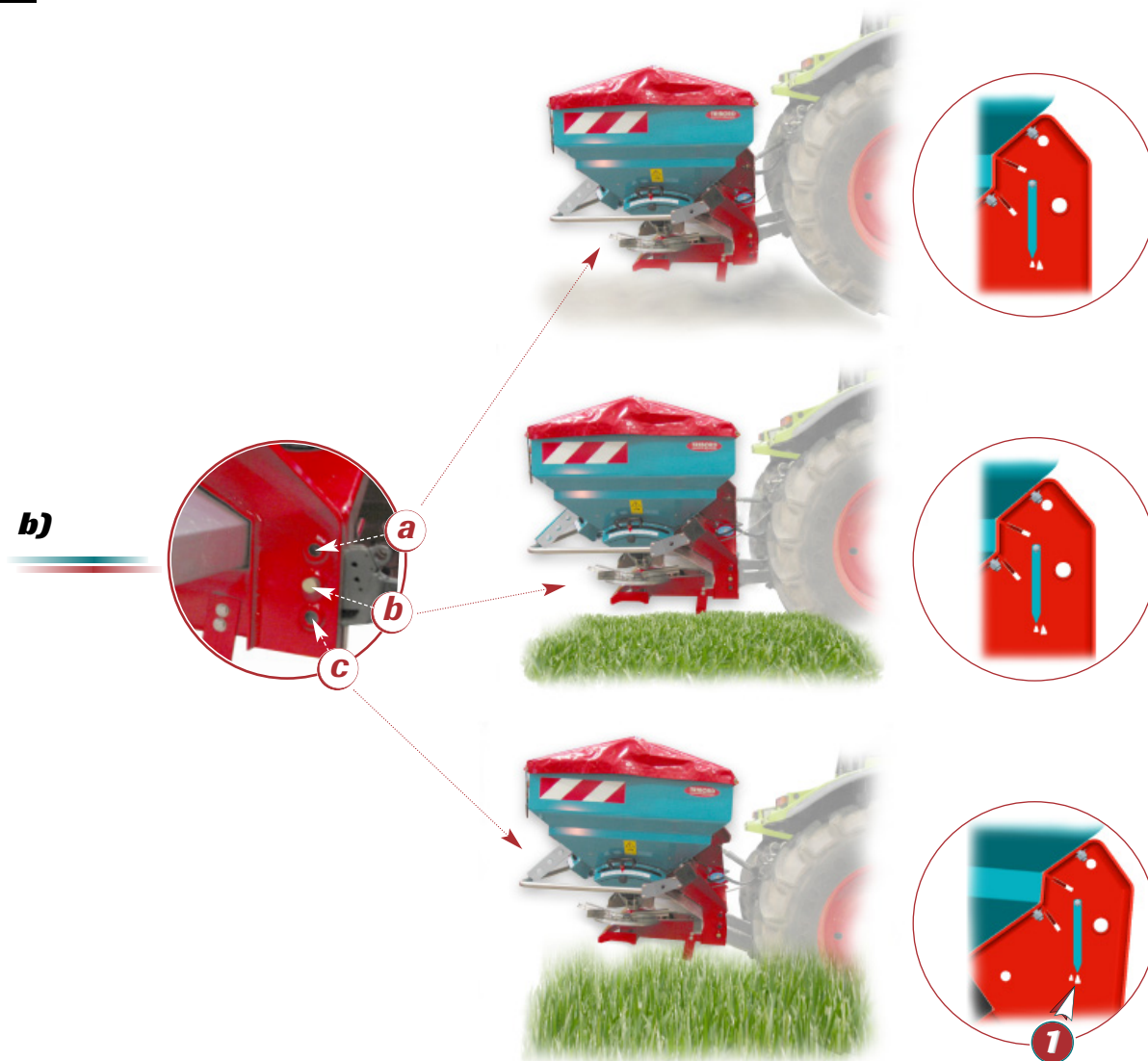
а) Внесение удобрений на всю ширину

В принципе, двухдисковый распределитель, вносит удобрения в форме полукруга. Удобрение разбрасывается позади машины. Необходимо сообщать о каждом запуске и останове разбрасывателя между каждым прохождением туда и обратно по следующей схеме:

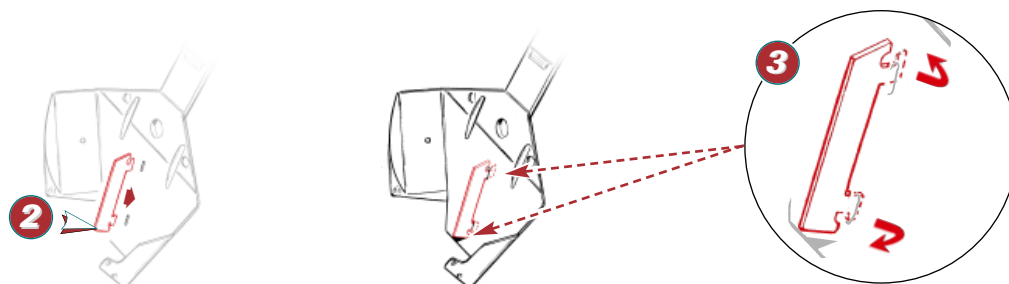
Пример : **L = 24m**

- ❶ ⇒ Запуск = соответствует ширине захвата.
- ❷ ⇒ Останов = только перед началом разворота.

c



c)



Stop the PTO before adjusting.

Wszystkie czynności związane z ustawianiem maszyny wykonywać przy wyłączonym napędzie W.O.M.

Произвести настройку вала отбора мощности после останова.

C

b) Top dressing

Set the lower linkage point in the most favourable position.

- a** Horizontal position for spreading on bare ground.
- b** Intermediate position
- c** Position for tall crops

To achieve good spreading results on tall crops, angle the spreader forwards by adjusting the top link on the tractor, use the arrow **1** as a mark.

- Adjust before loading the spreader.

c) Spreading on steep slopes

- When using your spreader on steeply sloping fields, place the divider in the centre of the chute.

Retrieve the divider supplied with the calibration test kit.

- 2** ⇒ Fit the divider.
(it is located in the calibration test kit bucket)
- 3** ⇒ Secure the divider by bending back the tabs.

C

b) Rozsiew późny.

Aby dobrze rozsiać nawóz na wysokich roślinach w późnym stadium rozwoju, należy odpowiednio pochylić rozsiewacz nawozów wykorzystując w tym celu trzeci punkt TUZ-a ciągnika.

Z pozycji poziomej **a** ustawiamy położenie rozsiewacza w pozycję średniego pochylenia **b** lub w pozycję do rozsiewu na wysokie rośliny **c**.

W celu ustawienia rozsiewacza na rozsiew na wysokie rośliny należy przechylić rozsiewacz do przodu poprzez skrócenie 3-ego punktu. Do odczytu wykorzystuje się strzałkę ustawienia rozsiewacza w poziomie **1**.

c) Rozsiew na pochyłych terenach i stokach.

Jeśli rozsiewacz ma pracować na stokach, to na zsypie należy umieścić specjalną osłonę:

- 1** ⇒ wyciągnąć osłonę z plastikowej rączki rynienki spustowej.
- 2** ⇒ Zamocować osłonę.
(jest umieszczony w wiaderku zestawu do testowania gęstości wysiewu)
- 3** ⇒ Zablokować końcówki elementu poprzez ich zagięcie.

C

b) Внесение удобрений с запаздыванием

Установить нижнюю прицепную скобу в наиболее подходящее положение.

- a** Горизонтальное положение для внесения удобрения в голую почву.
- b** Промежуточное положение
- c** Положение для высокостебельных культур

Для эффективного удобрения высокостебельных культур, необходимо наклонить распределитель вперед, при этом трактор должен ехать на третьей скорости, использовать отметку уровня **1** в качестве репера.

- Произвести регулировку перед загрузкой распределителя.

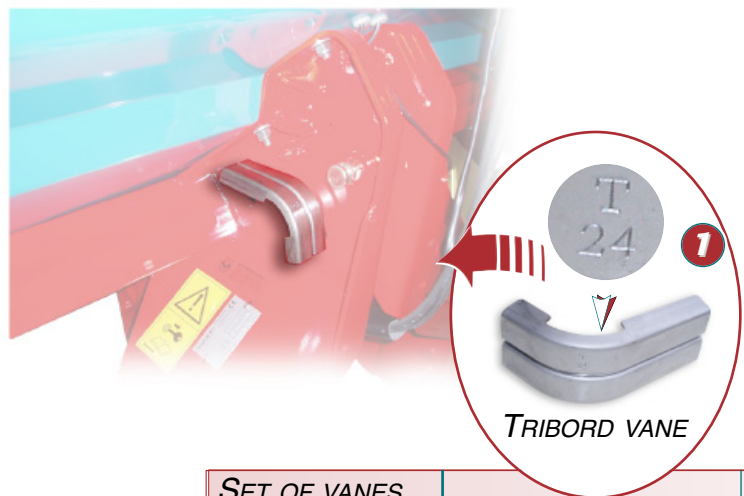
c) Внесение удобрений под сильным уклоном

- Если Вы хотите использовать свой распределитель удобрений на участках с крутым склоном, следует установить дефлектор в центре желоба.

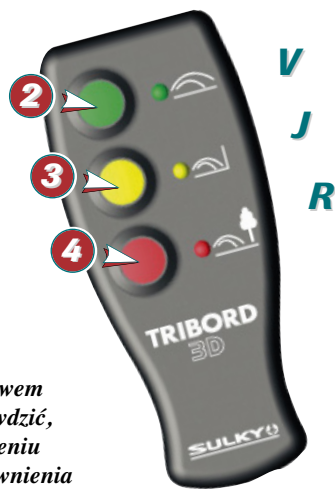
Используйте дефлектор, поставляемый вместе с испытательным комплектом.

- 2** ⇒ Установить дефлектор.
(он находится в ведре с комплектом для регулировки расхода)
- 3** ⇒ Закрепить дефлектор, закручивая маленькие угловые кронштейны.

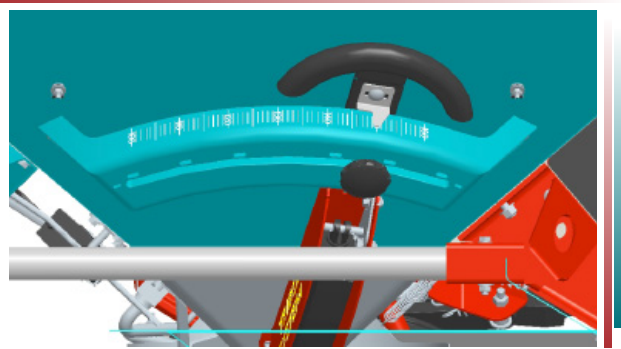
D



SET OF VANES ZESTAW ŁOPATEK КОМПЛЕКТ ЛОПАСТЕЙ	ŁOPATKA PRAWA ЛОПАСТЬ СИСТЕМЫ TRIBORD	WORKING WIDTH ACHIEVED SZEROKOŚĆ WYKONANEJ PRACY РЕАЛИЗУЕМАЯ ШИРИНА ЗАХВАТА
12 – 28	T 12	12 m
	T 28	de 13 à 28 m
24 – 36	T 24	24 m
	T 36	de 25 à 36m



UWAGA!
Przed wszelkim rozsiewem nawozów należy sprawdzić, które diody na urządzeniu świecą się w celu upewnienia się czy ma zostać przeprowadzony rozsiew nawozów normalny czy graniczny.



It is essential to check which diodes are lit before spreading so that you know whether you are in normal or border spreading mode.

NOTE:
Border position:
actuator lowered
Spreading position:
actuator retracted

Uwaga!
Pozycja rozsiewu granicznego: siłownik jest wysunięty.
Pozycja rozsiewu normalnego: siłownik jest wsunięty!

В обязательном порядке проверить, какие загорелись диоды, прежде чем приступить к внесению удобрений, чтобы убедиться в каком режиме находится машина: в нормальном режиме или в режиме внесения удобрений по краю участка.
Примечание:
Положение «край участка»: толкатель опущен
Положение «внесение удобрений»: толкатель убран

D Border setting with the tribord

Correctly adjust your working width using the SULKY overlap trays.

TRIBORD border spreading

Before the first use, select the most suitable tribord vane ❶ for your working width – see chart on left hand page.

INTRODUCTION

The tribord border control device lets you perform two types of border spreading operation:

- border spreading optimised for the environment complies with the EN 13739 norm
- maximum-yield border spreading

The border system requires a 12V DC power supply (cobo type socket)

The power outlet contains a 7.5 A fuse.

❷ ⇒ Normal spreading, green diode

❸ ⇒ Right border spreading, optimised for yield, the yellow diode flashes very slowly.

❹ ⇒ Right border spreading, optimised for the environment, red diode flashes.

NOTE:

When you change the position of the chute (movement of the electrical actuator), one of the three diodes will flash.

If there is a problem, all three will flash together rapidly.

The device lets you revert to a manual "border" setting.

You can continue working in manual mode if a problem occurs with the machine's or tractor's actuator or electronics.

To do this, remove the connecting rod between the actuator and the chute and lock the chute in the required position using Ø 4 hair pin.

Najpierw należy ustawić szerokość roboczą maszyny wykorzystując w tym celu zestaw kontrolny SULKY.

D Regulacja obwódki za pomocą tribord

Przed pierwszym użyciem trzeba wybrać łopatkę Tribord ❶ najlepiej dostosowaną do aktualnej szerokości roboczej – patrz tabela po lewej stronie

PREZENTACJA

Dzięki systemowi TRIBORD możliwe jest przeprowadzenie 2 typów rozsiewu granicznego.

❶ ⇒ Rozsiew graniczny zoptymalizowany do ochrony środowiska, spełniający wymagania normy EN 13739.

❷ ⇒ Rozsiew graniczny zoptymalizowany do wydajności.

System przesiewu wymaga zasilania prądem stałym o napięciu 12 V (wtyczka typu cobo).

Bezpiecznik 7,5 A został umieszczony na poziomie wtyczki zasilania.

Sterowanie odbywa się za pomocą przełącznika ❶:

⇒ rozsiew normalny – dioda zielona ❷ świeci się przez cały czas,

⇒ rozsiew graniczny, brzeg z prawej strony, dioda żółta ❸ pulsuje w bardzo wolnym rytmie (rozsiew zgodny z normą EN 13739).

⇒ rozsiew graniczny, brzeg z prawej strony, dioda czerwona ❹ pulsuje (rozsiew zoptymalizowany do wydajności).

WSKAZÓWKA:

Podczas zmiany pozycji rynienki zsykowej (przesunięcie tłoczyska siłownika elektrycznego), jedna z trzech diod pulsuje.

W razie wystąpienia problemu, wszystkie diody (zielona, żółta i czerwona) pulsują razem w szybkim rytmie.

W razie awarii możliwy jest powrót do ustawień ręcznych. Jeśli na układzie elektrycznym wystąpi awaria, to pracę można kontynuować przechodząc wcześniej na ustawienia ręczne. W tym celu należy zdemonstrować siłownik z rynienki zsykowej i unieruchomić rynienkę zsykową w pożądanej pozycji za pomocą zawleczeni typu beta o średnicy 4 mm.

D Регулировка края с помощью системы Tribord

Правильно отрегулировать ширину захвата с использованием лотков проверки возвратного скрещивания SULKY.

Внесение удобрений по краю участка с помощью системы Tribord

Перед первым использованием необходимо выбрать лопасть системы Tribord ❶, которая наиболее соответствует нужной вам ширине захвата. Обратитесь к таблице слева.

ОПИСАНИЕ

С помощью системы Tribord возможно выполнять два типа внесения удобрения по краю участка.

- А именно: - с оптимизацией для окружающей среды. Соблюдение нормы EN 13739
- с оптимизацией для производительности.

Система слежения за границами распределения требует электропитания 12В постоянного тока (разъем типа cobo).

Предохранитель 7,5А устанавливается на уровне гнезда питания.

❷ ⇒ Нормальный режим внесения удобрения, зеленая лампочка

❸ ⇒ Режим внесения удобрения по правому краю, оптимизированный для производительности, медленно мигает желтая лампочка

❹ ⇒ Режим внесения удобрения по правому краю, оптимизированный для окружающей среды, мигает красная лампочка.

ПРИМЕЧАНИЕ:

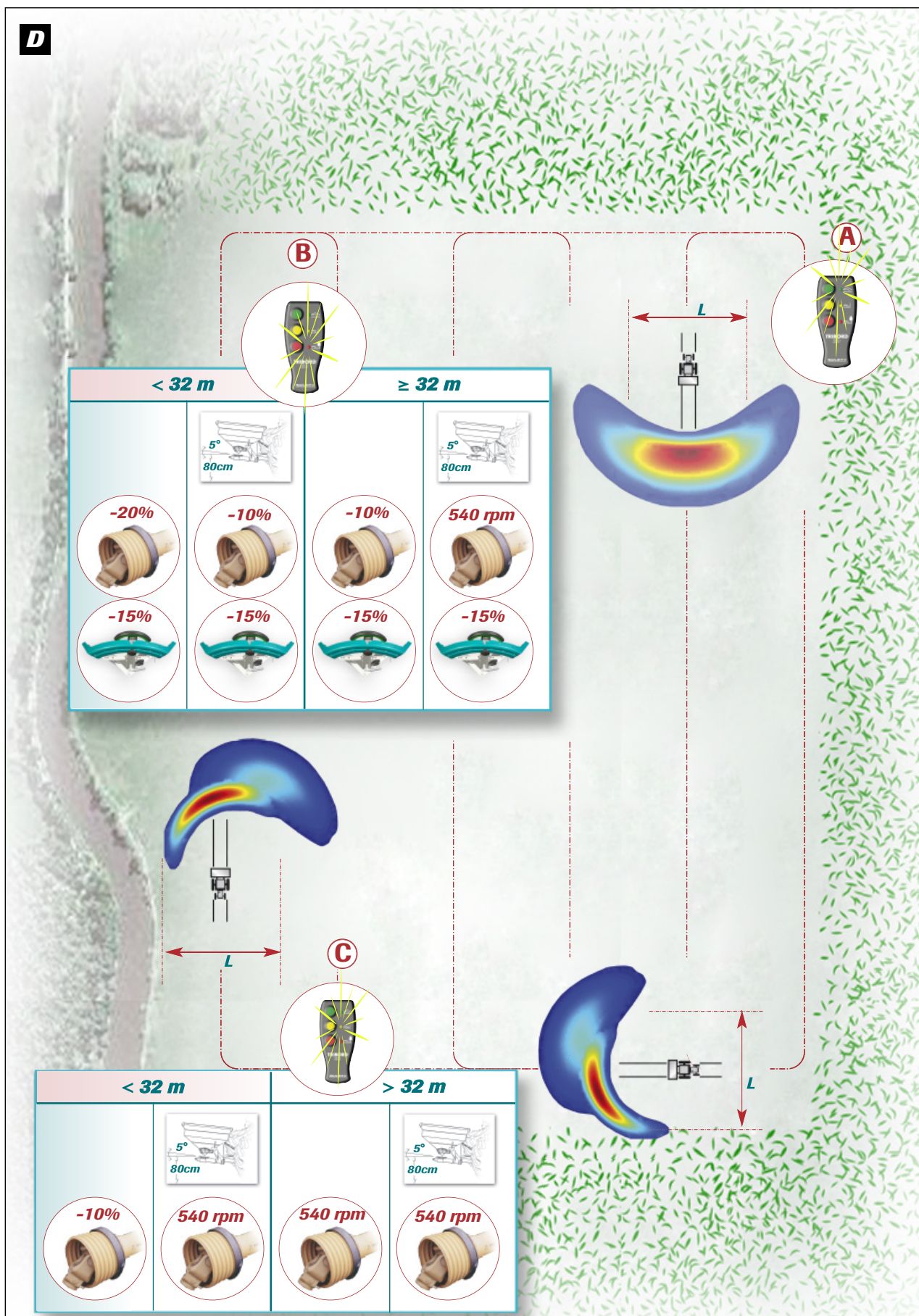
При изменении положения желоба (перемещение толкателя с электроприводом) мигает одна из трех светодиодных лампочек.

В случае возникновения проблем, быстро мигают три лампочки вместе.

Приспособление позволяет вернуться к ручной настройке режима «край участка».

Действительно, если возникли проблемы с толкателем или электрической системой машины или трактора, возможно продолжать работу в ручном режиме.

Для этого необходимо снять толкатель желоба и зафиксировать желоб в нужном положении с помощью шпильки Ø 4.



D

BORDER SPREADING ADJUSTMENT

Your fertiliser spreader can be adjusted to two different modes for border spreading to optimize results.

A Full width spreading: (green diode illuminated)

PTO speed at 540 rpm and your application rate at 100%.

B Border spreading optimised for the environment: (red diode illuminated)

When spreading at the side of a road or river, for example, reduce your application rate by 15% on the border side and:

If the working width is **LESS THAN 32 M**:

- activate the Tribord system and reduce the PTO speed by 20% (430 rpm).

Unless the settings table for the fertilizer used indicates



in which case reduce the PTO speed by 10% (485 rpm).

If the working width is **GREATER THAN OR EQUAL TO 32 M**:

- activate the Tribord system and reduce the PTO speed by 10% (485 rpm).

Unless the settings table for the fertilizer used indicates



in which case, maintain the PTO speed at 540 rpm.

D

USTAWIENIE ROZSIEWU GRANICZNEGO

Państwa rozsiewacz umożliwia rozsiewanie graniczne nawozu w różnych trybach.

A Wysiew na całej szerokości: (zapalona zielona dioda)

Napęd wału przekątnikowego 540 Obr/min oraz dawka 100%.

B Krawędź granicząca z otoczeniem poza polem: (zapalona czerwona dioda)

Podczas wysiewu przy drodze czy na przykład rzecze należy zmniejszyć dawkę o 15% przy krawędzi pola oraz:

Jeżeli szerokość robocza jest **MNIEJSZA NIŻ 32 M**:

- Należy włączyć system Tribord oraz zmniejszyć napęd wału przekątnikowego o 20 % (430 obr/min).

Z wyjątkiem, gdy tabela ustawień nawozu wskazuje:



należy wówczas zmniejszyć napęd wału przekątnikowego o 10% (485 obr/min).

Jeżeli szerokość robocza jest **WIĘKSZA LUB RÓWNA 32 M**:

- Należy włączyć system Tribord oraz zmniejszyć napęd wału przekątnikowego o 10 % (485 obr/min).

Za wyjątkiem, gdy tabela ustawień nawozu wskazuje



w tym wypadku wał przekątnikowy należy pozostawić przy napędzie 540 obrotów/min.

D

РЕГУЛИРОВКА ВНЕСЕНИЯ УДОБРЕНИЙ ПО КРАЮ

Ваш распределитель позволяет вносить удобрения по краю участка в различных режимах, а также оптимизировать внесение удобрений:

A Разбрасывание по всей ширине: (горит зеленый индикатор)

Режим PDF при 540 об./мин и дозировка 100%.

B У края: (горит красный индикатор)

При разбрасывании у края дороги или, например, возле реки, уменьшите дозировку на 15% со стороны края и:

Если рабочая ширина **МЕНЬШЕ 32 м**:

- Следует включить систему Tribord и снизить режим PDF на 20 % (430 об./мин).

Кроме случаев, когда в таблице регулировки количества удобрений указано:



в этом случае снизьте режим PDF на 10 % (485 об./мин.).

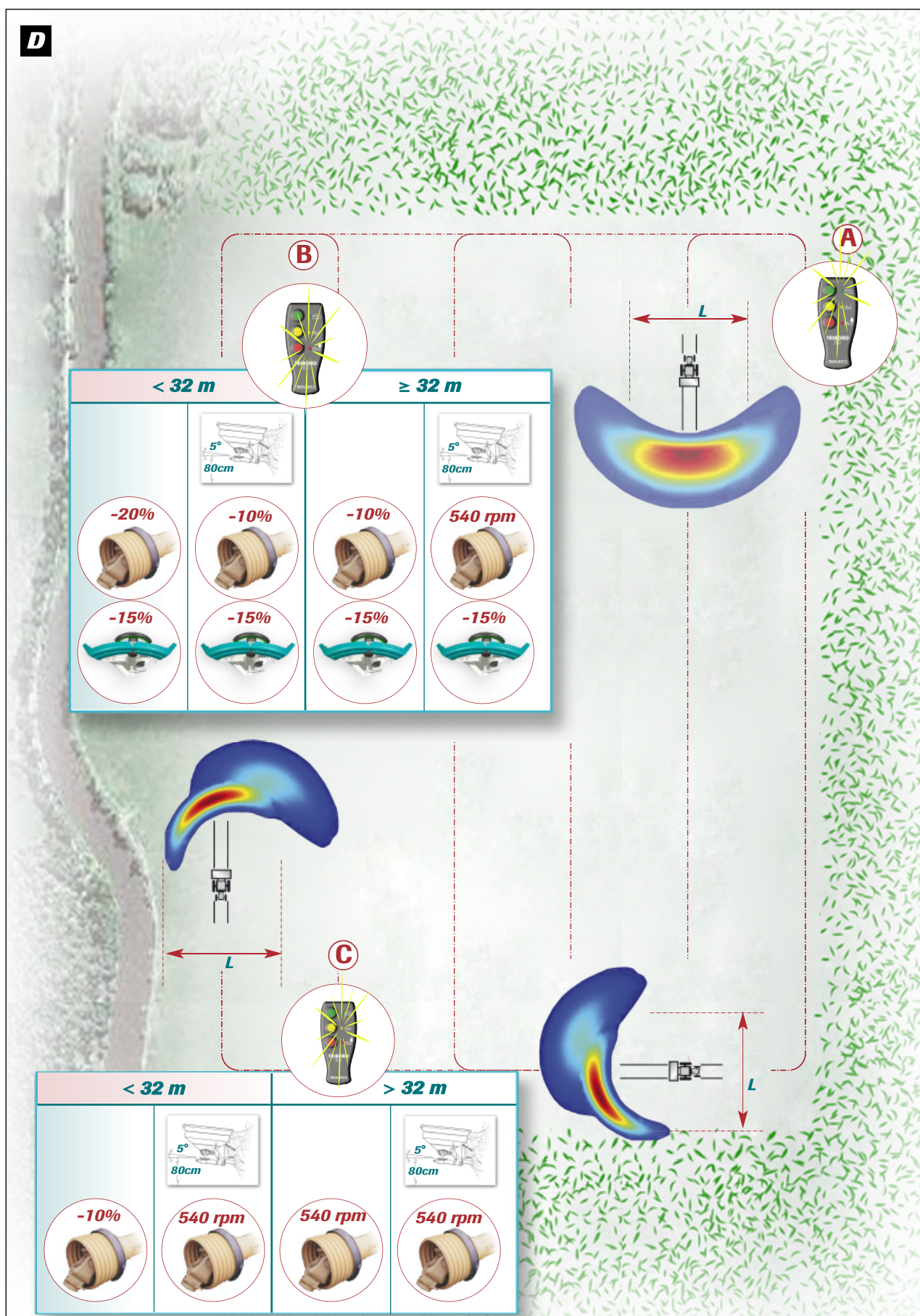
Если рабочая ширина **МЕНЬШЕ ИЛИ РАВНА 32 м**:

- Следует включить систему Tribord и снизить режим PDF на 10 % (485 об./мин.).

Кроме случаев, когда таблица регулировок используемого удобрения показывает



в этом случае также оставьте PDF в 540 об./мин.



D

C Yield border spreading: (yellow diode lit up)

If the working width is **LESS THAN 32 M**:

- activate the Tribord system and reduce the PTO speed by 10% (485 rpm).

Unless the settings table for the fertilizer used indicates



in which case, maintain the PTO speed at 540 rpm.

If the working width is **GREATER THAN OR EQUAL TO 32 M**:

- activate the Tribord system and keep the PTO speed at 540 rpm.

And if the settings table for the fertilizer used indicates



in this case, maintain the PTO speed at 540 rpm.

NOTE:

Use the **SULKY** slide rule (see section 2 on "Modifying the rate").

Border spreading for optimising yields is intended for border spreading adjacent to a neighbouring cultivated field.

D

C Rozsiew graniczny zoptymalizowany do wydajności (zapala się kontrolka w żółtym kolorze).

Jeśli szerokość robocza jest **MNIEJSZA NIŻ 32 M**:

- Należy włączyć system Tribord oraz zmniejszyć napęd wału przekątnikowego o 10 % (485 obr/min).

Z wyjątkiem, gdy tabela ustawień stosowanego nawozu wskazuje



w takim wypadku napęd wału przekątnikowego powinien pozostać na poziomie 540 obr/min.

Jeśli szerokość robocza jest **WIĘKSZA LUB RÓWNA 32 M**:

- Należy włączyć system Tribord, a napęd wału przekątnikowego powinien pozostać na poziomie 540 obr/min.

Jeśli tabela ustawień stosowanego nawozu wskazuje



w takim wypadku napęd wału przekątnikowego powinien również pozostać na poziomie 540 obr/min.

UWAGA:

Skorzystaj z przesuwnej wykresy Sulky. (patrz rozdział 2 „Modulacja dawki”).

Granicą wydajności jest krawędź przylegająca do sąsiedniej uprawianej działki.

D

C Внесение удобрений по краю, производительность: (загорается желтая лампа)

Если рабочая ширина **МЕНЬШЕ 32 М**, необходимо запустить систему Tribord и сократить режим отбора мощности на 10 % (до 485 об/мин).

Однако если в используемой таблице регулировки процесса разбрасывания указано следующее:



следует оставить значение отбора мощности 540 об/мин.

Если рабочая ширина превышает **ИЛИ РАВНА 32 М**,

необходимо запустить систему Tribord с установленным отбором мощности 540 об/мин.

А если в таблице регулировки процесса разбрасывания указано следующее:

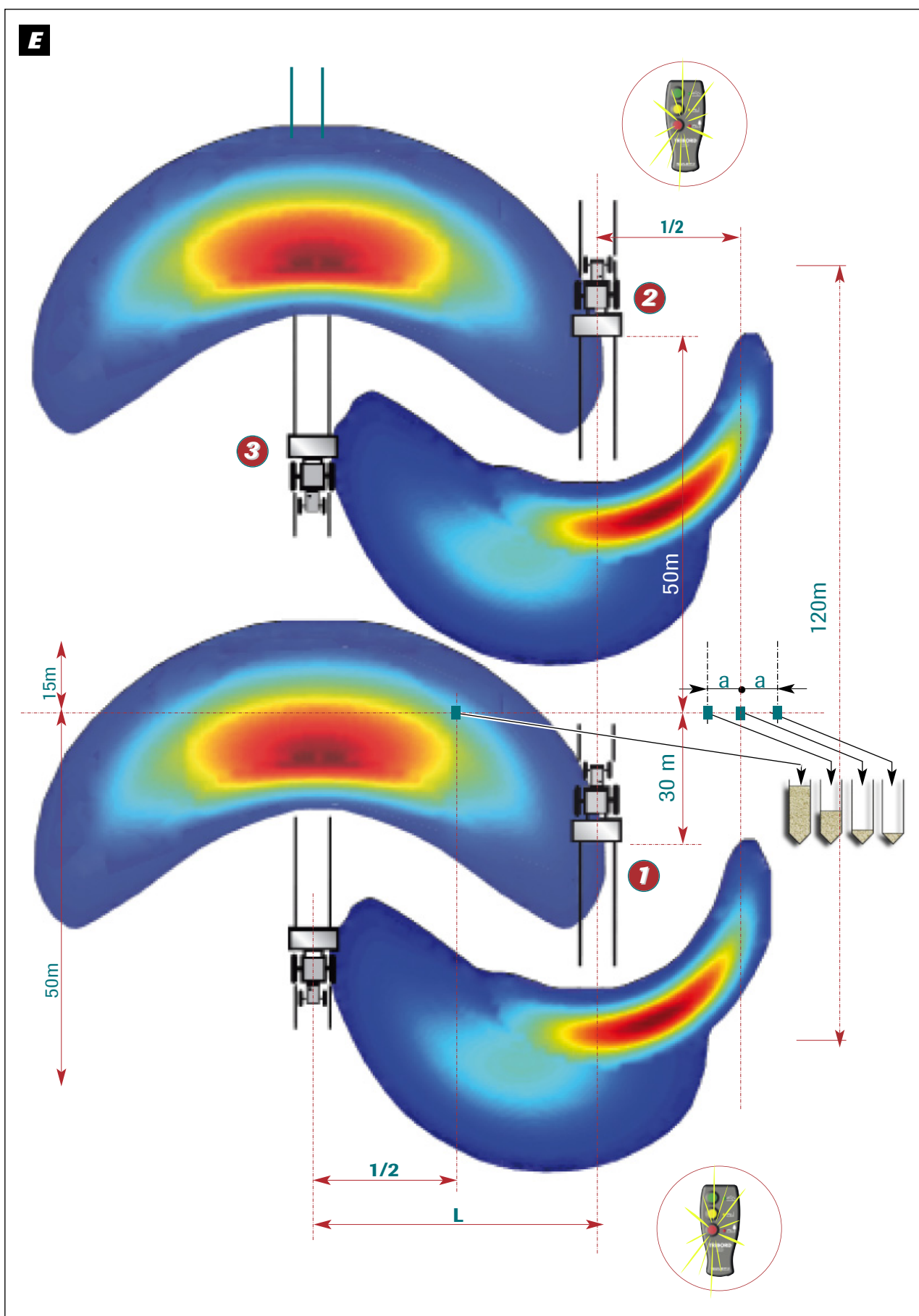


следует также оставить значение отбора мощности 540 об/мин.

ПРИМЕЧАНИЕ:

Воспользуйтесь линейкой-калькулятором Sulky. (см. раздел 2 “Изменение дозы”).

При распределении удобрений по краю, с учетом производительности, подразумевается край, смежный с соседним культивируемым участком.



E Environmental border optimisation with the tribord**• PERFORMING THE TEST:**

Place the trays as shown in the drawing and refer to the table for the correct inter-tray distances.

- 1 ⇒ Start spreading 30 metres before the trays.
- 2 ⇒ Only stop spreading once 50 m after the trays.
- 3 ⇒ Resume spreading on the following tramline corresponding to your working width.

Working width	a
9m → 18m	2m
21m → 36m	3m

E Optymalizacja obwódki „środowiskowej” za pomocą Tribord**• PRZEPROWADZENIE KONTROLI ROZSIEWU**

Rozstawić kuwety w odległościach wskazanych w tabeli i w sposób pokazany na rysunku.

- 1 ⇒ Uruchomić rozsiew nawozu na ok. 30 m przed linią kuwet.
- 2 ⇒ Zatrzymać rozsiew minimum ok. 50 m po przejeździe obok linii kuwet.
- 3 ⇒ Wykonać przejazd powrotny (jak w punktach 1 i 2). Patrz rysunek.

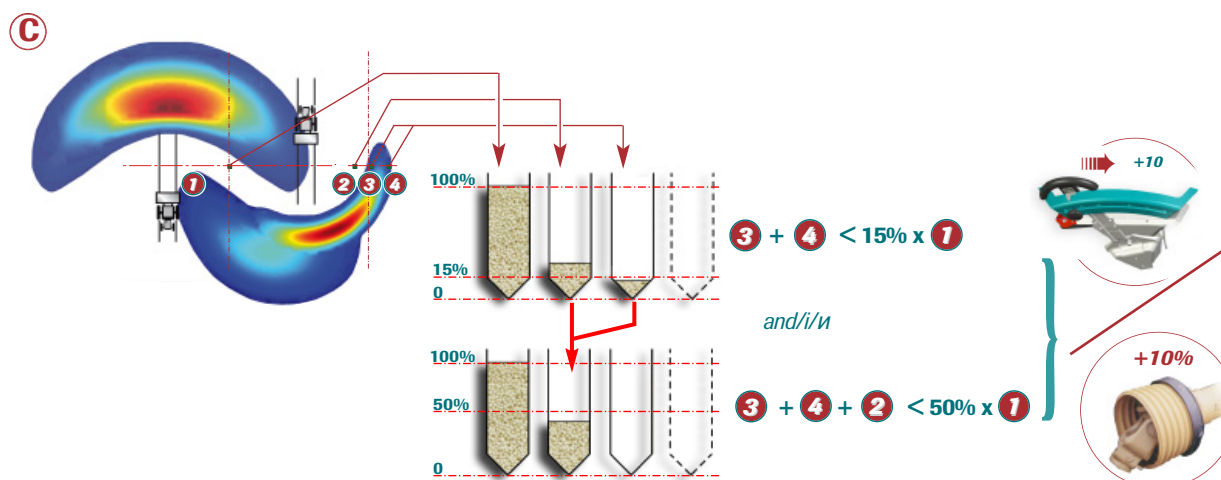
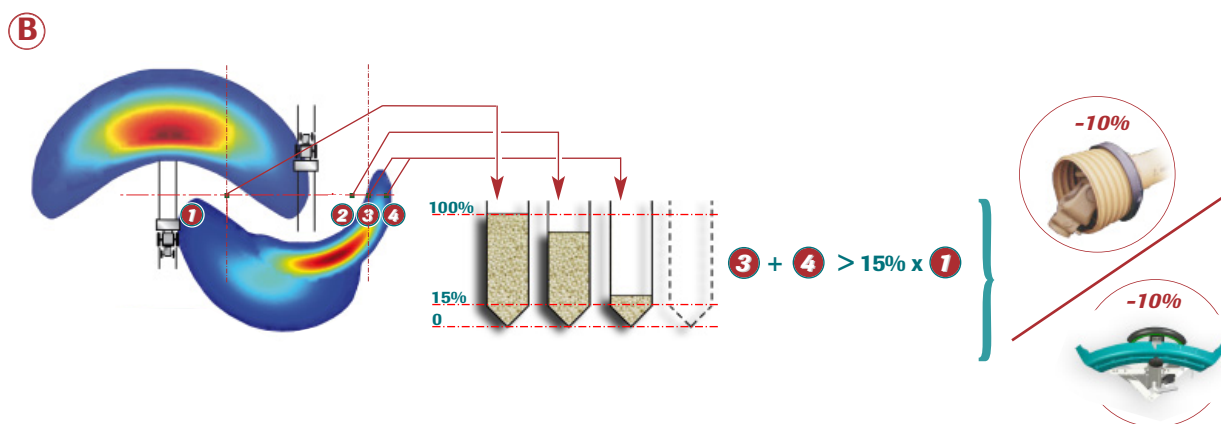
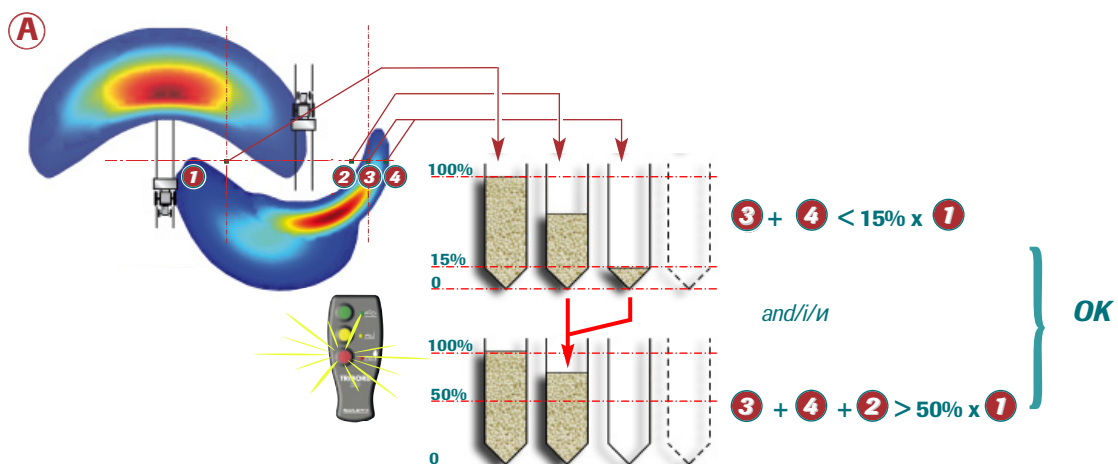
Szerokość robocza	a
9m → 18m	2m
21m → 36m	3m

E Оптимизация распределения удобрений по краю с учетом окружающей среды при помощи системы Tribord**• ПРОВЕДЕНИЕ ИСПЫТАНИЯ:**

Разместить лотки в соответствии с рисунком и сверьтесь с таблицей для определения расстояния между лотками.

- 1 ⇒ Привести в движение разбрасыватель за 30 м до месторасположения лотков.
- 2 ⇒ Останавливать разбрасывание не ближе через 50 м после прохождения лотков.
- 3 ⇒ Повторить прохождение туда и обратно в соответствии с желаемой шириной захвата.

Ширина захвата	a
9m → 18m	2m
21m → 36m	3m



E

TEST ANALYSIS:**NB :**

Border spreading cannot be set unless normal in-field spreading has been set beforehand

A**GOOD SPREADING FOR ENVIRONMENTAL BORDERS:**

The amount in trays 3 and 4 should not be over 15% of the normal rate (tray 1) And the amount trays 2,3 and 4 should be over half the normal rate (tray 1)

B**TOO MUCH FERTILISER ON THE BORDER**

The amount in trays 3 and 4 represents + 15% of the normal rate (tray 1)

- Reduce the PTO speed by 10% then check again.

- If it is still too high, reduce the rate on the border side by 10%.
(see section 2 on "Rate modulation")

C**NOT ENOUGH FERTILISER ON THE BORDER**

The amount in trays 2, 3 and 4 represents less than 50% of the normal rate (tray 1).

For working widths LESS THAN 32 m:

- If the application rate is not high enough,
- increase the setting of the right hand chute by 10 points

For working widths GREATER THAN OR EQUAL TO 32 m:

- If the application rate is not high enough,
- increase the speed of the PTO by 10%.

E

ANALIZA WYNIKÓW PRZEPROWADZONEJ PRÓBY KONTROLNEJ

Najpierw należy ustawić szerokość roboczą maszyny wykorzystując w tym celu zestaw kontrolny, a dopiero potem można ustawić rozsiew graniczny.

A**DOBRY ROZSIEW W TRYBIE OCHRONIANIA ŚRODOWISKA**

Suma zebranego nawozu w kuwetach 3 i 4 nie może stanowić więcej niż 15% dawki normalnej (kuweta 1), a suma kuwet 2, 3 i 4 musi stanowić więcej niż połowa normalnej dawki (kuweta 1).

B**ZBYT DUŻO NAWOZU W STREFIE GRANICZNEJ**

Suma zebranego nawozu w kuwetach 3 i 4 stanowi więcej niż 15% dawki normalnej (kuweta 1).

Należy zmniejszyć prędkość napędu W.O.M. do 440 obr./min. i przeprowadzić kolejną kontrolę rozsiewu nawozu.

Jeśli okaże się, że dawka jest wciąż zbyt duża, to należy zmniejszyć prędkość obrotową napędu W.O.M. o 10% i ustawienie dźwigni dawki na skali o 10% od strony rozsiewu granicznego.

C**ZBYT MAŁO NAWOZU W STREFIE GRANICZNEJ**

Ilość zebranego nawozu zebranego w kuwetach 2, 3 i 4 stanowi mniej niż 50% dawki normalnej (kuweta 1).

W przypadku szerokości roboczej NIŻSZEJ NIŻ 32 m:

- Jeżeli dawka nie jest zbyt duża:
- należy zwiększyć regulację rynny po prawej stronie o 10 punktów

W przypadku szerokości roboczej WYŻSZEJ LUB RÓWNEJ 32 m:

- Jeżeli dawka nie jest zbyt duża:
- należy zwiększyć obroty wału przekątnikowego o 10 %.

E

АНАЛИЗ ИСПЫТАНИЯ:**ПРИМЕЧАНИЕ:**

Регулировка внесения удобрений по краю участка может осуществляться только после предварительной регулировки внесения удобрений в нормальном режиме.

A**ЭФФЕКТИВНОЕ ВНЕСЕНИЕ УДОБРЕНИЙ В РЕЖИМЕ «ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА»:**

Общее количество удобрения в лотках 3 и 4 не должно составлять более 15 % от нормальной дозы (лоток 1), а общее количество лотков 2, 3 и 4 должно составлять больше половины нормальной дозы (лоток 1).

B**СЛИШКОМ МНОГО УДОБРЕНИЯ ПО КРАЮ УЧАСТКА**

Общее количество удобрения лотков 3 и 4 представляет собой более 15 % нормальной дозы (лоток 1).

- Снизить скорость механизма отбора мощности дополнительно на 10 %, затем произвести повторный контроль.

- Если доза все еще остается повышенной, уменьшить дозу со стороны края участка на 10 %.
(см. раздел 2 "Изменение дозы")

C**НЕДОСТАТОЧНОЕ КОЛИЧЕСТВО УДОБРЕНИЙ ПРИ РАЗБРАСЫВАНИИ ПО КРАЮ**

Суммарное количество удобрения в поддонах 2, 3 и 4 меньше 50% нормальной дозы (поддон 1)

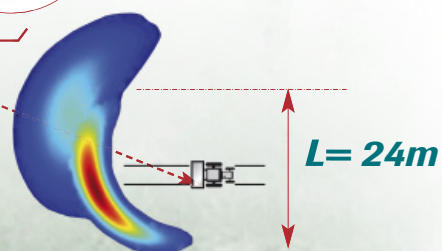
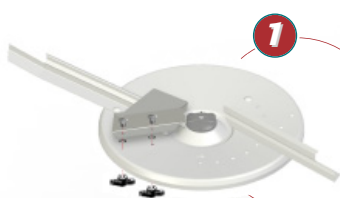
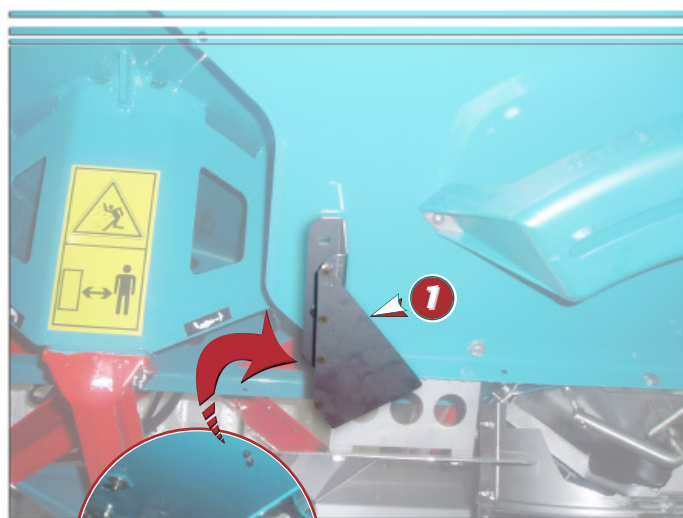
Для обрабатываемого участка поля ШИРИНОЙ МЕНЕЕ 32 м:

- Если доза удобрений недостаточно велика,
- увеличить подачу желоба с правой стороны на 10 пунктов

Для обрабатываемого участка поля ШИРИНОЙ БОЛЕЕ ИЛИ РАВНОЙ 32 м:

- Если доза удобрений недостаточно велика,
- увеличить режим УОМ на 10%

F



L= 24m

F Border setting with the Ecobord vane

- For machines that are not equipped with the tribord.

Border spreading with the environmental optimisation ecobord.

Border spreading system following the right hand tramline.

- Fit the ecobord ❶ on the long spreading vane.
- Reduce the rate by 20% ❷.
- PTO: -10% ❸
reduction in engine speed by around -10%.
- Spread the right hand border.

- Do not forget to remove the ecobord after use and return to the basic settings.

F Regulacja obwódki za pomocą łopatk Ecobord

- Dla maszyn, które nie są wyposażone w tribord.

Wysiew obwódki za pomocą układu Ecobord optymalizowanego środowiskowo..

System wysiewu obwódki po przejściu urządzenia tramline po prawej stronie..

- Zamontować układ Ecobord ❶ na długiej łopatkce do wysiewu.
- Zmniejszyć gęstość wysiewu (wydatek) o 20% ❷.
- PDF: -10% ❸
Obniżyć prędkość obrotową silnika mniej więcej -10%.
- Wysiać obwódkę po prawej stronie.

- Nie zapomnieć o zdjęciu układu Ekobord po jego wykorzystaniu oraz o ustawieniu z powrotem podstawowych regulacji

F Регулировка распределения удобрений по краю с помощью лопасти системы Ecobord

- Для машин, необорудованных системой Tribord.

Распределение удобрений по краю с помощью системы Ecobord, что оптимизирует защиту окружающей среды.

Система распределения удобрений по краю, следуя проходу линии по правой стороне.

- Установить систему Ecobord ❶ на длинную разбрасывающую лопасть.
- Уменьшить расход на 20% ❷.

- PDF: -10% ❸
снижение режима работы двигателя приблизительно на 10%.
- Внесение удобрений по правому краю.
- После использования не забудьте снять систему Ecobord и установить изначальную регулировку.

A



The lifetime and the good working order of your machine depend essentially on the attention paid to it. Carry out the spraying operation in a well-ventilated room, or preferably outdoors.

Na długość bezawaryjnego użytkowania maszyny wpływają przeprowadzane przez Państwa czynności konserwacyjne. Jeśli konserwacja rozsiewacza jest przeprowadzana w pomieszczeniu, to musi być ono zapewniać dobre przewietrzenie.

Срок службы и исправность Вашей машины главным образом зависит от ухода. Выполнять операцию по распылению в хорошо проветриваемом помещении, или даже на улице.

Safety

Any intervention on the spreader must be carried out by someone familiar with the operation manual.

- For washing and maintenance operations, always wear protecting gloves and glasses.

Washing must be performed on a special washing area designed for waste water collection.

Used parts/components must be returned to your distributor to be recycled.

A Washing**a) Before startup**

A fertilizer spreader is the farm machine whose regular maintenance is most crucial, because of the difficult operating conditions:

- Chemical aggression: phosphoric acid, nitrogen.
- Mechanical aggression: abrasion, impact of fertilizer.

We recommend that you protect all metal parts by spraying special protective oil on your new spreader.

b) After each spreading application

Wash your spreader with non-pressurized water after each use.

- 1 ⇒ Inside of the hopper.
- 2 ⇒ Chutes.
- 3 ⇒ Spreading discs, over and underneath.
- 4 ⇒ Under the hopper and inside the A-frame.
- 5 ⇒ Under the main support and on the gearboxes.

c) Before storage

- Wash your spreader with non-pressurized water.
- Let it drip dry and make sure no fertilizer remains on it.
- Spray special oil over the entire spreader.
- Grease.
- Store the spreader on its parking supports in a dry place on hard ground (concrete) and with the hydraulic cylinder rods fully retracted.

Note: Any scratch on the metal parts must be sanded and treated with anti-rust compound:

Tye Zinc Alu SULKY (anti-rust and paint are available from your SULKY dealer)

Zalecenia zachowania bezpieczeństwa pracy:

Każda czynność przeprowadzana na rozsiewaczu nawozu musi być przeprowadzana przez osobę przeszkoloną, posiadającą dobrą znajomość instrukcji obsługi maszyny.

Podczas czynności związanych z myciem rozsiewacza zaleca się noszenie ochronnego ubrania, rękawic i okularów.

Mycie powinno odbywać się w miejscu, w którym zapewniono odpływ ścieków.

Wszelkie uszkodzone części zamienne należy wymienić na nowe a stare zwrócić do Sprzedawcy w celu ich utylizowania.

A Mycie.**a) Przed uruchomieniem rozsiewacza**

Rosiewacz nawozów jest narażony na niekorzystne działanie składników sztucznych nawozów. Podczas pracy maszyny mamy do czynienia z:

- Oddziaływaniem chemicznym – związanym z typem nawozu i jego składnikami (potas, kwas fosforowy, azot),
- Oddziaływaniem mechanicznym – ścieranie elementów roboczych przez granulki nawozu, uderzenia, rysy i pęknięcia wynikłe z niewłaściwego eksploataowania, zniszczenia wynikłe z mycia strumieniem wody z bliskiej odległości i pod wysokim ciśnieniem,

Przed uruchomieniem rozsiewacza zaleca się rozpylić mieszanek ochronną zwłaszcza na częściach metalowych. Należy pamiętać również o spodzie

maszyny. Wszystkie czynności najlepiej przeprowadzać w dobrze wentylowanym pomieszczeniu, bądź na powietrzu.

b) Po każdym zakończonym rozsiewie.

Po każdym rozsiewaniu nawozów, maszynę należy wyczyścić i umyć. Nie należy myć rozsiewacza strumieniem wody pod wysokim ciśnieniem!

- 1 ⇒ Wnętrze skrzyni nasiennej.
- 2 ⇒ Zsypy.
- 3 ⇒ Tarcze wysiewające od góry i od spodu.
- 4 ⇒ Spód skrzyni nasiennej i trzypunktowy układ zawieszenia.
- 5 ⇒ Dolna część skrzyni zasypowej i obudowę przekładni napędowej.

c) Przed garażowaniem rozsiewacza

- Umyć wodą ale nie pod ciśnieniem.
- Rosiewacz należy dokładnie osuszyć i dokładnie sprawdzić, czy gdzieś nie znajdują się jeszcze resztki nawozu.
- Rozpylić olejową mieszanek ochronną na rozsiewaczu
- Przesmarować maszynę.
- Przechowywać dozownik na jego wspornikach, w suchym miejscu i na twardym podłożu (beton), z całkowicie schowanym tłoczyskiem siłowników hydraulicznych.

UWAGA:

Wszelkie zadrapania lub ubytki farby należy dokładnie wyczyścić i pokryć środkiem antykorozyjnym (Tye Zinc Alu SULKY), który można nabyć u Importera.

Безопасность

Любые операции по обслуживанию распределителя должны производиться специалистом, ознакомившимся с руководством по эксплуатации, и во время остановки машины.

- При выполнении операций по мойке и техническому обслуживанию, надевайте защитные перчатки и очки.

Мойка должна производиться на специально отведенном для этих целей моечном участке для регенерации воды.

Изношенные детали должны доставляться Вашему дилеру для утилизации.

A Мойка**a) Перед вводом в эксплуатацию**

Разбрасыватель удобрений является сельскохозяйственным оборудованием, постоянное техническое обслуживание которого имеет первостепенную важность, поскольку подвержен вредным воздействиям:

- Химическая коррозия: фосфорная кислота, азот.
- Механические повреждения: абразивный износ, воздействие удобрений.

Мы рекомендуем Вам защищать металлические части, нанося путем распыления на новый распределитель специальное биоразлагаемое защитное масло.

b) После каждого внесения удобрений

После каждого использования промойте свой распределитель водой без давления.

- 1 ⇒ Внутреннюю часть бункера.
- 2 ⇒ Желоба
- 3 ⇒ Разбрасывающие диски, сверху и снизу.
- 4 ⇒ Под бункером и в треугольной раме.
- 5 ⇒ Под главной опорой и в области угловой передачи.

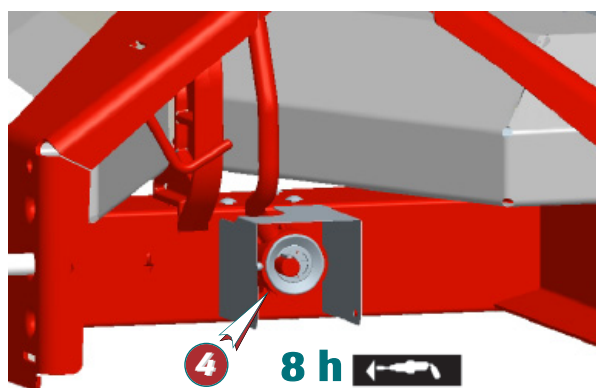
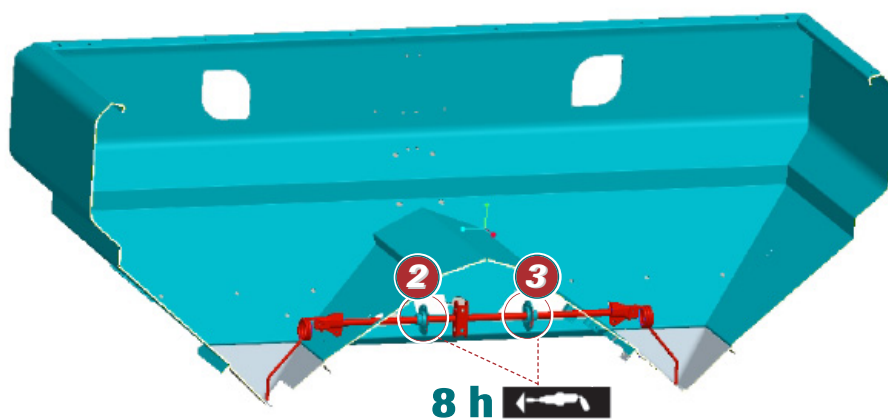
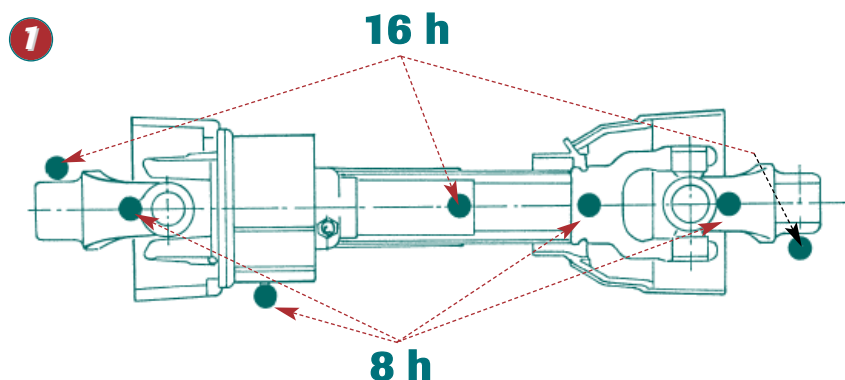
c) Перед передачей на хранение на склад

- Промойте свой распределитель водой без давления.
- Дать высохнуть и убедиться в том, что не осталось удобрений.
- Распылить специальное защитное масло по всей поверхности распределителя.
- Произвести смазку
- Хранить распределитель на парковочных опорах в сухом помещении на твердой поверхности (бетон). Штанга гидроцилиндров должна быть полностью спрятана.

Примечание: Любая царапина на металлических частях должна быть отшлифована и обработана антикоррозионным средством.

Tye Zinc Alu SULKY (антикоррозионное средство и краска имеются в наличии у Вашего дилера SULKY)

B



Long, trouble-free service depends essentially on the care you take with your machine. Greased right-angled gearboxes are maintenance-free.

Długa żywotność maszyny zależy w głównej mierze od tego, w jaki sposób jest ona wykorzystywana i w jaki sposób jest ona konserwowana. Przekładnia kątowa rozsiewacza pracująca w oleju jest bezobsługowa.

Срок службы и исправность Вашей машины главным образом зависит от ухода. Смазанные узлы угловой передачи не требуют техобслуживания.

B Greasing**a) Power take-off**

Follow the maintenance instructions provided with the power take-off.
See diagram ① for grease points.

b) Mechanism

- Grease the moving parts with a brush before storage.
- Grease points ② ③ ④ every 8 hours.

c) Gearboxes

Gearboxes are maintenance-free except for outside cleaning.
They operate with MARSON 00-type grease

B Smarowanie**a) Wałek napędowy**

Przestrzegać zaleceń konserwacyjnych opisanych w załączonej do wałka ulotce.
Sprawdzać i miarę potrzeby smarować wskazane na rysunku punkty wałka przenoszącego napęd. (co 16 i co 8 godzin) (patrz schemat ①).

b) Mechanizm mieszadeł:

- Przed garażowaniem rozsiewacza przesmarować części ruchome za pomocą pędzla.
- Przesmarować punkty ② ③ i ④ co 8 godzin pracy.

c) Kątowa przekładnia napędowa:

Przekładnia jest bezobsługowa, wymaga jednak częstego czyszczenia zewnętrznego.
Przekładnia funkcjonuje ze smarem typu MARSON 00.

B Смазка**a) Отбор мощности**

Соблюдать инструкции по техническому обслуживанию, поставляемые вместе с механизмом отбора мощности.
См. схему мест подлежащих смазке ①.

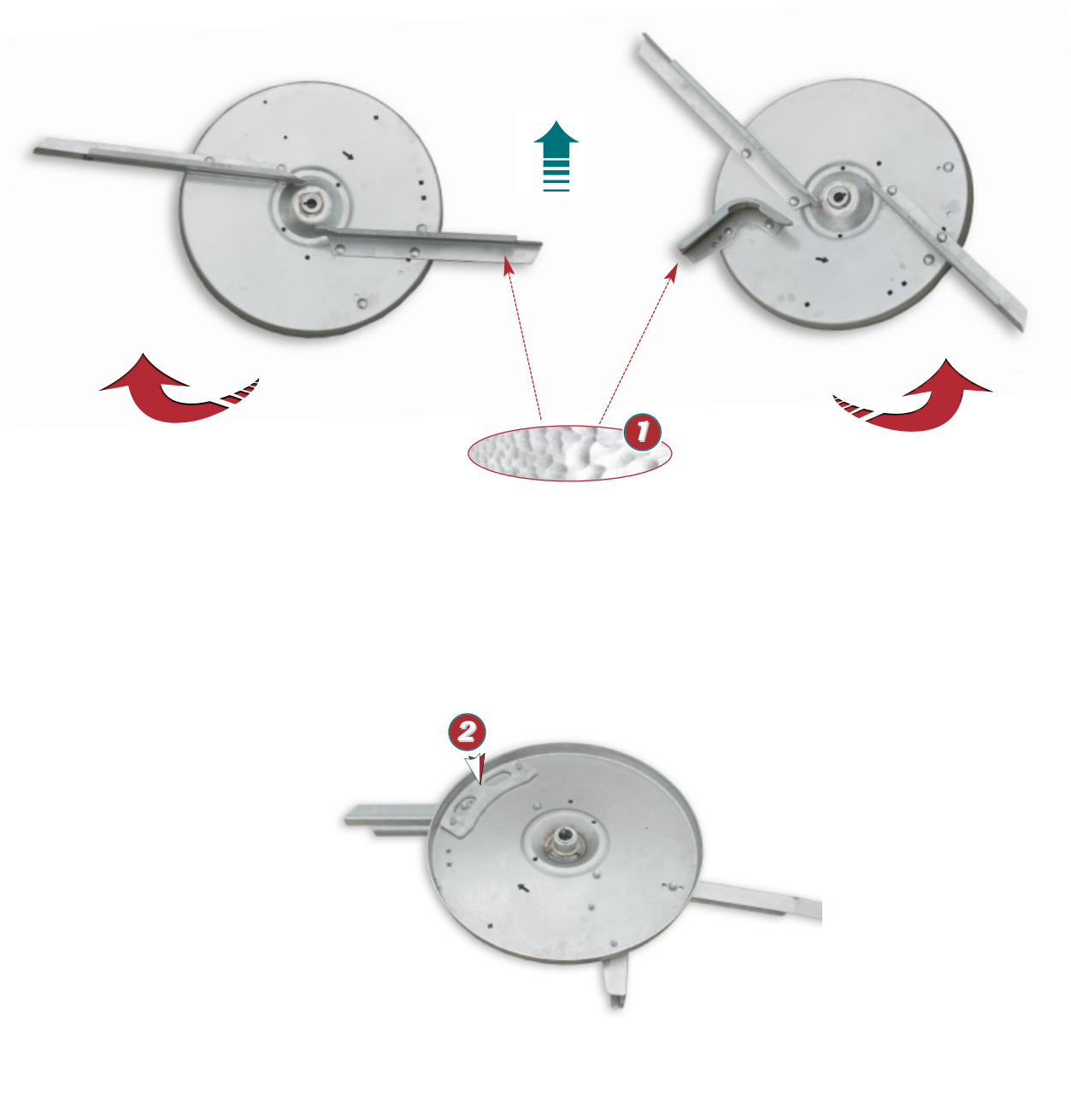
b) Механизм

- Смазать подвижные детали с помощью кисти перед передачей на хранение на склад.
- Смазывать места ② ③ и ④ каждые 8 часов.

c) Угловая передача

Узлы угловой передачи не требуют технического обслуживания, исключение составляет наружная чистка.
Они работают благодаря смазке типа MARSON 00.

C



Excessive vane wear affects the spreading quality.
When ripples appear in the bottom of the vanes, they need to be replaced.

Jeśli na powierzchni łopatek pojawią się odkształcenia („fale”), to należy je wymienić na nowe. Stan łopatek wpływa na jakość rozsiewu nawozów. W razie wymiany łopatek, trzeba się upewnić czy wymienione łopatki są przystosowane do pracy na takiej samej szerokości roboczej co poprzednie.

Чрезмерный износ лопасти влияет на качество внесения удобрений. При появлении волн в задней части лопастей, необходимо произвести их замену.

G Checks**a) Checks**

- Within the first operating hours, check the tightness of the main nuts:
 - ⇒ Spreading vanes
 - ⇒ Spreading discs
 - ⇒ Agitators
- Before storage, check the condition of wearing parts.

b) Replacing wearing parts

- Check the agitator time
Wear and position
(see section 6 on "Calibration check").
- Check wear on spreading vanes.

When waves ❶ are visible at the end of the vanes, they must be replaced.

WHEN REPLACING VANES :

- Make sure you have the right set, by checking the markings on the top of the vane.
- Check the vane fitting direction in relation to the disc rotating direction.

Note: Replace stainless steel nuts and bolts at each vane replacement.

- Properly tighten the nuts.
- Fit the counter-weights ❷ for all vane sets.

Please consult the vane instructions for details on all the sets of vanes.

G PRZEGLĄD**a) Przegląd.**

- Po kilku pierwszych przepracowanych godzinach, należy sprawdzić dokręcenie głównych nakrętek:
 - ⇒ mocujących łopatki rozsiewające,
 - ⇒ mocujących tarcze rozsiewające,
 - ⇒ mocujących mieszadła.
- Przed garażowaniem rozsiewacza należy sprawdzić stan części i elementów roboczych.

b) Wymiana zużytych części zamiennych na nowe.

- Sprawdzать zużycie łopatek rozsiewających. Kontrola zużycia i poprawnego ustawienia (patrz punkt D).

Jeśli na powierzchni łopatek pojawią się odkształcenia („fale”) ❶, to należy je wymienić. W razie wymiany łopatek trzeba się upewnić, czy wymienione łopatki są przystosowane do pracy na takiej samej szerokości roboczej co poprzednie. Po założeniu łopatek, należy sprawdzić czy są przymocowane we właściwym kierunku względem obrotowego ruchu tarcz wysiewających.

UWAGA:

Przy każdej wymianie łopatek rozsiewających zaleca się wymianę śrub i nakrętek ze stali nierdzewnej.

- Dokładnie dokręcić wszystkie mocowania.
- Zamontować obciążniki balastowe ❷.

Zapoznać się z ulotką montażową dołączoną do zestawu łopatek.

G Проверка**a) Проверка**

- В первые часы эксплуатации, проверить затяжку основных гаек:
 - ⇒ Разбрасывающие лопасти
 - ⇒ Разбрасывающие диски
 - ⇒ Мешалки
- Прежде чем передать на хранение на склад, проверить состояние быстроизнашивающихся деталей.

b) Замена быстроизнашивающихся деталей

- Проверить зубец мешалки
Степень изнашивания и расположение (см. раздел 6 “Проверка калибровки”).
- Проверить степень износа разбрасывающих лопастей.

При появлении волн ❶ в задней части лопастей, необходимо произвести их замену.

ПРИ ЗАМЕНЕ ЛОПАСТЕЙ:

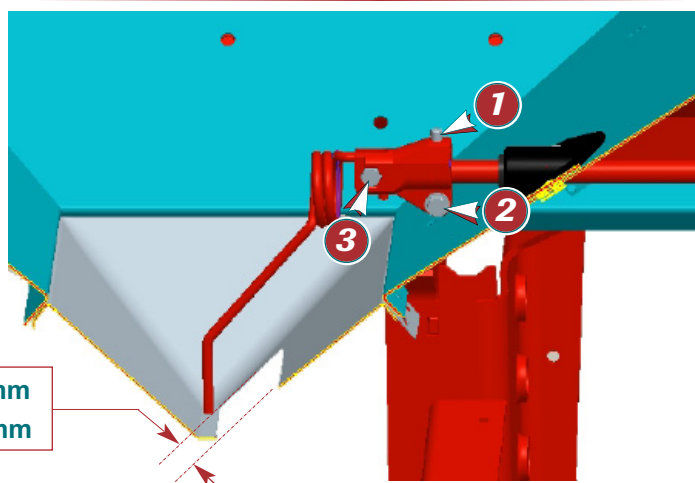
- Убедитесь, что у Вас есть необходимый комплект, посмотреть маркировку в верхней части лопасти.
- Проверить установочное направление лопастей по отношению к направлению вращения дисков.

Примечание: При каждой замене комплекта лопастей, производить замену винтов и гаек из нержавеющей стали.

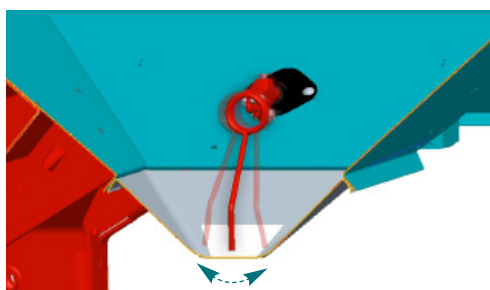
- Правильно затянуть гайки.
- Установить противовесы ❷ для обоих комплектов лопастей.

Для получения более подробной информации, смотреть инструкции для комплектов лопастей.

D



... → 10/2012 = 16 mm
 10/2012 → ... = 6 mm



The X36 is factory-calibrated and inspected. Only intervene if the flow rate irregularity is significant.

Wszystkie rozsiewacze SULKY są kalibrowane i ustawiane wstępnie w fabryce. Nie zaleca się ich poprawiania, chyba że występują duże nieregularności w rozsiewie.

X36 откалиброваны и проверены на заводе. Перекалибровать только в случае сильно завышенного расхода.

D Calibration check**a) Rate calibration check**

- If you notice a difference in rate between the right-hand and left-hand side whilst spreading, check the following two calibrations:

⇒ Calibration of regulators

- The sweep should be symmetrical over the outlet. If required, loosen the holbus bolts ❶ and adjust the agitator with ❷.

... → 10/2012

The space ❹ between the end of the regulator and the shutter should be 16 mm, to adjust it, turn the screw ❸ (this distance need not be exactly 16 mm, what is important is that the measurement is the same for both regulators.
e.g.: 17 mm.

10/2012 → ...

The space ❹ between the end of the regulator and the shutter should be 6 mm, to adjust it, turn the screw ❸ (this distance need not be exactly 6 mm, what is important is that the measurement is the same for both regulators.
e.g.: 7 mm.

D Kontrola kalibracji.**a) Kontrola skalibrowania ilości wysiewu.**

- Jeśli podczas pracy z rozsiewaczem zauważą Państwo duże rozbieżności pomiędzy dawką rozsiewaną z lewej a dawką rozsiewaną z prawej strony rozsiewacza, to należy sprawdzić skalibrowanie i ustawienie poszczególnych elementów:

⇒ Sprawdzenie ustawienia mieszadeł.

- Ruch wahadłowy mieszadła nad otworem zsywowym powinien być symetryczny. Pozycję zęba mieszadła znajdującego się na sprężynie można ustawić za pomocą śruby wahacza ❶, umieszczonej w prześwicie ❷, znajdującym się pod skrzynią zasypową.

... → 10/2012

Odstęp między zębem mieszadła ❸ a brzegiem dna powinien wynosić 16 mm. W

tym celu należy odpowiednio ustawić położenie wspornika ❹. (Odległość nie musi wynosić dokładnie 16 mm, najważniejsze jest jednak, aby jedno i drugie mieszadło miało taki sam odstęp, np. 17 mm).

10/2012 → ...

Odstęp między zębem mieszadła ❸ a brzegiem dna powinien wynosić 6 mm. W tym celu należy odpowiednio ustawić położenie wspornika ❹. (Odległość nie musi wynosić dokładnie 6 mm, najważniejsze jest jednak, aby jedno i drugie mieszadło miało taki sam odstęp, np. 7 mm).

3

D Проверка калибровки**a) Проверка калибровки расхода**

- Если Вы замечаете разницу расхода между левой и правой стороной в процессе внесения удобрения, проверьте правильность следующих двух калибровок.

⇒ Калибровка регуляторов

- Развертка на выпускном отверстии должна быть симметричной. Ослабить полый винт с шестигранной головкой ❶ и отрегулировать развертку с помощью винта ❷.

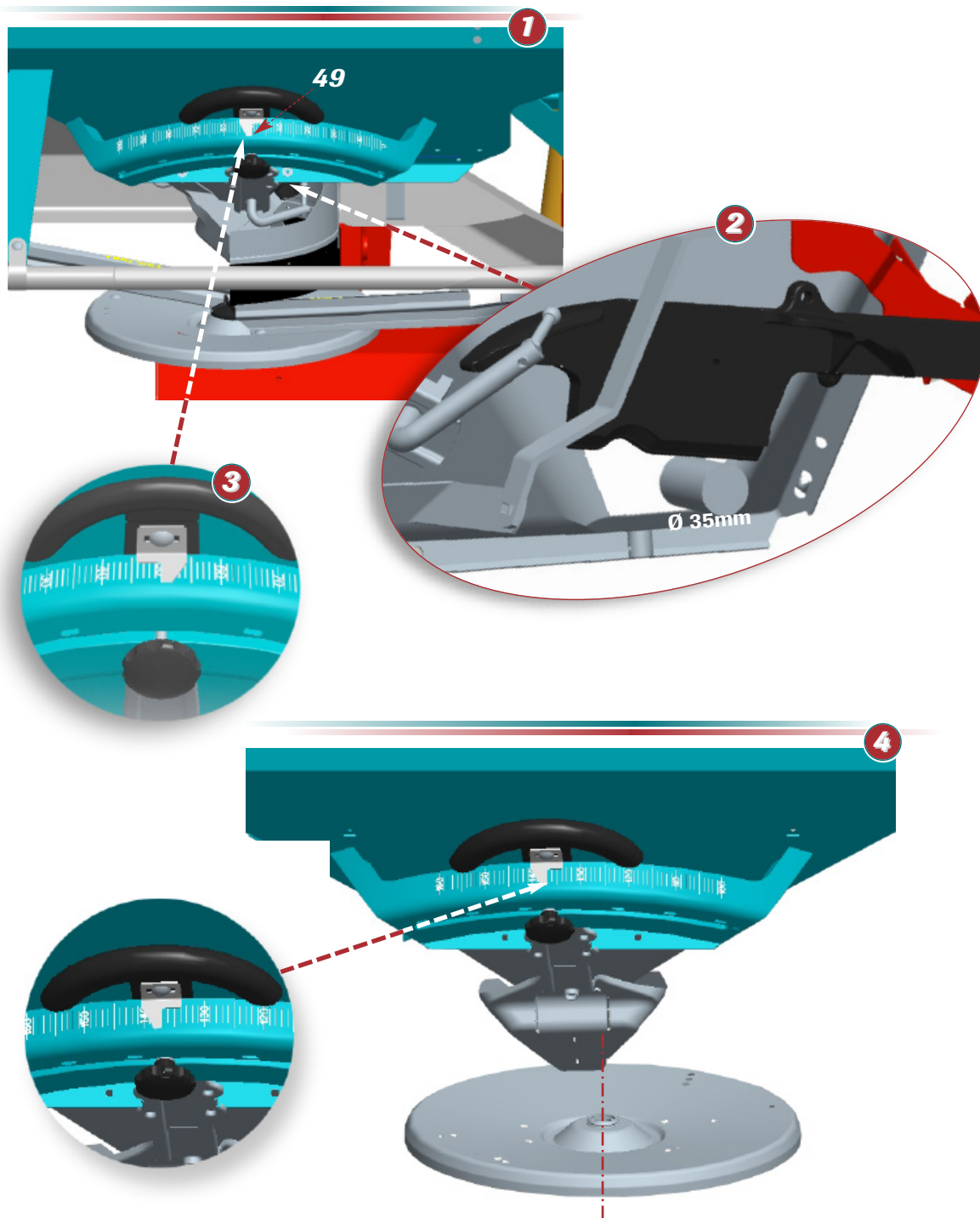
... → 10/2012

Пространство ❹ между пальцем регулятора и заслонкой должно составлять 16 мм, для регулировки повернуть винт ❸ (это расстояние может не составлять ровно 16 мм, самое важное это то, чтобы оба регулятора имели одинаковый показатель). например: 17 мм.

10/2012 → ...

Пространство ❹ между пальцем регулятора и заслонкой должно составлять 6 мм, для регулировки повернуть винт ❸ (это расстояние может не составлять ровно 6 мм, самое важное это то, чтобы оба регулятора имели одинаковый показатель). например: 7 мм.

D



Do not adjust the distributor unless the tractor is switched off with the ignition key removed.

Wszelkie czynności przeprowadzane na rozstawiaczu mogą się odbywać tylko przy wyłączonym wałku przekaźnika mocy! Ciągnik musi mieć wyłączony silnik a kluczyki muszą być wyciągnięte ze stacyjki.

Производить операции на распределителе только при выключенном двигателе трактора.

D⇒ Shutter calibration

- Having calibrated the agitators, if a difference in the rate between one side and the other is still noticed, proceed as follows:

- ➊ ⇒ Set the rate lever to 49.
Open the shutter.
- ➋ ⇒ The size of the opening should be the same on the right-hand and left-hand shutter (35 mm).
- ➌ ⇒ If this is not the case, adjust the position of the marker on the lever.

The size may be 36 mm, for instance; it is more important that both sides are identical.

b) Width calibration checkSPREADING CHUTES :

- If you observe a significant lack of symmetry in spreading in relation to the centre of the machine, please check the following calibrations. The problem should be checked with vanes in good condition and using overlap trays.
- Position the tip of the chute ➔ above the centre of the spreading disc.
- The setting should be 137; if this is not the case, adjust the setting on the lever.
- Secure the graduated quadrant. Calibrate the right-hand and left-hand chutes.

D⇒ Sprawdzenie i skorygowanie ustawienia otworów zsykowych.

- Jeśli po ustawieniu mieszadeł wciąż będą Państwo obserwować nierównomierności w rozsiewie, to należy sprawdzić ustawienie dźwigni regulujących szerokością otworu zsykowego i dawką rozsiewu. W tym celu należy:

- ➊ ⇒ Ustawić dźwignię na skali w pozycji 49. Cięgnem otworzyć zsy.
- ➋ ⇒ Wielkość otwarcia po obu stronach powinna być taka sama i wynosić po 35 mm.
- ➌ ⇒ W przypadku rozbieżności, należy poprawić ustawienie dźwigni. Otwory po obu stronach powinny być takie same. Przykładowo, mogą wynosić po 36 mm po stronie lewej i po stronie prawej.

b) Kontrola skalibrowania szerokości wysiewu.RUCHOME ZSYPY ODPOWIEDZIALNE ZA SZEROKOŚĆ ROBOCZĄ.

- Jeśli zaobserwują Państwo znaczną asymetrię w rozsiewie względem środka maszyny, należy sprawdzić ustawienie zsy i pozycję dźwigni. Sprawdzenie ustawień powinno się odbywać tylko przy dobrym stanie technicznym łopatek i tarcz rozsiewających, które w przypadku zużycia należy wymienić. Zanim przeprowadzimy korektę ustawienia dźwigni, powinniśmy wcześniej sprawdzić równomierność rozsiewu za pomocą zestawu kuwet.
- Ustawić koniec zsy ➔ nad środkiem tarczy rozsiewającej.
- Ustawienie dźwigni powinno znajdować się w pozycji 137 na skali szerokości roboczej. Jeśli tak nie jest, to należy poprawić ustawienie dźwigni.
- Zablokować dźwignię na skali. Pamiętać o ustawieniu ruchomych zsy z lewej i prawej strony rozsiewacza.

D⇒ Калибровка заслонки

- Если после калибровки мешалок, Вы все еще наблюдаете разницу расхода с одной стороны в сравнении с другой, необходимо поступить следующим образом:

- ➊ ⇒ Установить репер расхода на значении 49. Открыть заслонку.
- ➋ ⇒ Левая и правая заслонки должны иметь одинаковый размер отверстия (35 мм).
- ➌ ⇒ В противном случае, отрегулировать положение репера в зоне считывания данных.

Например, значение может быть 36 мм, самое важное это то, чтобы с обеих стороны были одинаковые показатели.

b) Проверка калибровки шириныРАЗБРАСЫВАЮЩИЙ ЖЕЛОБ:

- Если Вы замечаете существенную несимметричность разбрасывания удобрений по отношению к центру машины, следует проверить следующие калибровки. Проблему можно выявить с помощью исправных лопастей и проведением проверки с использованием лотков контроля возвратного скрещивания.
- Установить верхушку желоба ➔ над центром разбрасывающего диска.
- Значение регулировки должно равняться 137, в противном случае, отрегулировать считывающий репер выкача.
- Зафиксировать градуированную зону. Произвести калибровку правого и левого желоба.

A



Follow the fitting instructions.
Do not adjust the distributor unless the tractor is switched off with the ignition key removed.

Postępować zgodnie z zaleceniami podanymi w dodatkowych instrukcjach obsługi.
Wszelkie czynności przeprowadzane na rozsywaczu mogą się odbywać tylko przy wyłączonym wałku przekaźnika mocy! Ciągnik musi mieć wyłączony silnik a kluczyki muszą być wyciągnięte ze stacyjki.

Соблюдать инструкции по монтажу.
Производить операции на распределителе только при выключенном двигателе трактора.

GB

A Anti-compaction baffle

OPTIONAL FOR:

- ⇒ Ammonium sulphate
- ⇒ Damp powdery fertilizers
- ⇒ Ray Grass, etc.

FITTING:

- Tractor engine switched off.
- Open the sieves.
- Position the baffle against the bottom side of the sieve and centre it in relation to the bottom of the hopper.
- Pass the mounting plates through the mesh.
- Add washers and fasten.
- Close the sieves.

PL

A Ośłona antyzbrylająca (wyposażenie dodatkowe).

OŚŁONĘ WYKORZYSTUJE SIĘ PRZY ROZSIEWIE:

- ⇒ siarczanów amonowych
- ⇒ wilgotnych nawozów pylistych,
- ⇒ Rajgrasu, rzepaku, poplonów...

MONTAŻ:

- Silnik ciągnika musi być wyłączony.
- Podnieść sito.
- Zamocować górę osłony na dolnej części sita odpowiednio względem środka skrzyni.
- Przeciągnąć elementy mocujące przez oczka sita.
- Umieścić zawleczki i zablokować osłonę.
- Opuścić i zablokować sito.

RU

A Перегородка, предотвращающая утрамбовку

Опция для:

- ⇒ Сульфат аммония,
- ⇒ Сырые порошкообразные удобрения
- ⇒ Трава Ray Grass и т.д....

МОНТАЖ:

- Двигатель трактора остановлен.
- Открыть сито.
- Установить перегородку на нижнюю часть бункера, и отцентрировать ее по отношению к днищу бункера.
- Пропустить монтажные платы через решетку.
- Укрепить штифтами, установив прокладки.
- Закрывать сито.

4

B



Follow the fitting instructions.
Do not adjust the distributor unless the tractor is switched off with the ignition key removed.

Postępować zgodnie z zaleceniami podanymi w dodatkowych instrukcjach obsługi.
Wszelkie czynności przeprowadzane na rozsiwaczu mogą się odbywać tylko przy wyłączonym wałku przekaźnika mocy! Ciągnik musi mieć wyłączony silnik a kluczyki muszą być wyciągnięte ze stacyjki.

Соблюдать инструкции по монтажу.
Производить операции на распределителе только при выключенном двигателе трактора.

GB

B Hopper cover

See the fitting instructions supplied with the kit.

PL

B Plandeka skrzyni zasypowej.

Patrz: załączona do zestawu instrukcja obsługi.

RU

B Брезентовое покрытие

См. инструкцию по монтажу, поставляемую в комплекте.

4

C



D



Follow the fitting instructions.
Do not adjust the distributor unless the tractor is switched off with the ignition key removed.

Postępować zgodnie z zaleceniami podanymi w dodatkowych instrukcjach obsługi.
Wszelkie czynności przeprowadzane na rozstawaczce mogą się odbywać tylko przy wyłączonym wałku przekładnika mocy! Ciągnik musi mieć wyłączony silnik a kluczyki muszą być wyciągnięte ze stacyjki.

Соблюдать инструкции по монтажу.
 Производить операции на распределителе только при выключенном двигателе трактора.

GB

G Vision WPB/DPB (option)

*Electronic device for rate proportional to forward speed and modulation.
See the user instructions supplied.*

D “Télé-space” telescopic PTO shaft (option)

Easy to hitching gear.

Refer to the fitting instructions included with the PTO shaft.

PL

G Komputer WPB/DPB

Patrz: załączona do zestawu instrukcja obsługi.

D Dłuższy wałek napędowy przegubowo-teleskopowy „Tele-space”.

Patrz: załączona do zestawu instrukcja obsługi.

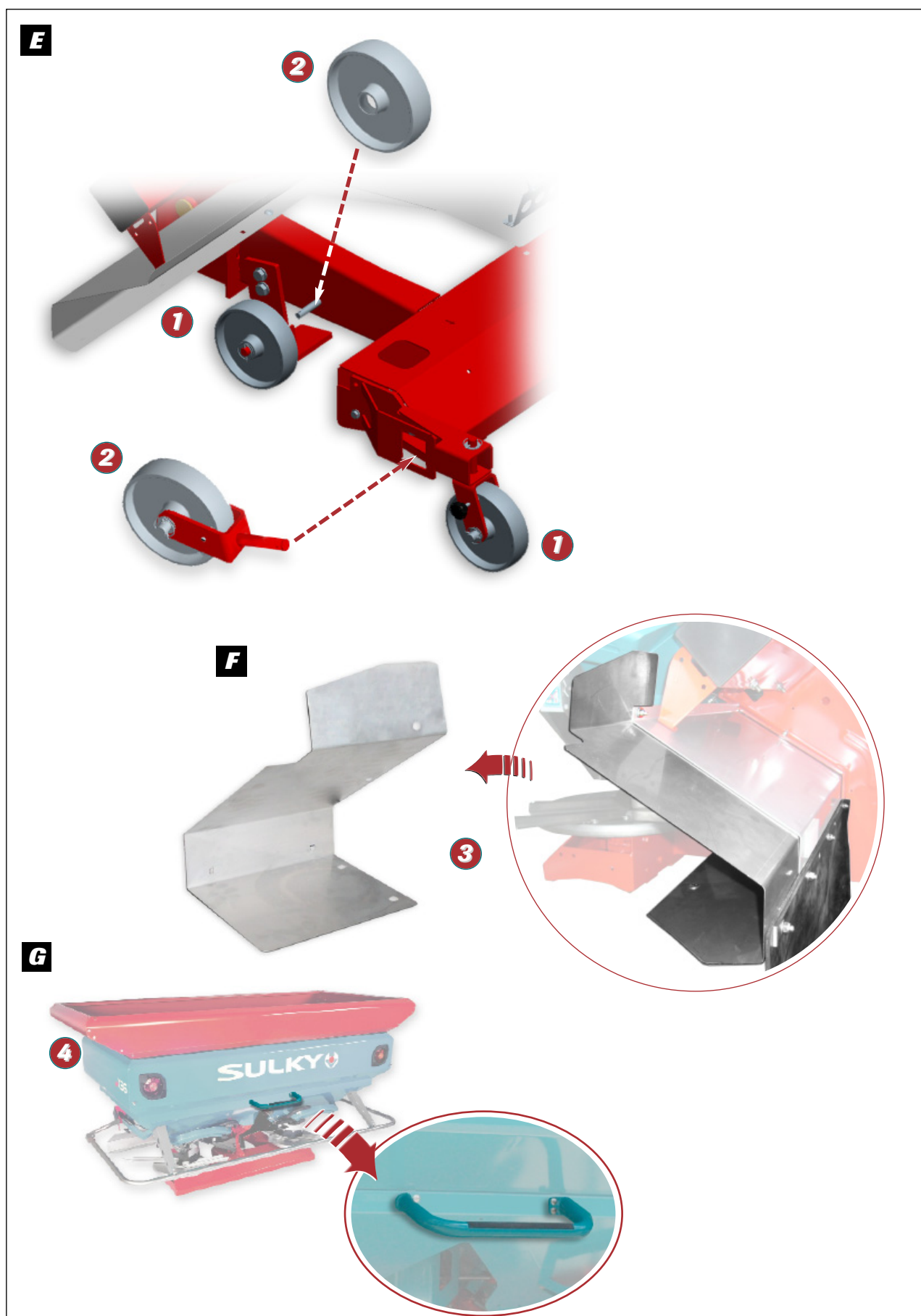
RU

G Прибор Vision WPB/DPB (опция)

*Электронный прибор для пропорционального увеличения расхода и изменения расхода.
См. руководство по эксплуатации, которое прилагается.*

D Телескопический карданный вал “Télé-space” (опция)

*Простота сцепки.
См. инструкцию по монтажу, поставляемую в комплекте с карданным валом.*



FR

E Parking wheel

- Fit as shown in the diagram.

THE WHEELS HAVE TWO POSITIONS

- 1 ⇒ Storage position (as shown in the photo)
- 2 ⇒ Spreading positions

- Use the wheels only when the hopper is empty.

G Rung

- Fit as shown in the photos 4

H Hopper extension

- See the instructions supplied with the kit.

F Mud guard

- Fit as shown in the photos 3
- See the instructions supplied with the kit

PL

E Rolka spoczynkowa

- Wykonać montaż jak pokazano na schemacie.

ROLKI MAJĄ DWA POŁOŻENIA:

- 1 ⇒ Położenie spoczynkowe (jak na fotografii)
- 2 ⇒ Położenia do wysiewu

- Rolki stosować wyłącznie przy pustej skrzyni.

G Schodek

- Wykonać montaż jak pokazano na fotografiach 4

H Nadstawka

- Patrz notka dołączona do zestawu

F Fartuch błotnika

- Wykonać montaż jak pokazano na fotografiach 3
- Patrz notka dołączona do zestawu

RU

E Колесиики для транспортировки на склад на хранение

- Установить как показано на схеме.

КОЛЕСИКИ ИМЕЮТ ДВЕ ПОЗИЦИИ

- 1 ⇒ Позиция транспортировка на склад (как на рисунке)
- 2 ⇒ Позиция распределение удобрений

- Использовать колесиики только при пустом бункере.

G Подножка

- Осуществить сборку как показано на рисунках 4

H Расширительный ящик для семян

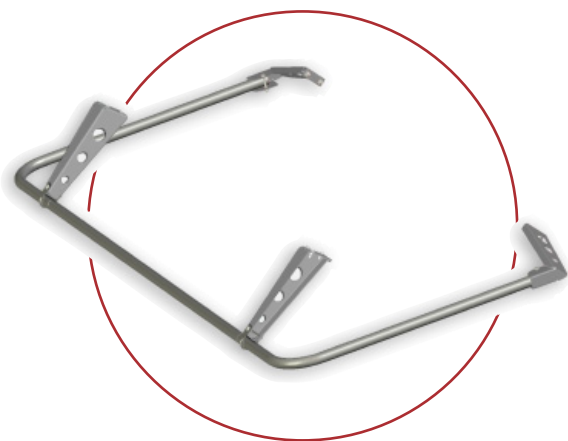
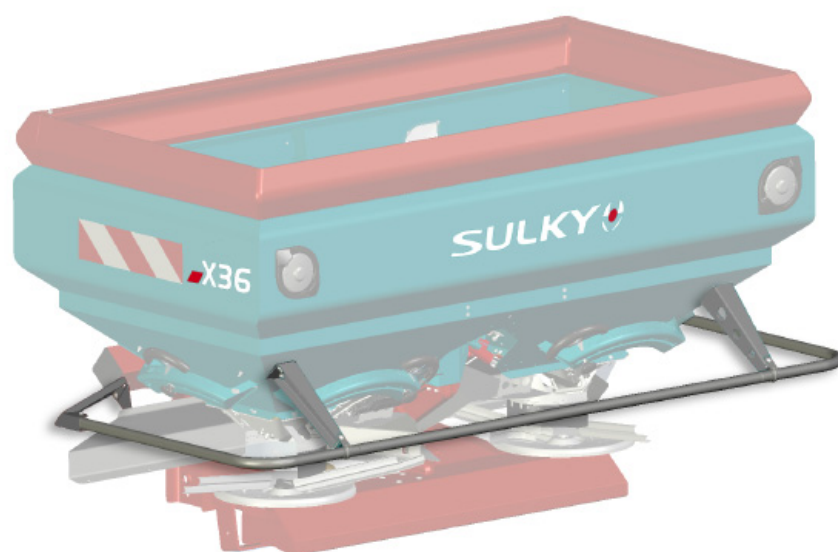
- См. инструкцию в комплекте.

F Накладка для защиты от грязи

- Осуществить сборку как показано на рисунках 3
- См. инструкцию в комплекте.

4

I



FR

1 Safety bar

It is essential that the safety bars are fitted to the machine.

PL

1 Stelaż zabezpieczający

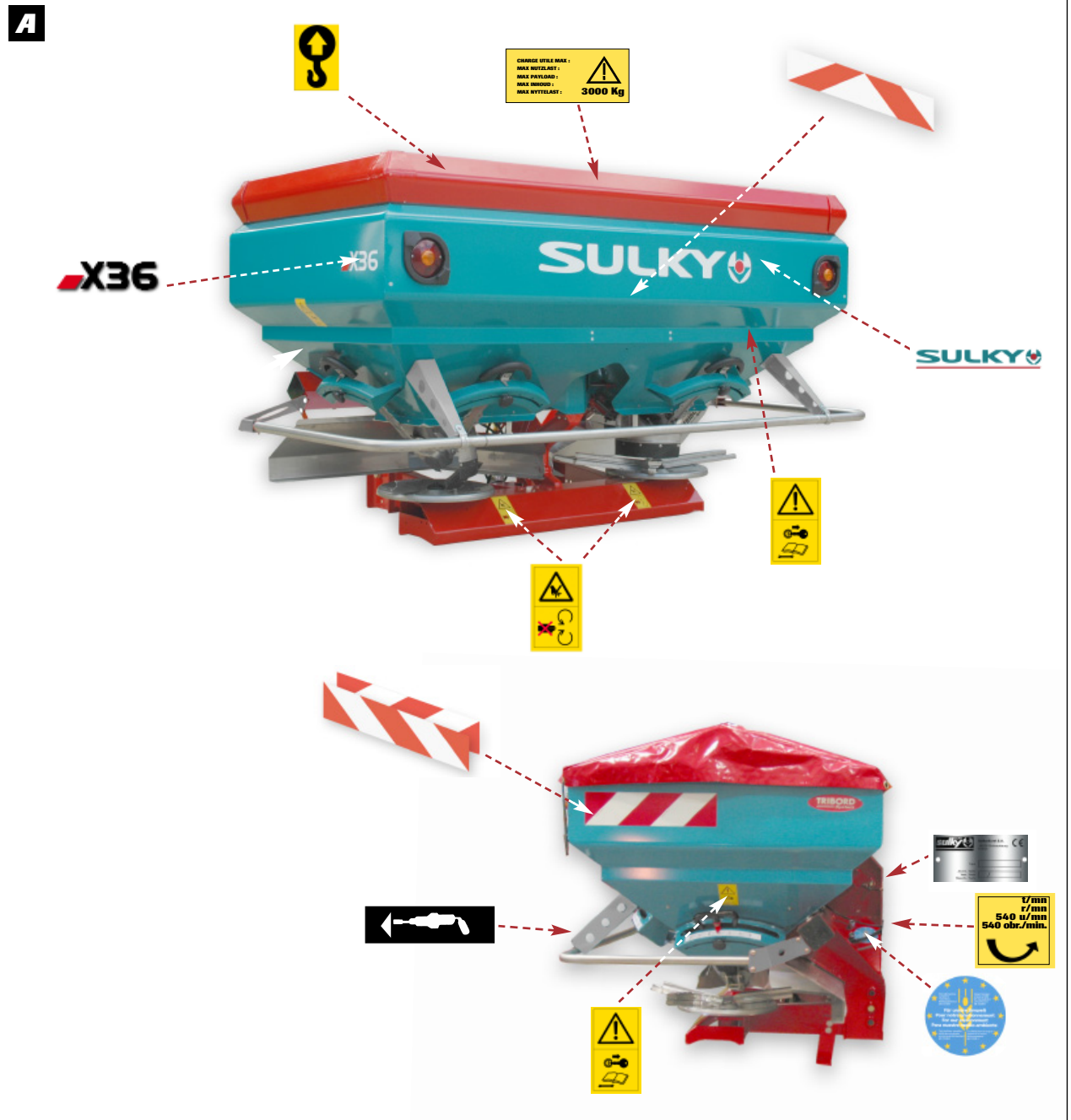
Stelaże zabezpieczające muszą być bezwzględnie zamontowane na maszynie..

RU

1 Каркас безопасности

Каркасы безопасности должны быть обязательно установлены на машине

4



Warning notices relating to safety are affixed to your machine.
Their aim is to contribute to your safety and to the safety of others.
Know their contents and check their location.
Review the safety notices as well as the instructions contained in this operating manual.
If any safety notices become illegible or lost they should be immediately replaced.

Umiejscowienie i objaśnienie symboli ostrzegawczych
W niebezpiecznych punktach maszyny umieszczone są znaki ostrzegawcze. Powinny one pomóc w rozpoznaniu niebezpieczeństw wypadkowych. Za pomocą tych etykiet samoprzylepnych przedstawiono w formie ostrzeżenia jak można uniknąć zranień i wypadków. Pamiętaj o przestrzeganiu przepisów BHP! Symbole ostrzegawcze należy utrzymywać w czystości. W przypadku zabrudzenia lub zagubienia nakleić nowe, które można nabyć w Domu Handlowym H. i P. Korbanków.

Липкие этикетки с информацией по технике безопасности размещены на Вашей машине. Они предназначены для обеспечения как Вашей собственной безопасности, так и безопасности других.. Прочтите их содержание и проверьте их размещение. Просматривайте этикетки, а также инструкции, содержащиеся в руководстве по эксплуатации вместе с оператором машины. Следите, чтобы этикетки были чистыми и хорошо читались. В случае их повреждение, следует их заменить.

B Identification

Please note the following information when you take delivery of your machine:

Machine number:

Machine type:

Accessories:

G Technical Specifications

LEVEL CAPACITY (L)	OVERALL WIDTH (M)		MINIMUM LOADING HEIGHT (M) WITH THE PARKING STANDS	LOADING WIDTH (M)	DISTANCE BETWEEN THE LINKAGE PIN AND THE CENTRE OF GRAVITY (M)
	12-28	24-36			
1900	2,48	2,70	1,20	2,30	$d = 0,65$ if WPB $d = 0,77$
2500	2,48	2,70	1,40	2,30	$d = 0,65$ if WPB $d = 0,77$
2600(Widened)	2,73	2,73	1,40	2,56	$d = 0,65$ if WPB $d = 0,77$
3000(Widened)	2,97	2,97	1,50	2,80	$d = 0,65$ if WPB $d = 0,77$

TARE WEIGHT = SEE MANUFACTURER'S PLATE ON THE MACHINE

B Identyfikacja rozsiwacza.

Po odbiorze rozsiwacza nawozów DPX Prima należy zanotować następujące informacje:

Numer fabryczny maszyny

Typ rozsiwacza

Wyposażenie

G Dane techniczne rozsiwaczy X 36 z łopatkami o zakresie pracy 24-36m.

POJEMNOŚĆ SKRZYNI ZASYPOWEJ (L)	SZEROKOŚĆ CAŁKOWITA (M)		MINIMALNA WYSOKOŚĆ ZAŁADUNKU (M)	SZEROKOŚĆ ZAŁADUNKU (M)	ODLEGŁOŚĆ MIĘDZY PUNKTEM ZACZEPU A ŚRODKIEM CIĘŻKOŚCI (M)
	12-28	24-36			
1900	2,48	2,70	1,20	2,30	$d=0,65$ jeśli rozsiwacz w wersji WPB to $d=0,77$
2500	2,46	2,70	1,40	2,30	$d=0,65$ jeśli rozsiwacz w wersji WPB to $d=0,77$
2600(szeroka)	2,73	2,73	1,40	2,56	$d=0,65$ jeśli rozsiwacz w wersji WPB to $d=0,77$
3000(szeroka)	2,97	2,97	1,50	2,80	$d=0,65$ jeśli rozsiwacz w wersji WPB to $d=0,77$

CIĘŻAR BEZ ŁADUNKU = PATRZ TABLICZKA ZNAMIONOWA NA MASZYNIE

B Идентификация

При приеме поставки своей машины, принимайте к сведению следующую информацию:

Номер машины:

Тип машины:

Вспомогательное оборудование:

G Технические характеристики

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЕМКОСТЬ (L)	ОБЩАЯ ШИРИНА (M)		МИНИМАЛЬНАЯ ПОГРУЗОЧНАЯ ВЫСОТА (M) С ПОДПОРКАМИ	ПОГРУЗОЧНАЯ ШИРИНА (M)	РАССТОЯНИЕ МЕЖДУ ОСЬЮ СЦЕПКИ И ЦЕНТРОМ ТЯЖЕСТИ (M)
	12-28	24-36			
1900	2,48	2,70	1,20	2,30	$d = 0,65$ при WPB $d = 0,77$
2500	2,46	2,70	1,40	2,30	$d = 0,65$ при WPB $d = 0,77$
2600 (с раструбом)	2,73	2,73	1,40	2,56	$d = 0,65$ при WPB $d = 0,77$
3000 (с раструбом)	2,97	2,97	1,50	2,80	$d = 0,65$ при WPB $d = 0,77$

СУХАЯ МАССА = СМ. ЗАВОДСКУЮ ТАБЛИЧКУ НА МАШИНЕ

Ogólne warunki sprawowania gwarancji.

Gwarancja na rozsiewacz nawozów trwa 12 miesięcy licząc od daty przekazania maszyny do sprzedaży.
Gwarancja na przekładnię rozsiewacza trwa 36 miesięcy licząc od daty przekazania maszyny do sprzedaży.

Gwarancja dotyczy napraw lub wymiany niesprawnych części maszyny wynikających z wad konstrukcyjnych. Wszelkie naprawy wynikające z nienależytego użytkowania maszyny, złego utrzymania lub błędów w pracy popełnionych przez użytkownika nie są objęte gwarancją. Nabywca siewnika lub jego użytkownik nie mogą wnosić żadnych roszczeń dotyczących uszkodzeń maszyny lub uszkodzeń ciała, niepoprawnej pracy, mniejszych wydajności, itp. wynikłych z niewłaściwego użytkowania rozsiewacza.

Gwarancja nie jest sprawowana w przypadku przeprowadzonych na maszynie modyfikacji bez pisemnej autoryzacji producenta lub w przypadku wymiany części oryginalnych na części innego pochodzenia. Gwarancja nie obejmuje mechanicznych uszkodzeń ogumienia. Sulky nie sprawuje gwarancji na ogumienie. Gwarancja jest sprawowana przez producenta ogumienia.

Gwarancja nie obejmuje kosztów robocizny i wysyłki.

Sulky zastrzega sobie prawo do dokonywania wszelkich zmian w konstrukcji maszyny bez uprzedniego powiadomienia, mając na celu polepszenie jakości siewnika.

Należy pamiętać o zanotowaniu numeru fabrycznego rozsiewacza nawozów z tabliczki znamionowej, który będzie podawany w każdej korespondencji lub podczas kontaktów telefonicznych.

Podane przepisy mogą ulec zmianie.

Należy używać oryginalnych części Sulky w celu przestrzegania norm technicznych. W przypadku używania nie oryginalnych części zamiennych Sulky gwarancja może zostać anulowana.

Dokładne warunki gwarancji znajdują się w KARCIE GWARANCYJNEJ maszyny SULKY, którą otrzymają Państwo u Sprzedawcy.